



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A 987,887

SELECTIONS *from* RABELAIS  
WRIGHT



FROM THE LIBRARY OF  
**HUGO PAUL THIEME**  
PROFESSOR OF FRENCH  
1914 — 1940  
HIS GIFT TO  
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

*Michigan 1940*

PQ  
1483  
.46  
W95



# SELECTIONS

FROM

*François*  
**RABELAIS' GARGANTUA**

EDITED

WITH AN INTRODUCTION AND NOTES

BY

**C. H. C. WRIGHT**

A.B. (HARV.), M.A. (OXON.)

ASSISTANT PROFESSOR OF FRENCH IN HARVARD UNIVERSITY



New York

THE MACMILLAN COMPANY

LONDON: MACMILLAN & Co., LTD.

1904

*All rights reserved.*

Copyright, 1904,  
By THE MACMILLAN COMPANY.

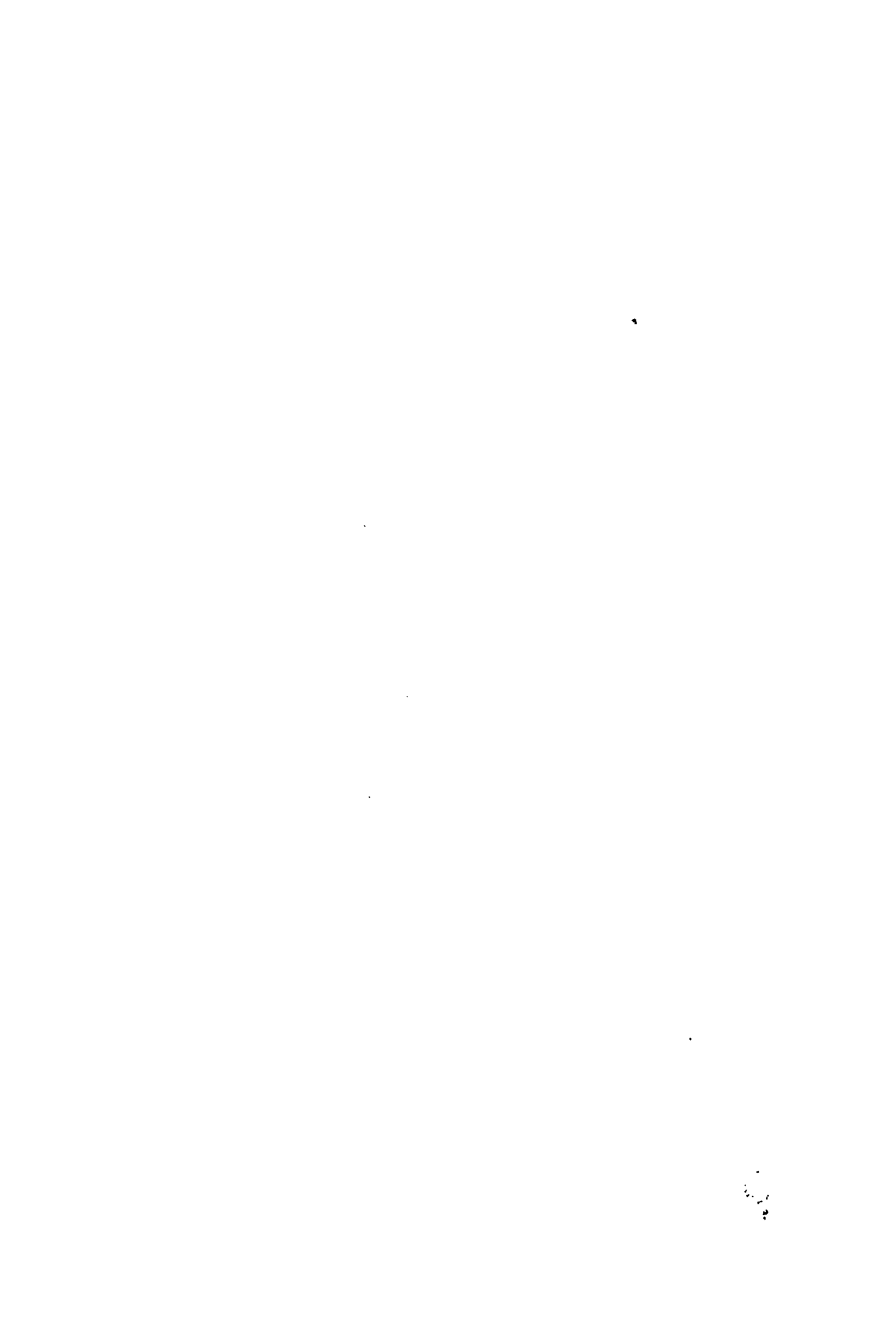
---

Set up, electrotyped, and published January, 1904.



The Deintzemann Press, Boston, Mass.

TO THE MEMORY  
OF  
FERDINAND BÔCHER  
PROFESSOR IN HARVARD UNIVERSITY





Library  
H. P. Thorne  
1-30-41

## P R E F A C E

---

THE task of preparing Rabelais for the "edification of ingenuous youth" seems daring at first, and doomed to disaster. It is, however, perfectly possible to draw from the first book a text which may be used by all. Indeed, the passages might have been much longer. So, in the stately words of the editor of my copy of Sterne, I offer these pages "without the least apprehension that the perusal of any part of them will be followed by consequences unfavourable to the interests of society." After all, some method *ad usum Delphini* is the only one of making accessible an author hitherto almost impossible to read.

I had originally planned extracts from the five books, but was urgently advised to confine myself to the first by the late Professor Bôcher, whose wide knowledge of the sixteenth century I was unfortunately unable to call upon for any part of my actual work.

The passages form a narrative of the history of Gargantua. The text is that of Burgaud des Marets and Rathery, which of the various accessible ones seemed the least likely to present unnecessary difficulties of spelling to the student, who ought to be able to concentrate his

attention on more important features of a difficult author. Much use has been made in the notes of Cotgrave and of Urquhart, whose renderings often have an archaic quality, helpful in preserving the spirit of the original.

I wish to thank Professors Sheldon and de Sumichrast of Harvard for some valuable suggestions, and Professor de Sumichrast for the hospitality of the series in which this volume appears.

C. H. C. WRIGHT.

# CONTENTS



	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	ix
BIBLIOGRAPHICAL NOTE . . . . .	xxxi
TEXT . . . . .	I
NOTES . . . . .	67
LIST OF RECURRING WORDS WHICH REQUIRE EXPLANATION . . . . .	115

*Tu excuseras les fautes de l'imprimeur ; car tous les yeux  
d'Argus n'y verroient assez clair.*

RONSARD.

## INTRODUCTION

Rabelais a créé les lettres françaises.

CHATEAUBRIAND: *Mémoires d'Outre-Tombe*.

### I

No period in literary history is more complicated than the French sixteenth century, and no character of that age is liable to a wider range of interpretation than Rabelais. The first half of the century is marked by the transition from the Middle Ages to modern times and the concurrent or conflicting developments of the Renaissance, of Humanism and of the Reformation. Rabelais is perhaps the best example of the man of the Renaissance to be found in France. He is also an excellent type of the humanist, if we assume the tendencies of Humanism to be distinct from those of the Renaissance; and, though not distinctly a "reformer" in religious matters, he certainly found himself more than once at variance with the *matélogiens* of the Sorbonne, against whom he was ready to proceed *jusqu'au feu exclusivement*. These various elements, together with the grotesque quality of certain parts of his writings, have afforded opportunity for all kinds of inferences and assumptions as to his character by friends or foes, which conclusions have undoubtedly often masked the truth and have made the more probable interpretations seem less natural.

The first half of the sixteenth century is a time of chaos. The "discovery" of Italy has taken place, the Middle Ages are being definitely swept away, the student has come in contact with antiquity, the traveller is daily extending the bounds

of the known world, and the inventor has, by the art of printing, made more widespread and permanent the record of discoveries, old and new. Meanwhile, the spirit of the past refuses to yield without a vigorous struggle and, indeed, makes its stronghold in what we might expect to find the guide to progress — the University. Thus the first feature which attracts attention is the quarrel between the Old and the New, which New we shall soon have to differentiate into its various elements.

The Old was the spirit of hidebound conservatism grown fat and scant of breath after sitting for many centuries on an exalted throne of intellectual torpor. Activity there had been; indeed, one may be criticised for calling it torpor instead of activity; but it was rather the activity of the chimera buzzing in a void, of which Rabelais himself speaks, than anything contributing to the dignity and advancement of learning. The external manifestation of the Old showed itself in Thought under the form of Scholasticism, in Literature as the *verbocination latiale* of the *rhétoriciens*.

The term Scholasticism is all embracing. It extends beyond the contests and squabbles of the Realists, the Nominalists, and the Conceptualists until it pervades all portions of the intellectual life, from grammar to the supreme mysteries of Faith and Religion.

A complete history of Scholasticism would take us to the early Middle Ages. As far back as the eleventh century we find great struggles. The Realists, such as William of Champeaux, believed that the only real was the Idea, the Universal (τὸ καθόλου), existing beyond all things, which are but an imperfect copy of it. Their theory was one of *universalia ante rem* and to-day, by a queer transformation in the value of epithets, which though natural seems at first sight to justify the charge of logomachy brought against philosophy, they would be called Idealists. To them, as to modern Idealists, the Idea alone was Real.

The Nominalists, under leaders like Roscellinus, maintained that the universals are non-existent except as mere names (*meræ voces, flatus vocis*), and the only reality lies in what modern philosophers call the phenomenon (*τὸ φαινόμενον*). This theory was one of *universalia post rem*.

A compromise attitude was the Conceptualism of Abelard, that of *universalia in re*; the theory, namely, that the universal exists in the individual and that the contact between individuals is by means of the concept.

These easily comprehensible theories became more complicated in the later centuries of the Middle Ages, when the terminology of Aristotle was borrowed to give new vitality to an exhausted system of dialectics. The Catholic Church had always leaned to the side of Realism, on the ground that itself alone is the true Universal, of which earthly things are but imperfect and transitory manifestations. It now incorporated the phraseology of the *Organon*, and the struggle was renewed between two great schools of Conceptualists with strong realist proclivities, such as Saint Thomas Aquinas and Duns Scotus on the one hand, and of Nominalists, such as William of Ockham on the other. The Nominalists are the representatives in the late Middle Ages of the true scientific spirit, so far as that then existed, but to Rabelais and his associates they were all of the same kind, and what Ockham has declared *sus les exponibles de M. Haultchaussade* gets no more mercy from him than the qualities, quiddities and hæcceities of Scotus—the *barbouillamenta Scoti*.

Scholasticism was, indeed, omnivorous. Though intended as a scientific method, inasmuch as it investigated above all "Being" it could not be kept separate from Theology. It became the philosophical expression of an immutable Catholic Church, of which Saint Thomas Aquinas is even to-day the logician. The "realities" of a religion prescribing blind faith and obedience allowed no chance for doubt and inquiry, the

essential requisites of scientific progress. Scholasticism even laid its hold on secular education. It dealt, on the one hand, with the processes of a philosophy investigating by means of the syllogism those *qualities* which made up ideas and things, and gave as much truth to the fantastic creation of the imagination, the *hircocervus*, as to an individual man. It interfered, on the other hand, with details, and in traditional text-books, never varied and passed on from generation to generation, it explained grammar by the Essence of Things, instead of by etymology or tradition. In short, logic was the universal science, and as all its conceptions were real, the inferences of the syllogism became, whatever the validity of the individual premises, as true as the observations of nature. And even the Nominalists were not free from the clutches of a qualitative philosophy based on the investigation of final causes, instead of empirical research.

In the sixteenth century, when Rabelais was a protagonist in the fight for the New, this spirit of the Old still held firm control of the Sorbonne or Theological Faculty, and of the University in general, the nursery of education and so often, in Europe at least, the home of conservatism and of tradition.

In belles-lettres was to be seen the expression of a spirit similar to the acrobatic gyrations of minds released from contact with the concrete world. From a dull collection of prose remodelings of earlier poems, of interminable religious plays and gross farces, one or two names, principally that of Villon, stand out in the fifteenth century. The pride of literature was, however, in the achievements of the *grands rhétoriqueurs*. These were authors, mainly of verse, who, like the scholastic philosophers, thought much more of form than of matter. They had in the course of time and taking their first inspiration from Guillaume de Machault in the fourteenth century, evolved the most wonderful metrical forms of *seconde rhétorique* (poetry), rimes concatenated, juxtaposed, continuous or equivo-



cated, rondeaux and ballades to be read in many ways and from different points of the compass with equal sense or nonsense. Such were the horripilating achievements of verse-builders like Meschinot, Molinet and Crétin (the *Raminogrobis* of Rabelais). Their language, too, was a "despuming" of Latin verbocination, a copying of Latin speech by those who prided themselves on learning rather than on knowledge, who had no conception of harmony, dignity, grace in writing. Theirs is the style which Rabelais imitates in the language of his *écolier limousin*, oblivious of the fact that, as a representative of the chaotic New, his own language is often an example of both Latin and Hellenic verbocination as well.

For the new spirit, which Rabelais personifies, was similar in many respects and in many dissimilar. It still acted on the French mind, and so was influenced by past traditions, but it was also the expression of another thought which rejected tradition, or rather was in search of a new authority and tradition to take the place of the old one. The conflict may be seen in some of the poets of the first half of the sixteenth century who, like Marot, are partly of the Old and partly of the New, but it is more interesting to study those who are entirely champions of the new cause. The effect of the Italian revival of learning has reached France and there, too, has produced the inevitable revolution. People now read the Latin authors with a new understanding and appreciation. They also sometimes read Greek authors and a few turn to Hebrew. For all literature is now accessible through the dissemination of printed books. Some men, worried by the condition of the Church, turn for inspiration and guidance to primitive Christianity and become the Reformers, with whom, after all, we have but little here to do. Others, of intellectual tastes but interested in human rather than divine matters, seek their model in the Classics and, by means of a loving knowledge of antiquity tempered by art, become the Humanists. During the first half

of the sixteenth century these are mostly philologists or scholars, such as Budé and Dolet. A third group, much the largest one, interested more in enjoyment of the present than in thought of the past or the hereafter, gives itself up to the sensuous enjoyment of its release from the chains of mediævalism. This is the spirit of the French Renaissance, standing, not for the perverted viciousness of the contemporary Italian corruption but, at least in Rabelais' time, for the full-blooded vigour of an animal mind, freed from all imperatives of inhibition in morals and in religion, convinced of the goodness of nature, the rights of the senses, and as lustful of unbounded knowledge as insatiate of the pleasures of the flesh. In so far as Rabelais stands for hostility to the past (Scholasticism and Rhetoric), he embodies the three elements: Renaissance, Humanism and, at any rate in his subliminal consciousness, a velleity towards Reform, though he is soon disgusted with the excesses of Calvinism. As an original thinker, if we are to seek a system in his writings, he personifies Humanism and the Renaissance, particularly the latter. Indeed, he is in France the type of the Man of the Renaissance.

## II

François Rabelais was born at Chinon, in Touraine, at a date placed by some as early as 1483, but more probably about 1490 or 1495, being one of the many sons of a local apothecary or perhaps inn-keeper. He was first sent to school at the abbey of Seuilly,<sup>1</sup> which he mentions so much in his writings, and afterwards at the monastery of la Baumette or la Basmette, near Angers. A few years later he was at Fontenay-le-Comte, in a dreary part of Poitou, where he completed his noviciate and took orders as a *cordelier*, remaining until 1524. Here he undoubtedly devoted himself to serious study, not only of the

<sup>1</sup> Seuilé, Sully, Seully, Suillé, Sévillé.

literature of his own land, but also of the literatures of Rome and Greece, to the intense dissatisfaction of the narrow-minded monks about him. But there was one exception, Pierre Lamy, himself learned in Greek, through whom Rabelais became acquainted with the greatest Hellenist of the age, Guillaume Budé. Rabelais and Lamy fled from the monastery in 1524, in consequence of the persecution which their love of learning brought upon them.

Through the influence of friends Rabelais' transfer was authorized to the Benedictine order, then, indeed, not so devoted to learning as now, and he entered, as canon, the abbey of Maillezais. But here again he became dissatisfied and went forth into the world as a wandering friar, visiting his old playmate Geoffroy d'Estissac, bishop of the same diocese of Maillezais, at Ligugé, near Poitiers. He became interested in natural sciences and medicine and in 1530 appears as a student at Montpellier, in the south of France. He was not a regular physician until some years later, though meanwhile he practised in the important literary centre Lyons, where he began to write his books, both learned and light.

Soon after, in 1534 and in 1535-6, he made two trips to Italy in the suite of Cardinal Jean du Bellay, an old schoolmate of la Baumette. In 1537 he is again at Montpellier teaching, as a member of the Faculty, with great success. The following year he travelled about, giving instruction in various southern cities, becoming again in 1539 canon as well as physician in the abbey of Saint-Maur-les-Fossés at Paris. There were also new trips to Savoy and to Italy and probably to many places in France.

After the death, in 1547, of Francis I, who had protected Rabelais against his religious foes, in spite of the freedom of his attacks on the Sorbonne, he withdrew to Metz and probably went again to Italy. In 1551 he became rector or priest of Saint-Martin at Meudon, near Paris, but held the post a

year only, dying soon after his resignation, between 1552 and 1554.<sup>1</sup>

Did time permit to examine more in detail the various stages of Rabelais' career, thus briefly summarized, it would be seen that the guiding principles of his thought and action were great intellectual activity, combined with an intense restlessness of disposition. As a result he could never remain long in one place or in one position, and he was constantly investigating new theories and laughing at prevailing ideas. At the same time, he was no militant revolutionist, preaching a crusade against beliefs. His satire was a good-natured one, growing bitter only against what had actually made him suffer, such as the ignorant monks among whom he had passed his youth, or the monastery bells which had disturbed his study and slumber. He did not possess the subtle wit of the modern Frenchman, cruel and unmerciful, fed on wormwood, but the boisterous guffaw of a healthy peasant, full of animal spirits and of animal, but not unnatural, instincts. At the same time he was a peasant whose mind had been enlightened by the nobler things of Classical learning. In other words, Rabelais is one of the best examples of what the French call the *esprit gaulois*, the natural humour of the untutored race, in this case brought into contact with a new type which it has not had time thoroughly to assimilate. The *esprit gaulois* may be personified as that of a fat and heavy being, somewhat selfish and fond of ease, delighting in heavy feeding and deep drinking, without intoxication, fond of *contes grivois* and strong stories, looking upon the cheerful side of life and ready to do a good service, if not at the risk of too great personal inconvenience; at the same time fully conscious of his interests and far-sighted in furthering them. Imagine such a person in flesh and blood and you have the embodiment of countless well-to-do French rustics. Imagine what their wit and humour would be and you have the *esprit* of Rabelais.

<sup>1</sup> Cf. H. Potez and A. Lefranc in the *Revue des Études rabelaisiennes* (No. I).

But rustic and peasant though he was, the man of culture may find him a better companion than many of his kind. The *esprit gaulois* before his time, in the farces and comic works of the Middle Ages, had been intolerably filthy. In the writings of Rabelais there is plenty of filth, but it can be easily differentiated from the crass attacks of almost every *fableau* upon women and priests which merely revolt, and the unnatural perversions of neurasthenic erotomania which are to be found in too many French writers today. One can read Rabelais unabridged and emerge unharmed from the proceeding. Moreover, the proportion of filth in his writings is less than people imagine and the task of excision is not such a difficult one. And there is one thing to be borne steadily in mind: In the sixteenth century the freedom of conversation was unlimited, and even as pure-minded and religious a woman as Margaret of Navarre could write things which seem scandalous to people of today. Can we not, without justifying Rabelais as a modern writer, find some excuse for him in his time? Life is to him not "on visionary dreams fancy-fed," but rather on *grasses tripes*, *vin pineau* and other *harnois de gueule*. Woman is no worse than man, but no better, and both are pretty good. Let us live happily and follow our inclinations, for Nature is Good, says the Renaissance. "N'est que honneur et gloire d'estre dit et reputé bon gaultier et bon compagnon."

At the same time, Rabelais had the level-headedness of the French peasant, already mentioned. Though he spent a large part of his life in transgressing his religious duties and in neglecting his tasks, though he espoused heretical causes and brought down on his head all the hatred of influential conservatism, yet he managed to ingratiate himself with strong protectors and lived under the ægis of bishops, cardinals, king and even pope.

It must by this time be obvious that there were two distinct elements in Rabelais' character: the peasant and the scholar.

And it is the presence of these two elements in his writings which has made possible such divergent interpretations of his works, as the appreciations were written by friends or foes. To some he was but a sot with befuddled brain, hating an unfilled can as Sir Toby Belch. His life was that of a buffoon, and his biography is full of apocryphal tales such as the stories of the *quart d'heure de Rabelais*; that of his last request, to be buried in a domino (because of the words *Beati qui in Domino moriuntur*); of his last sayings, "Tirez le rideau, la farce est jouée," and "Je vais à la recherche d'un grand peut-être." To others he is the profound philosopher devoted to the unselfish and heroic task of freeing the human mind from the shackles of mediæval superstition, the promoter of reform in religion and education.

The truth, as usual, lies in a compromise. Rabelais had the disposition of a joker. He had also a powerful intellect, which distinguished the real cause of the discomforts he had experienced and attacked them. In consequence, the germ of many a practical reform is to be found in Rabelais. But he did not seek to be an inspired prophet.

In fact, Rabelais began his tale as a "pot-boiler." While in Lyons he had more than once found out that learned works are often unprofitable to author and publisher, whereas trifling productions are favoured by a public asking only to be amused. To earn a little money he prepared some almanacs, and then rewrote and amplified an old legend popular among the non-literary classes, which he called *Les grandes et inestimables Croniques du grant et enorme geant Gargantua* (about 1532). This had great success. "More were sold in two months," says Rabelais, "than Bibles will be bought in nine years." Then, his ambition growing with his success, he undertook a more elaborate work and wrote the first Book of *Pantagruel*. This finished, he took a step backward and rewrote his earlier work, which, as *Gargantua*, occupies its genealogical position

before *Pantagruel*.<sup>1</sup> Then followed in succession the third and fourth Books (second and third of *Pantagruel*), and, after Rabelais' death, a fifth one appeared, now always published among his works, but as to the authorship of which there is considerable dispute. It is probable that Rabelais left it at his death in a fragmentary condition and it was finished by another hand.

### III

Gargantua was a young giant, the son of Grandgousier and of Gargamelle. His early education was a failure, because of the ignorance and stupidity of his tutors, Thubal Holoferne and Jobelin Bridé, followers of the old scholastic methods. Grandgousier was in despair, when he heard from a friend, Philippe des Marays, viceroy of Papeligosse, of the great progress made by a young page named Eudemon under the tuition of Ponocrates. After investigation Grandgousier entrusted his son to this tutor, who took him to Paris. Arriving there he sat down to rest on the towers of Notre Dame, and, admiring the bells, he carried them off to use for his mare's neck. The Parisians sent to recover them a learned member of the Faculty, Master Janotus de Bragmardo, who made a marvellous speech which much amused Gargantua, although the latter had already given back the bells.

Gargantua's education now began. But Ponocrates first let him follow for a time the old methods, in order to show how vicious they were. Then he applied his own with great success.

Meanwhile grievous events were taking place at home in Grandgousier's kingdom near Chinon. Some shepherds were protecting the vineyards from the depredations of birds. There passed some cake-makers or bun-makers of Lerné, and a dispute arose between the two bands, in which the bun-makers were thrashed. They complained to their king, Picrochole, who de-

<sup>1</sup> There are other theories.

clared war on Grandgousier and pillaged everything until he came to the abbey of Seuilly. There wonderful feats were performed by Friar Jean des Entommeures. Grandgousier sent to Paris for Gargantua to return home, and unavailingly dispatched a messenger to Picrochole to attempt a reconciliation. Gargantua started on his return journey, with sundry adventures on the way, including the accidental engulfing of six pilgrims hidden under a salad which he ate. Arriving at home he and Friar Jean took charge of the war against Picrochole, and finally defeated him. Gargantua treated the vanquished army with clemency and rewarded his followers, establishing for the particular benefit of Friar Jean the abbey of Thélème.

The plan of the second Book is, in many respects, like that of the first, but it is less successfully developed. In this we can see an argument in favor of its being an earlier and immature composition. The hero changes. He is now Pantagruel, son of Gargantua.<sup>1</sup> He starts off to travel and study, and visits much of France. Once, near Orléans, he has the famous interview with the *écolier limousin*, who, like the Latin tutor in the *Autocrat of the Breakfast Table*, mixes with his speech countless Latin terms. He is a sample of the pedants of all ages, and reminds us in particular of the *rhétoriciens*. Arriving in Paris, Pantagruel visits the library of Saint-Victor, and here Rabelais takes delight in making out a list of preposterous titles, in mockery of real books or prevalent foibles. Nevertheless, encouraged by a letter from his father, Pantagruel studies faithfully.

One day, while on an excursion near Paris, Pantagruel met a man of good appearance, but evidently in sore distress. In answer to inquiries, he began to speak almost every language under the sun, and others more unfamiliar still, before finally replying in French. This was Panurge, soon to be Pantagruel's

<sup>1</sup> In the mediæval poems the deeds of various members of a family are often told in turn. Rabelais probably is following old custom.



inseparable friend. He was a great spinner of yarns: he had had wonderful adventures among the Turks and elsewhere. He was a great inventor of practical jokes and full of wiles, by which he defeated in silent argument an English clerk named Thaumaste, who came to hold forth against Pantagruel.<sup>1</sup>

While Pantagruel was in Paris he learned that his father had been spirited away to Fairyland, and that during his absence the Dipsodes (Thirsty) had invaded his kingdom of Utopia, and besieged the city of the Amaurotes (*αμαυρότες*, obscure). Pantagruel started for his kingdom, apparently no longer in Touraine, but at the end of a long sea-journey beyond the Cape of Good Hope. After tremendous adventures on the part of Pantagruel and his companions Panurge, Carpalim, Eusthenes, and Epistemon, he captured Anarche, king of the Dipsodes, and entered the city of the Amaurotes. He planned to continue his fight against the Dipsodes, but, freed from their king, they now welcomed him as a friend.

The third Book was not published until thirteen years later (1546). A change has come over Rabelais' spirit, and he emphasizes more than ever the serious element of his work, without, however, forgetting the grotesque quality.

Pantagruel is now king of the Dipsodes. Panurge is lord of Salmigondin in Dipsodie, which estate he squanders away. He wants to marry, and the Book is largely taken up by his consultations, the *sortes Virgilianae*, the Sibyl of Panzoust, the poet Raminagrobis (Crétin), Her Trippa (Cornelius Agrippa),

<sup>1</sup> Pantagruel's companion is one of the most contemptible characters in fiction, and rarely has the semblance of a good feeling. The versatility of his bad qualities is seen by the number of knaves and fools he has suggested to different critics. The list is long and includes Mascarille, Gil Blas, Giboyer, Ragotin, Pangloss, Patelin, Lazarillo de Tormes, Falstaff, Sancho Panza, Georges Dandin, Sganarelle, Brid'oison. Sterne, copying Rabelais, certainly improved on Panurge in making one of his chief characters good Uncle Toby. Panurge was undoubtedly partly suggested to Rabelais by the Cingar of Folengo and the giants of the Italian poems of the Renaissance. Motteux makes him out to be the bishop of Valence, Monluc (brother of Blaise de Monluc), and takes him as the starting-point of his whole key to the characters.

the theologian Hippothadée, the physician Rondibilis, the philosopher Trouillogan, and Triboulet, the buffoon of Francis I. (There is a long digression on the judge, Bridoye.) Unsuccessful in their attempts to obtain a clear answer, Pantagrue finally decides to take a long journey and consult the oracle of the *dive Bouteille*. They make their preparations and lay in a supply of pantagrueion (hemp).<sup>1</sup>

In the fourth Book Pantagrue and Panurge start on their expedition to consult the oracle Bacbuc. They are accompanied by Friar Jean des Entommeures, Epistemon, Gymnaste, Eusthenes, Rhizotome, Carpalim, and Xenomanes. They embark at the port of Thalasse, which, instead of being in Utopie, is apparently in France, so that by an inconsistency they are again starting from home. And Rabelais is apparently himself one of the party.

First they came to the *isle de Medamothi*. There they met a vessel bearing a sheep-dealer, Dindenault, with whom Panurge had a dispute. In revenge Panurge insidiously tricked the trader into selling a sheep, which he threw into the sea. Immediately the rest of the flock followed it, and the dealer himself, while trying to save his property, was drowned. The party then visited in turn the *isle Ennasin* or *isle des Alliances*, where the inhabitants made *des alliances de mots*; the *isle de Cheli*, land of friendly demonstrations; the land of *Procuration*, home of contentiousness and chicanery; the *isles de Tohu et Bohu*, home of the giant Bringuénarilles, who lived on windmills, and beyond which a severe storm was experienced; the *isle des Macreons*, or long-lived men; the *isle de Tapinois*, where dwelt a wretched Lenten creature, named Quaresmeprenant, who lived on fish; the *isle Farouche*, home of the Andouilles, foes of Quaresmeprenant and enemies of Lent; the *isle de Ruach*, where people lived on wind; the *isle de Papefiguiere*, home of

<sup>1</sup> This M. Moland calls a "sorte de Saint-Graal matérialiste, opposé aux mythes des vieux romans."

those who sneer at the Pope; the *isle des Papimanes*, where ruled the bishop Homenas, who showed the travellers the Uranôpetes Decretales, letters written by the Popes to the faithful; the *isle de Gaster*, greatest of inventors; the *isle de Chaneph*, home of hypocrites; the *isle de Ganabin*, home of thieves.

The fifth Book was posthumous, appearing in 1564. It is the most outspoken of all and, if genuine, as a large part probably is, Rabelais may have done well to leave it until after his death.

The travellers first reached the *isle Sonnante*, where was constantly heard the sound of bells. It was now inhabited by a hermit, Albian Camar, guardian of the island, but had once been the abode of the Siticines, since changed to birds. They were known as Clergaux, Clergesses, Monagaux, Monagesses, etc., with but one Papegaut. They were all birds of passage. Next was visited the *isle des Ferrements*, a deserted island, bearing peculiar trees on which grew implements all adapted to their final causes; the *isle de Cassade*, home of deceit; the *isle de Condamnation*, where lived judges called Chats fourrés, chief of whom was the cruel Grippeminaud, who, like the Sphinx, asked a riddle, which Panurge guessed. Then came the *isle des Apedestres*, ignorant men with long fingers and hooked hands; *Outre*, where the inhabitants were fat and distended; *Quinte*, where Pantagruel's ship ran aground, and the kingdom of dame Quinte Essence or Entéléchie, who effects most wonderful cures and represents philosophy. Thence they sailed to the *Odoi*, where the roads move and carry you along (moving sidewalks are nothing new); the *isle des Esclots*, where lived the brotherhood of Fredons, who spoke only in monosyllables; the land of *Satin*, a wonderful place full of all the strange animals of legend and home of Ouy dire.

At last they reached the *pays des Lanternois*, inhabited by lanterns. And near by was the island containing the sought

for oracle. In a strange and marvellous temple was the priestess Bacbuc. She led the travellers to the sacred Bottle, which at last uttered the word *Trinch*, i. e. "Drink."

## IV

All these incidents, and the many subsidiary ones which it has been impossible to bring into a brief summary, have been the object of philosophical or allegorical exegesis. It is to be noted, however, that to an important degree the philosophical interpretations depend on the disputed fifth Book. If that is rejected, much of Rabelais as the deep and subtle builder of symbols and allegories must go too.

There remains, however, a very distinct innovation due to him, or emphasized by him, at least so far as French literature is concerned. This is the conception of the individual, both in the development of personality and in his relations with society.

The theory takes its start from the conception, which we have already seen, of Nature as good: people have by nature "un instinct et aiguillon qui tousjours les pousse à faits vertueux, et retire de vice." Yet though the tendencies of Nature be good, so that no wrong can come from the indulgences of a healthy appetite, still it is essential that Reason guide the training of youth. For, if we permit a debased education to lay hold upon it, then we shall fall into the vices of the *suffisance pure livresque*, which annoyed Montaigne, or be in the plight of poor Chrysale, in a place "où le raisonnement bannit la raison." Moreover (and this fact is neglected by most students of Rabelais), the body is, after all, only part of man. The soul has its claims and must be brought to the heavenly happiness of *bonne doctrine*.

The education should begin early and continue systematically, so that no time is wasted. It is to be a training wherein

every function is made supple, the body by manly exercise and athletic sport, the mind by patient study and ordered reading. There is to be no *Collège de Montaigu*, with its dirty beds and rotten eggs, which made Erasmus sick; no dinning of worn-out syllogisms into one's ears; no beating of wretched boys with blood-stained birches, as in the mediæval *φροντιστήρια* where *ἄδικος λόγος* held sway. Above all, the mind must not be darkened by the murky logic of the schools, for Rabelais is one of those to whom *logica* is an anagram of *caligo*. It is rather by kindly means that the youth is attracted to learning, so that with an appetite *infatigable et strident* he masters all knowledge and becomes in good truth an *abysme de science*.

In all these much-lauded theories of Rabelais and in the similar passages of Montaigne there is less novelty than one at first imagines. The whole description of the early education of Gargantua and of Pantagruel is an assimilation of views expressed before Rabelais' time by the more noble humanists of the Italian Renaissance, such as Guarino da Verona and Vittorino da Feltré. This need not, however, detract from Rabelais' credit as being, next to Erasmus, the leader of thought in the sixteenth century.

When the training of the individual has reached a certain stage and the boy has become a youth or man, he is fit for social intercourse and training with his fellow-beings, men and women. In Rabelais' social ideal, at least so far as it is expressed in the first Book, he is again deeply influenced by Italian theories, which were becoming more and more prevalent in France, as a result of works like Castiglione's *Cortegiano*. Curiously enough, there are not a few traces, in one who has been accused of violent materialism, of social Platonism and the courtly life where fine lords and ladies meet and talk. The University at which both sexes meet, though there are no set tasks to be fulfilled, is the Abbaye de Thélème.

This episode is one of the least understood parts of Rabelais.

To those who have never read the book, who think the name of the author synonymous with bestiality, and who have perhaps heard of the jolly monks of Medmenham and their motto *Fay ce que voudras*, the abbey of Thélème stands for irreligion and licentiousness. Nothing could be more incorrect.

The abbey is, indeed, in a way at variance with all monasteries and deserves the name given to it of *anti-monastère*. The religion has a social ideal, that of courteous intercourse between men of gentle birth and ladies dainty and learned. There is no need of the cruel and arbitrary restrictions of monastic life, for vices are unknown. Freedom means harmony: men and women seek to please each other by sympathy in games and studies, even in costume and colour of dress. And all is guided by the ladies' will.

The abbey is a magnificent palace of noble architecture, with spacious libraries and halls, with gay purlieus and pleasaunces. Here men and women lead a happy life. And if true love arises between a lord and a lady, they go forth from Thélème and live in fond wedlock as righteously as they had lived at Thélème in sympathetic friendship.

## V

It results from what has been said that Rabelais, when studied in the right way, becomes much less complex, while at the same time he rises in dignity. We begin by eliminating the buffoon, for all the stories of his drunkenness and silly jokes are quite devoid of truth. We find that he was a very human person, of plebeian origin and habits, not more given to prudishness of language than his fellow-beings in a free-spoken age. He was an eager but restless student, unwearied in the pursuit of learning, and fiercely hostile to those who thwarted its progress. For very prosaic reasons he undertook, at a certain period of his life, to write a story, and chose for his subject a

giant, hero of popular legend. Into the framework of his tale he threw pell-mell the results of voluminous reading. He probably never had any intention of portraying in detail contemporary characters or of interpreting his own fooling in the light of a deeper meaning, though there may be hints of such things all through his writings.

But as the work progressed he did evolve a philosophy, both practical and theoretical. In the former of these two aspects it became the portrayal of the life of honesty and good intentions, though, lest he be taken too seriously, Rabelais adds as a foil the character of Panurge, sneak and boaster, contemptible in every respect, unredeemed by a single good quality.

In its theoretical aspect the philosophy of Rabelais becomes the doctrine of *Pantagruelisme*, which progresses from mere living in peace and happiness with plenty of good cheer to a deeper meaning — “certaine gayeté d’esprit conficte en mespris des choses fortuites.”<sup>1</sup>

And the book is a gallimaufrey formed of all elements. Rabelais has drawn upon all the stores of his learning: mediæval traditions and poems, medical lore, Greek, Roman, and Italian literature. The characters are at times giants, at times they are no bigger than men; at times they are kings and princes, at times mere common people. Now they are silly, now wise; now they are unspeakably coarse in language and thought, now refined and pure. At moments Rabelais' laugh is loud and boisterous; at others he is a *pince-sans-rire*. And posterity played on him just such a trick as he would have been delighted to play on others, when it put nearly all heaven and earth into his philosophy.

The style of Rabelais is most remarkable. It is primarily characterized by a flow of words. In fact, he takes such delight in the wealth of his vocabulary that he is almost unable

<sup>1</sup> Cf. the series of definitions as brought together in Marty-Laveaux' edition, Vol. IV, p. 58. Compare with Rabelais' Pantagruelism the Shandeism of Sterne, which is derived from it.

to say anything simply, but must needs repeat every synonym that can be imagined. Such lists extend sometimes over several pages. Victor Hugo is the only Frenchman who can equal him in this respect.

But it would be unjust to confine an account of Rabelais' style to this one feature. It has deeper qualities, which, again, express his nature: it has the learning and outlook on life of the student and humanist; it has the humour of the cheerful rustic. Learning has, indeed, often been a hindrance to him. His least successful passages are apt to be those where he tells of ancient customs and cites authorities. Quotations and references may be to the point; just as often they are wide of it.

As a result the best part of Rabelais is to be found in his earlier books, before he has become so consciously learned when he is describing what is based on the experiences of his early life, those of the rustics of Touraine and Poitou. For he takes us among the games and sports of peasants, their jokes and quarrels. And throughout he is helped by the spirit of health and cheerfulness. Gluttony, intoxication, selfishness, and lechery are all portrayed in his pages, and Panurge is the most contemptible scoundrel an author can describe. But Grandgousier and Gargantua are good and love their fellow-men: much may be forgiven them.

The cheerfulness of Rabelais is expressed in his *humour*, to use the word which M. Stapfer has made popular. He is, like many another cheerful animal of the sixteenth century, a Roger Bontemps. Do not seek in him any of the sentiment that Sterne added to his imitation of Rabelais; do not look for any communing with the varied moods of nature or a poetic interpretation of its charms. The Romanticism of Du Bellay, or the descriptions of rippling streams and waving woods which appealed even to the courtier Ronsard, are unknown to this son of the soil. He cares more for popular sayings or the



*balivernes* and *plaisantes mocquettes* told over a bumper of wine :  
"lors flacons d'aller, jambons de trotter, gobelets de voler,  
breusses de tinter."

And the quality of Rabelais' literary art seems largely due to the grotesque, or to unexpected contrast. There could be no better example of this than the oration of Janotus de Bragmardo, or, in the second Book, the first interview of Pantagruel and Panurge. Here, too, Rabelais' learning comes not amiss, as when he describes the Paris theologian or the *écolier limousin*.

In short, Rabelais as a stylist is a mixture of the Marot of the epigrams and of the *galimatias pindarique* of Ronsard. And in what he says he puts more life and human nature than do either of his contemporaries. Or, rather, he sees more deeply into life and human nature.



## BIBLIOGRAPHICAL NOTE

---

[This note does not aim at completeness. It merely indicates the most useful sources.]

---

### CHIEF EDITIONS.

**First Book:** The earliest dated edition of *Gargantua* is of 1535, published at Lyons by François Juste. There is, however, an undated edition in the *Bibliothèque nationale*, which belongs, according to Brunet, to 1534.

**Second Book:** The first edition, bearing a date, of the first book of *Pantagruel* belongs to 1533, published at Lyons by François Juste. Of this, too, there is an undated edition, which may be of 1532. On the priority of *Pantagruel* cf. Marty-Laveaux' edition, Vol. IV, pp. 15-21.

**Third Book:** 1546.

**Fourth Book:** 1552.

**Complete Works:** The first complete edition (comprising, however, four books only) appeared in 1553, probably at Paris.

**Fifth Book:** After Rabelais' death, there appeared in 1562 an incomplete edition (sixteen chapters) of the last book. The first complete edition of this part is dated 1564.

Of the modern editions the most important are:

1711. **Jacques Le Duchat** (Amsterdam): This edition in five volumes, though rarely seen now, is the basis of most modern commentaries of Rabelais. It was the first attempt to annotate the author, and many of the notes of this and of later editions through the century still hold good.

1823-6. **Esmangart, Eloi Johanneau**: This *édition variorum*, in nine volumes, abounds in notes of an extraordinarily unscientific character and in remarkable interpretations. However, it does contain, hidden among the rubbish, a great deal of useful information.

1840. **Jacob** : Edition edited by the bibliophile Jacob.
1857. **Burgaud des Marets, Rathery** : One of the most useful. The text, which is the basis of the present volume, does not follow slavishly each first edition, but is scientifically constructed to be consistent throughout. The annotation is uneven : some explanations are repeated many times. On the other hand, many important things are left without discussion. The introduction is the first destructive criticism of the Rabelais legend.
1868. **Anatole de Montaiglon, Louis Lacour**.
- 1870-1903. **Ch. Marty-Laveaux**. An important edition in six volumes. The notes (Vol. IV) contain many parallel passages. The last two volumes consist mainly of an elaborate index, invaluable to the advanced student. M. Marty-Laveaux died before the last volumes were issued, and certain parts of the work had to be confined to closer limits.
1873. **Pierre Jannet**.
- 1874-5. **A.-L. Sardou** : This edition in three volumes, published at San Remo (J. Gay et fils) and printed at Turin, is known to very few. Only five hundred numbered copies were printed. It is, however, one of the most useful and convenient for the general reader. The notes (elucidations of the vocabulary) are useful, though laying no claim to originality.
1881. **L. Moland** : A students' edition in one volume, containing a vast amount of information packed away in a small space.
- The works of Rabelais have been illustrated by Gustave Doré and by A. Robida. Doré's drawings are the better known, but are in every respect far inferior as interpretations of the spirit of Rabelais to those of Robida.

### ENGLISH TRANSLATIONS.

The translation by Urquhart and Motteux has been published among Bohn's "Extra Volumes," 2 volumes, 1863; by Lawrence and Bullen, 1892; also in the "Tudor Translations," introduction by Charles Whibley, 1900 (D. Nutt). Sir Walter Besant, Sir Theodore Martin, and Mr. W. F. Smith are among the English people who have worked at Rabelais.

## BIOGRAPHIES AND CRITICISMS.

**J. Fleury**: *Rabelais et ses œuvres*, 1877, 2 volumes. An elaborate discussion of the subject-matter of Rabelais' works, his life, and numberless topics suggested directly or indirectly.

**Emile Gebhart**: *Rabelais, la Renaissance et la Réforme*. First edition, 1877; reprinted with many modifications, 1895.

**Alfred Mayrargues**: *Rabelais*, 1868.

**René Millet**: *Rabelais*, 1892. A useful little monograph in the series of the *Grands Ecrivains Français*.

**Eugène Noël**: *Rabelais et son œuvre*, 1870.

**Paul Stapfer**: *Rabelais, sa personne, son génie, son œuvre*, 1889. An apotheosis of Rabelais. The author lays great stress on his *humour*.

NOTE. — Two of the earliest biographical articles, used as sources, are those of Nicéron in Vol. XXXII of his *Mémoires pour servir à l'histoire des hommes illustres*, and of Chauffepié, in his Dictionary. Among modern articles it is sufficient to mention those of Sainte-Beuve, *Causeries du lundi*, Vol. III; also *Du Roman au XVI<sup>e</sup> siècle et de Rabelais* in his *Tableau de la poésie française au XVI<sup>e</sup> siècle*; Emile Faguet, *Etudes, XVI<sup>e</sup> siècle*; Ferdinand Brunetière, *Revue des Deux-Mondes*, Aug. 1, 1900; Marty-Laveaux, in Petit de Julleville, *Histoire de la littérature française*, Vol. III.

## SPECIAL TOPICS.

**Fr. Aug. Arnstädt**: *François Rabelais und sein Traité d'Education*, Leipzig, 1872. Cf. a review by Gaston Paris in the *Revue critique*, Nov. 9, 1872.

**J.-C. Brunet**: *Recherches bibliographiques et critiques sur les éditions originales des cinq livres du roman satirique de Rabelais*, 1852.

**Randle Cotgrave**: Cotgrave's *Dictionary* (1611) may well be classed here. It is full of references to Rabelais and is invaluable for a study of his language.

**Ginguené**: *De l'autorité de Rabelais dans la révolution présente* (1791; reprinted 1879).

**Arthur Heulhard**: *Rabelais, ses voyages en Italie, son exil à Metz*,

1891. Fully illustrated with useful drawings and reproductions, including a reconstruction of the Abbaye de Thélème (cf. *infra*, Lenormant).
- Edmond Huguet**: *Etude sur la syntaxe de Rabelais*, 1894. Very useful; of great help to the editor of this volume.
- Bibliophile Jacob**: *Catalogue de la Bibliothèque de l'Abbaye de Saint-Victor*, 1862.
- Adolf Klett**: *Lexikographische Beiträge zu Rabelais' Gargantua*. Diss. Heidelberg, 1890.
- Ch. Lenormant**: *Rabelais et l'architecture de la Renaissance. Restitution de l'Abbaye de Thélème*, 1840. (The same topic was continued in 1841 by César Daly in the *Revue d'architecture*.)
- Hermann Ligier**: *La Politique de Rabelais*, 1879.
- Joh. Mättig**: *Ueber den einfluss der heimischen volkstümlichen und litterarischen Litteratur auf Rabelais*. Diss. Leipzig, 1900.
- Poëy-d'Avant**: *De l'Influence du langage poitevin sur le style de Rabelais*, 1855.
- Fr. Ed. Schneegans**: *Die Abtei Thélème in Rabelais' Gargantua*. *Neue Heidelberger Jahrbücher*, Vol. VIII.
- Pietro Toldo**: *L'arte italiana nell' opera di Rabelais*. *Archiv für das Studium der neuen Sp. und Lit.*, 1898.
- NOTE.—The question of the authenticity of Book V does not come within the scope of this volume. Nevertheless, reference may be made to two articles, which both argue that it is not by Rabelais.
- Ad. Birch-Hirschfeld**: *Das fünfte Buch des Pantagruel und sein Verhältniss zu den authentischen Büchern des Romans*. Prog. Leipzig, 1901.
- Ferdinand Brunetière**: *Sur un buste de Rabelais*, in *Questions de critique*.
- Cf. also Marty-Laveaux' edition, Vol. IV.

---

The study of Rabelais will henceforth be promoted by the new *Société des Etudes rabelaisiennes* (founded 1903), which issues a quarterly *Revue des Etudes rabelaisiennes*.

# GARGANTUA<sup>1</sup>

ΑΓΑΘΗ ΤΤΧΗ.<sup>2</sup>

LA VIE TRES HORRIFIQUE DU GRAND GARGANTUA, PERE DE  
PANTAGRUEL,<sup>3</sup> JADIS COMPOSÉE PAR M. ALCOFRIBAS,<sup>4</sup>  
ABSTRACTEUR DE QUINTE ESSENCE.<sup>5</sup>



## AUX LECTEURS

Amis lecteurs, qui ce livre lisez,  
Despouillez vous de toute affection,<sup>6</sup>  
Et, le lisant, ne vous scandalisez :  
Il ne contient mal ny infection.  
Vray est qu'icy peu de perfection  
Vous apprendrez, sinon en cas de rire :<sup>7</sup>  
Autre argument<sup>8</sup> ne peut mon cœur elire.  
Voyant le dueil qui vous mine et consomme,<sup>9</sup>  
Mieux est de ris que de larmes escrire :  
Pource que rire<sup>10</sup> est le propre de l'homme.

VIVEZ JOYEUX

## PROLOGUE<sup>1</sup> DE L'AUTEUR

Beuveurs<sup>2</sup> tres illustres (car à vous, non à autres, sont dediés mes escrits), Alcibiades, au dialogue de Platon, intitulé *le Banquet*, louant son precepteur Socrates, sans controverse prince des philosophes, entre autres paroles le dit estre semblable es Silenes.<sup>3</sup> Silenes estoient jadis petites boites, telles que voyons de present es boutiques des apothicaires, peintes au dessus de figures joyeuses et frivoles, comme de harpies, satyres, oisons bridés,<sup>4</sup> lievres cornuz, canes bastées,<sup>5</sup> boucs volans, cerfs limonniers, et autres telles peintures contrefaites à plaisir, pour exciter le monde à rire : quel fut Silene, maistre du bon Bacchus : mais, au dedans, l'on reservoit les fines drogues, comme baume, ambre gris, amomon, musc, civette, pierreries, et autres choses precieuses. Tel disoit<sup>6</sup> estre Socrâtes : par ce que, le voyans au dehors, et l'estimans par l'exterieure apparence, n'en eussiez donné un coupeau<sup>7</sup> d'oignon, tant laid il estoit de corps, et ridicule en son maintien ; le nez pointu, le regard d'un taureau, le visage d'un fou, simple en mœurs, rustique en vestemens, pauvre de fortune, infortuné en femmes, inepte<sup>8</sup> à tous offices<sup>9</sup> de la republique ; tousjours riant, tousjours beuvant d'autant à un chascun,<sup>10</sup> tousjours se gabelant,<sup>11</sup> tousjours dissimulant son divin savoir. Mais, ouvrans ceste boite, eussiez au dedans trouvé une celeste et impreciable<sup>12</sup> drogue, entendement plus qu'humain, vertu merveilleuse, courage invincible, sobresse non pareille, contentement certain, assurance parfaicte,



deprisement<sup>1</sup> incroyable de tout ce pourquoy les humains tant veillent, courent, travaillent, naviguent et bataillent.

A quel propos, en vostre advis, tend ce prelude et coup d'essay? Par autant que vous, mes bons disciples, et quelques autres fous de sejour,<sup>2</sup> lisans les joyeux tiltres d'aucuns livres de nostre invention, comme *Gargantua*, *Pantagruel*, *Fessepinthe*,<sup>3</sup> *des Pois au lard*<sup>4</sup> *cum commento*, etc., jugez trop facilement n'estre au dedans traicté que mocqueries, folateries, et menteries joyeuses: veu que l'enseigne extérieure (c'est le tiltre), sans plus avant enquerir, est communement receue à derision et gaudisserie.<sup>5</sup> Mais par telle legiereté ne convient estimer les œuvres des humains: car vous mesmes dictes que l'habit<sup>6</sup> ne fait point le moine: et tel est vestu d'habit monachal qui au dedans n'est rien moins que moine; et tel est vestu de cappe espagnole qui, en son courage, nullement affiert<sup>7</sup> à Espagne. C'est pourquoy fault ouvrir le livre, et soigneusement peser ce que y est deduict. Lors cognoistrez que la drogue dedans contenue est bien d'autre valeur que ne promettoit la boîte. C'est à dire que les matieres icy traictées ne sont tant folastres, comme le tiltre au dessus pretendoit.

Et posé le cas qu'au sens literal vous trouvez<sup>8</sup> matieres assez joyeuses, et bien correspondantes au nom, toutesfois pas demourer là ne fault, comme au chant des sirenes: ains à plus haut sens interpreter ce que par adventure cuidiez<sup>9</sup> dit en gaieté de cœur. Crochetastes vous onques bouteilles? Caisgne!<sup>10</sup> Reduisez à memoire la contenance qu'aviez. Mais vistes vous onques chien rencontrant quelque os medullare? C'est, comme dit Platon, lib. II *de Rep.*,<sup>11</sup> la beste du monde plus philosophe. Si veu l'avez, vous avez peu noter de quelle devotion il le guette, de

quel soing il le garde, de quel ferveur<sup>1</sup> il le tient, de quelle prudence il l'entomme, de quelle affection il le brise, et de quelle diligence il le sugce. Qui l'induict à ce faire? Quel est l'espoir de son estude? Quel bien pretend il?<sup>2</sup> Rien plus qu'un peu de moelle. Vray est que ce peu plus est delicieux que le beaucoup de toutes autres,<sup>3</sup> pource que la moelle est aliment elabouré à perfection de nature, comme dit Galen. III *Facult. nat.*, et XI, *De usu partium*.

A l'exemple d'iceluy vous convient estre sages, pour fleurir,<sup>4</sup> sentir et estimer ces beaux livres de haute gresse,<sup>5</sup> legiers au prochaz,<sup>6</sup> et hardis à la rencontre. Puis, par curieuse leçon et meditation frequente, rompre l'os, et sugcer la substantifique moelle, c'est à dire ce que j'entends par ces symboles Pythagoriques, avec espoir certain d'estre faits escors<sup>7</sup> et preux à ladite lecture; car en icelle bien autre goust trouverez, et doctrine plus absconse,<sup>8</sup> laquelle vous revelera de tres hauts sacremens et mysteres horribles, tant en ce que concerne nostre religion, que aussi l'estat politicq et vie oeconomique.

Croyez vous en vostre foy qu'onques Homere,<sup>9</sup> escrivant Iliade et Odyssée, pensast es allegories lesquelles de luy ont beluté<sup>10</sup> Plutarque, Heraclides Ponticq,<sup>11</sup> Eustatie,<sup>12</sup> Phornute,<sup>13</sup> et ce que d'iceux Politian<sup>14</sup> a desrobé? Si le croyez, vous n'approchez ny de pieds ny de mains<sup>15</sup> à mon opinion, qui decrete icelles aussi peu avoir esté songées d'Homere que d'Ovide, en ses *Metamorphoses*, les sacremens de l'Evangile, lesquels un frere lubin,<sup>16</sup> vray croquelardon,<sup>17</sup> s'est efforcé demonstrier, si d'aventure il rencontroit gens aussi fous que luy, et (comme dit le proverbe) couvercle digne du chaudron.

Si ne le croyez, quelle cause est pourquoy autant n'en

ferez de ces joyeuses et nouvelles chroniques ? combien que, les dictant, n'y pensasse en plus que vous, qui par adventure beuviez comme moy. Car, à la composition de ce livre seigneurial, je ne perdis ny employay onques plus ny autre temps que celuy qui estoit estably à prendre ma refection corporelle, savoir est, beuvant et mangeant. Aussi est ce la juste heure d'escrire ces hautes matieres et sciences profondes.

Comme bien faire savoit Homere, paragon de tous philologes,<sup>1</sup> et Ennie, pere des poëtes latins, ainsi que tesmoigne Horace,<sup>2</sup> quoy qu'un malautru ait dit que ses carmes sentoient plus le vin que l'huile.

Autant en dit un tirelupin<sup>3</sup> de mes livres. L'odeur<sup>4</sup> du vin ô combien plus est friant, riant, priant,<sup>5</sup> plus celeste et delicieux que d'huile ! Et prendray autant à gloire qu'on die de moy que plus en vin aye despendu qu'en huile, que fist Demosthenes quand de luy on disoit que plus en huile qu'en vin despendoit.<sup>6</sup> A moy n'est que honneur et gloire d'estre dit et réputé bon gaultier<sup>7</sup> et bon compagnon : en ce nom, suis bien venu en toutes bonnes compagnies de Pantagruelistes. A Demosthenes fut reproché par un chagrin<sup>8</sup> que ses oraisons sentoient comme la serpilliere d'un hord<sup>9</sup> et sale huilier. Pourtant,<sup>10</sup> interpretez tous mes faits et mes dicts en la perfectissime partie, ayez en reverence le cerveau caseiforme<sup>11</sup> qui vous paist de ces-belles billes vezées, et à vostre pouvoir tenez moy tousjours joyeux.

Or esbaudissez vous, mes amours, et gaiement lisez le reste, tout à l'aise du corps et au profit des reins. Mais escoutaz,<sup>12</sup> vietzdazes, que le maulubec vous trousse : vous souviennne de boire à my pour la pareille ; et je vous plegeray<sup>13</sup> tout ares metys.<sup>14</sup>

## ENFANCE DE GARGANTUA

Le bon homme Grandgousier,<sup>1</sup> beuvant et se rigollant <sup>2</sup> avec les autres, entendit le cry horrible que son filz avoit fait entrant en lumiere de ce monde, quand il brasmoit <sup>3</sup> demandant A boire, à boire, à boire ! dont il dist : QUE GRAND TU AS, (*supple* <sup>4</sup>) le gousier. Ce que oyans les assistans, dirent que vrayement il devoit avoir par ce le nom *Gargantua*, puisque telle avoit esté la premiere parole de son pere à sa naissance, à l'imitation et exemple des anciens Hebreux. A quoy fut condescendu par iceluy, et pleut tres bien à sa mere. Et, pour l'appaiser, luy donnerent à boire à tirelarigot,<sup>5</sup> et fut porté sus les fonts, et là baptisé, comme est la coustume des bons chrestiens.

Et luy furent ordonnées dix et sept mille neuf cens treize vaches de Pautille et de Brehemond,<sup>6</sup> pour l'alaicter ordinairement.

En cest estat passa jusques à un an et dix mois ; onquel temps, par le conseil des medecins, on commença le porter, et fut faite une belle charrette à bœufz, par l'invention de Jean Denyau. Dedans icelle on le pourmenoit par cy, par là, joyeusement : et le faisoit bon voir, car il portoit bonne troigne et avoit presque dix et huit mentons, et ne crioit que bien peu.

Luy estant en cest aage, son pere ordonna qu'on luy fist des habillemens à sa livrée, laquelle estoit blanc et bleu. De fait, on y besoigna, et furent faits, taillés et cousus à la mode qui pour lors couroit.

Les couleurs de Gargantua furent blanc et bleu, comme cy dessus avez peu lire. Et, par icelles, vouloit son pere qu'on entendist que ce luy estoit une joye celeste. Car le blanc luy signifioit joye, plaisir, delices et resjouissance ; et le bleu, choses celestes.

Gargantua, depuis les trois jusques à cinq ans, fut nourry et institué<sup>1</sup> en toute discipline<sup>2</sup> convenente, par le commandement de son pere : et celuy temps passa comme les petits enfans du pays, c'est assavoir, à boire, manger et dormir ; à manger, dormir et boire ; à dormir, boire et manger.<sup>3</sup>

Le bon homme Grandgousier fut ravy en admiration, considerant le haut sens et merueilleux entendement de son filz Gargantua.

Et dist à ses gouvernantes : Philippe, roy de Macedone, cogneut le bon sens de son filz Alexandre, à manier<sup>4</sup> dextrement un cheval. Car le dit cheval estoit si terrible et effrené que nul ne osoit monter dessus, parce qu'à tous ses chevaucheurs il bailloit<sup>5</sup> la saccade, à l'un rompant le cou, à l'autre les jambes, à l'autre la cervelle, à l'autre les mandibules.<sup>6</sup> Ce que considerant Alexandre en l'hippodrome (qui estoit le lieu où l'on promenoit et voltigeoit<sup>7</sup> les chevaux), advisa que la fureur du cheval ne venoit que de frayeur qu'il prenoit à son ombre. Dont, montant dessus, le fit courir encontre le soleil, si que l'ombre tomboit par derriere ; et, par ce moyen, rendit le cheval doux à son vouloir. A quoy cogneut son pere le divin entendement qui en luy estoit, et le fit tres bien endoctriner par Aristoteles, qui pour lors estoit estimé sus tous philosophes de Grece.

Mais je vous dis qu'en ce seul propos que j'ay presente-

ment devant vous tenu à mon filz Gargantua, je cognois que son entendement participe de quelque divinité ; tant je le voy agu,<sup>1</sup> subtil, profond et serain.<sup>2</sup> Et parviendra à degré souverain de sapience,<sup>3</sup> s'il est bien institué. Par ainsi, je veulx le bailler à quelque homme savant, pour l'endocriner selon sa capacité. Et n'y veulx rien espargner.

De fait, l'on luy enseigna un grand docteur en theologie, nommé maistre Thubal Holoferne,<sup>4</sup> qui luy apprit sa charte,<sup>5</sup> si bien qu'il la disoit par cœur au rebours : et y fut cinq ans et trois mois : puis luy leut le Donat,<sup>6</sup> le Facet,<sup>7</sup> Theodolet,<sup>8</sup> et Alanus in Parabolis,<sup>9</sup> et y fut treize ans six mois et deux sepmaines.

Mais notez que, ce pendant, il luy apprenoit à escrire gothiquement, et escrivoit tous ses livres. Car l'art <sup>10</sup> d'impression n'estoit encores en usage.

Et portoit ordinairement un gros escritoire,<sup>11</sup> pesant plus de sept mille quintaulx, duquel le galimart <sup>12</sup> estoit aussi gros et grand que les gros pilliers d'Enay : <sup>13</sup> et le cornet y pendoit à grosses chaines de fer, à la capacité d'un tonneau de marchandise.

Puis luy leut *De modis significandi*,<sup>14</sup> avec les commentz de Hurtebise, de Fasquin, de Tropditeux, de Gualehaut, de Jehan le Veau, de Billonio, Brelinguandus, et un tas d'autres : et y fut plus de dix huit ans et unze mois. Et le sceut si bien qu'au coupelaud,<sup>15</sup> il le rendoit par cœur à revers. Et prouvoit sus ses doigts, à sa mere, que *de modis significandi non erat scientia*.<sup>16</sup>

Puis luy leut le *Compost*,<sup>17</sup> où il fut bien seize ans et deux mois, lors que son dit precepteur mourut. Après, en eut un autre vieux tousseux, nommé maistre Jobelin Bridé,<sup>18</sup>

qui luy leut Hugutio,<sup>1</sup> Hebrard<sup>2</sup> Grecisme, le Doctrinal,<sup>3</sup> les Pars,<sup>4</sup> le *Quid est*,<sup>5</sup> le *Supplementum*,<sup>6</sup> Marmotret,<sup>7</sup> *de moribus in mensa servandis*,<sup>8</sup> Seneca,<sup>9</sup> *de quatuor virtutibus cardinalibus*, *Passavantus*<sup>10</sup> *cum commento*, et *Dormi secure*,<sup>11</sup> pour les festes ; et quelques autres de semblable farine,<sup>12</sup> à la lecture desquelz il devint aussi sage qu'onques puis ne fourneasmes nous.<sup>13</sup>

A tant son pere apperceut que vraiment il estudioit tres bien, et y mettoit tout son temps ; toutesfois qu'en rien ne profitoit, et, que pis est, en devenoit fou, niays, tout resveux et rassoté. De quoy se complaignant à don Philippe des Marays, viceroy de Papeligosse,<sup>14</sup> entendit que mieulx luy vaudroit rien n'apprendre, que telz livres, sous telz precepteurs, apprendre. Car leur savoir n'estoit que besterie ; et leur sapience n'estoit que moufles,<sup>15</sup> abastardissant les bons et nobles esprits, et corrompant toute fleur de jeunesse. Et qu'ainsi soit, prenez, dist il, quelqu'un de ces jeunes gens du temps present, qui ait seulement estudié deux ans ; en cas qu'il n'ait meilleur jugement, meilleures paroles, meilleur propos que vostre filz, et meilleur entretien et honnesteté<sup>16</sup> entre le monde, reputez moy à jamais un taille bacon<sup>17</sup> de la Brene.<sup>18</sup> Ce que à Grandgousier pleut tres bien, et commanda qu'ainsi fust fait.

Au soir, en soupant, ledit des Marays introduit un sien jeune page de Villegongis,<sup>19</sup> nommé Eudemon,<sup>20</sup> tant<sup>21</sup> bien testonné,<sup>22</sup> tant bien tiré,<sup>23</sup> tant bien espousseté, tant honneste<sup>24</sup> en son maintien, que trop<sup>25</sup> mieulx ressembloit quelque petit angelot qu'un homme. Puis dist à Grandgousier :

Voyez vous ce jeune enfant ? il n'a encores seize ans : voyons, si bon vous semble, quelle difference y a entre le savoir de vos resveurs mateologiens<sup>26</sup> du temps jadis et les

jeunes gens de maintenant. L'essay pleut à Grandgousier, et commanda que le page proposast.<sup>1</sup> Alors Eudemon, demandant congé de ce faire audit viceroy son maistre, le bonnet au poing, la face ouverte, la bouche vermeille, les yeulx asseurés, et le regard assis sus Gargantua, avec modestie juvenile, se tint sus ses pieds, et commença le louer et magnifier, premierement de sa vertu et bonnes mœurs, secondement de son savoir, tiercement de sa noblesse, quartement de sa beauté corporelle. Et, pour le quint, doucement l'exhortoit à reuerer son pere en toute observance, lequel tant s'estudioit à bien le faire instruire; en fin le prioit qu'il le vouldist<sup>2</sup> retenir pour le moindre de ses serviteurs. Car autre don pour le present ne requeroit des cieulx, sinon qu'il luy fust fait grace de luy complaire en quelque service agreable.

Le tout fut par iceluy proferé avec gestes tant propres, prononciation tant distincte, voix tant eloquente, et langage tant orné et bien latin, que mieulx ressembloit un Gracchus, un Ciceron ou un Emilius du temps passé, qu'un jouvenceau de ce siecle. Mais toute la contenance de Gargantua fut qu'il se prit à pleurer comme une vache, et se cachoit le visage de son bonnet, et ne fut possible de tirer de luy une parole.

Dont son pere fut tant courroussé, qu'il voulut occire maistre Jobelin. Mais ledit des Marays l'engarda par belle remonstrance qu'il luy fit; en maniere que fut son ire<sup>3</sup> moderée. Puis commanda qu'il fust payé de ses gages, et qu'on le fist bien chopiner theologalement<sup>4</sup>: ce fait, qu'il allast à tous les diables. Au moins, disoit il, pour le jourd'huy ne coustera il gueres à son hoste, si d'aventure il mouroit ainsi sou<sup>5</sup> comme un Anglois.



Maistre Jobelin party de la maison, consulta Grandgousier avec le viceroy quel precepteur l'on luy pourroit bailler, et fut advisé entre eux qu'à cest office seroit mis Ponocrates, <sup>1</sup> pedagogue de Eudemon; et que tous ensemble iroient à Paris, pour cognoistre quel estoit l'estude des jeuneaux de France pour iceluy temps.

## VOYAGE A PARIS.—GARGANTUA ET LES CLOCHES

En ceste mesme saison, Fayoles, quart <sup>1</sup> roy de Numidie, envoya du pays d'Afrique à Grandgousier une jument la plus enorme et la plus grande que <sup>2</sup> fust onques veue, et la plus monstrueuse (comme assez savez que Afrique apporte tousjours quelque chose de nouveau <sup>3</sup>): car elle estoit grande comme six oriflans,<sup>4</sup> et avoit les pieds fendus en doigts, comme le cheval de Jules Cesar, les oreilles ainsi pendantes comme les chevres de Languedoc. Au reste, avoit poil d'alezan toustade,<sup>5</sup> entreillizé <sup>6</sup> de grises pommelettes. Mais sus tout avoit la queue horrible. Car elle estoit poy <sup>7</sup> plus poy moins grosse comme la pile saint Mars <sup>8</sup> auprès de Langes, et ainsi carrée, avec les brancars <sup>9</sup> ny plus ny moins ennicrochés que sont les espicz au bled.

Si de ce vous esmerveillez, esmerveillez vous davantage de la queue des beliers de Scythie, que pesoit plus de trente livres; et des moutons de Surie, esquelz fault (si Tenaud <sup>10</sup> dit vray) affuster une charrette, pour la porter, tant elle est longue et pesante. Et fut amenée par mer en trois carraques <sup>11</sup> et un brigantin, jusques au port de Olone <sup>12</sup> en Thalmondois. Lors que Grandgousier la vit: Voicy, dist il, bien le cas pour porter mon filz à Paris. Or ça, de par Dieu, tout ira bien. Il sera grand clerc au temps advenir. Si n'estoient messieurs les bestes, nous vivrions comme clercs.<sup>13</sup>

Au lendemain, après boire (comme entendez), prindrent chemin Gargantua, son precepteur Ponocrates et ses gens : ensemble eux Eudemon, le jeune page. Et, parce que c'estoit en temps serain et bien attrempé,<sup>1</sup> son pere luy fit faire des bottes fauves<sup>2</sup> : Babin les nomme brodequins. Ainsi joyeusement passerent leur grand chemin, et toujours grand chere, jusques au dessus d'Orleans. Auquel lieu estoit une ample forest, de la longueur de trente et cinq lieues, et de largeur dix et sept, ou environ. Icele estoit horriblement fertile et copieuse en mousches bovines et freslons ; de sorte que c'estoit une vraye briganderie pour les pauvres jumens, asnes et chevaux. Mais la jument de Gargantua vengea honnestement tous les oultrages en icelle perpetrées sus les bestes de son espece, par un tour duquel ne se doubtoient mie. Car soudain qu'ilz furent entrés en ladite forest, et que les freslons luy eurent livré l'assault, elle desgaina sa queue ; et si bien, s'escarmouchant, les esmoucha,<sup>3</sup> qu'elle en abatit tout le bois : à tors, à travers, de çà, de là, par cy, par là, de long, de large, dessus, dessous, abatoit bois comme un faucheur fait d'herbes. En sorte que, depuis, n'y eut ne bois ne freslons. Mais fut tout le pays reduict en campagne.

Quoy voyant Gargantua, y prit plaisir bien grand, sans autrement s'en vanter. Et dist à ses gens : Je trouve *beau ce*.<sup>4</sup> Dont fut depuis appelé ce pays la Beauce ; mais tout leur desjeuner fut par baisler.<sup>5</sup> En memoire de quoy, encores de present, les gentilz hommes de Beauce desjeunent de baisler, et s'en trouvent fort bien, et n'en crachent que mieulx. Finalement, arriverent à Paris. Auquel lieu se refraichit deux ou trois jours, faisant chere lye<sup>6</sup>

avec ses gens, et s'enquestant quelz gens savans estoient pour lors en la ville, et quel vin on y beuvoit.

Quelques jours après qu'ilz se furent refraichis, il visita la ville, et fut veu de tout le monde en grande admiration.<sup>1</sup> Car le peuple de Paris est tant sot, tant badaut, et tant inepte de nature, qu'un basteleur, un porteur de rogatons,<sup>2</sup> un mulet avec ses cymbales,<sup>3</sup> un vieilleux<sup>4</sup> au milieu d'un carrefour assemblera plus de gens que ne feroit un bon prescheur evangelique. Et tant molestement le poursuivirent qu'il fut contrainct soy reposer sur les tours de l'eglise Nostre Dame.

Ce fait, considera les grosses cloches qui estoient es dites tours, et les fit sonner bien harmonieusement. Ce que faisant, luy vint en pensée qu'elles serviroient bien de campanes<sup>5</sup> au col de sa jument, laquelle il vouloit renvoyer à son pere, toute chargée de fromages de Brye<sup>6</sup> et de harans frais. De fait, les emporta en son logis.

Ce pendant vint un commandeur jambonnier<sup>7</sup> de Saint Antoine, pour faire sa queste suille<sup>8</sup>: le quel, pour se faire entendre de loing, et faire trembler le lard au charnier,<sup>9</sup> les voulut emporter furtivement. Mais par honnesteté les laissa, non parce qu'elles estoient trop chaudes, mais parce qu'elles estoient quelque peu trop pesantes à la portée. Cil ne fut pas celui de Bourg.<sup>10</sup> Car il est trop de mes amis.

Toute la ville fut esmeue en sedition, comme vous savez qu'à ce ilz sont tant faciles, que les nations estranges s'esbahissent de la patience ou (pour mieulx dire) de la stupidité<sup>11</sup> des rois de France, lesquelz autrement par bonne justice ne les refrenent, veus les inconveniens qui en sortent de jour en jour. Pleust à Dieu que je sceusse

l'officine en laquelle sont forgés ces schismes et monopoles,<sup>1</sup> pour les mettre en evidence es confrairies de ma paroisse ! Croyez que le lieu auquel convint le peuple, tout folfré<sup>2</sup> et habeliné,<sup>3</sup> fut Sorbonne,<sup>4</sup> où lors estoit, maintenant n'est plus l'oracle de Leucece.<sup>5</sup> Là fut proposé le cas, et remonstré l'inconvenient des cloches transportées.

Après avoir bien ergoté *pro et contra*, fut conclud en *baralipton*<sup>6</sup> que l'on enverroit le plus vieux et suffisant de la faculté theologale<sup>7</sup> vers Gargantua, pour luy remonstrer l'horrible inconvenient de la perte d'icelles cloches. Et, non obstant la remonstrance d'aucuns de l'Université, qui allegoient que ceste charge mieulx competoit à un orateur qu'à un theologien,<sup>8</sup> fut à cest affaire esleu nostre maistre Janotus de Bragmardo.

## JANOTUS DE BRAGMARDO

Maistre Janotus, tondu à la cesarine,<sup>1</sup> vestu de son lyripion <sup>2</sup> theologal, et bien antidoté l'estomac de coudignac <sup>3</sup> de four et eau beniste de cave, se transporta au logis de Gargantua, touchant devant soy trois vedeaux <sup>4</sup> à rouge museau, et trainant après cinq ou six maistres inertes,<sup>5</sup> bien crottés à profit de mesnage.<sup>6</sup> A l'entrée les rencontra Ponocrates, et eut frayeur en soy, les voyant ainsi desguisés; et pensoit que fussent quelques masques hors du sens. Puis s'enquesta à quelqu'un desdits maistres inertes de la bande que queroit <sup>7</sup> ceste mommerie? Il luy fut respondu qu'ilz demandoient les cloches leur estre rendues.

Soudain ce propos entendu, Ponocrates courut dire les nouvelles à Gargantua, afin qu'il fust prest de la response, et delibera sur le champ ce que estoit de faire. Gargantua, admonesté du cas, appella à part Ponocrates son precepteur, Philotime son maistre d'hostel, Gymnaste son escuyer, et Eudemon; et sommairement conféra avec eux sus ce qu'estoit tant à faire que à respondre. Tous furent d'avis qu'on les menast au retraict du goubelet,<sup>8</sup> et là on les fist boire theologalement;<sup>9</sup> et, afin que ce tousseux n'entrast en vaine gloire, pour <sup>10</sup> à sa requeste avoir rendu les cloches, l'on mandast (ce pendant qu'il chopineroit) querir le prevost de la ville, le recteur de la faculté et le vicaire de l'eglise, esquelz, d'avant que le theologien eust proposé sa commission, l'on delivreroit les cloches. Après ce, iceux presents, l'on oyroit sa belle harangue. Ce que

fut fait : et, les susdits arrivés, le theologien <sup>1</sup> fut en pleine salle introduict, et commença ainsi que s'ensuit, en toussant.

Ehen, hen, hen,<sup>2</sup> *Mna dies*,<sup>3</sup> monsieur, *Mna dies*. Et *vobis*, messieurs. Ce ne seroit que bon que nous rendissiez nos cloches, car elles nous font bien besoing. Hen, hen, hasch.<sup>4</sup> Nous en avons bien autresfois refusé de bon argent de ceux <sup>5</sup> de Londres en Cahors, sy avons nous de ceux de Bourdeaux en Brye,<sup>6</sup> qui les vouloient acheter, pour la substantifique qualité de la complexion elementaire qui est intronifiée<sup>7</sup> en la terresteité<sup>8</sup> de leur nature quidditative <sup>9</sup> pour extraneizer <sup>10</sup> les halotz <sup>11</sup> et les turbines <sup>12</sup> sus nos vignes, vraiment non pas nostres, mais d'icy auprès. Car, si nous perdons le piot,<sup>13</sup> nous perdons tout, et sens et loy.

Si vous nous les rendez à ma requeste, je y gagneray dix pans <sup>14</sup> de saulcisses, et une bonne paire de chausses qui me feront grand bien à mes jambes ; ou ilz <sup>15</sup> ne me tiendront pas promesse. Ho, par Dieu, *Domine*, une paire de chausses est bonne, *et vir sapiens non abhorrebit eam*.<sup>16</sup> Ha, ha, il n'a pas paire de chausses qui veult. Je le sçay bien, quant est de moy.<sup>17</sup> Advisez, *Domine*, il y a dix huit jours que je suis à matagraboliser <sup>18</sup> ceste belle harangue : *Reddite que sunt Cesaris Cesari, et que sunt Dei Deo*.<sup>19</sup> *Ibi jacet lepus*.<sup>20</sup> Par ma foy, *Domine*, si voulez souper avec moy *in camera*,<sup>21</sup> par le corps Dieu, *charitatis, nos faciemus bonum cherubin. Ego occidi unum porcum, et ego habet bonus vina*.<sup>22</sup> Mais, de bon vin, on ne peut faire mauvais latin. Or suz, *de parte Dei*,<sup>23</sup> *date nobis clochas nostras*. Tenez, je vous donne, de par la Faculté, un <sup>24</sup> *sermones de Utino*,<sup>25</sup> que *utinam* vous nous baillez nos

cloches. *Vultis etiam pardonos ? Per diem<sup>1</sup> vos habebitis, et nihil payabitis.*

O, monsieur, *Domine, clochi dona minor nobis.*<sup>2</sup> *Dea ! est bonum urbis.*<sup>3</sup> Tout le monde s'en sert. Si vostre jument s'en trouve bien, aussi fait nostre Faculté, *que comparata est jumentis insipientibus, et similis facta est eis,*<sup>4</sup> *Psalmus nescio quo*, si l'avois je bien quotté en mon paperat ;<sup>5</sup> et est *unum bonum Achilles.*<sup>6</sup> Hen, hen, ehen hasch. Ça, je vous prouve que me les devez bailler. *Ego sic argumentor. Omnis clocha clochabilis, in clocherio clochando, clochans clochativo, clochare facit clochabiliter clochantes. Parisius habet clochas.*<sup>7</sup> *Ergo gluc.*<sup>8</sup> Ha, ha, ha, c'est parlé, cela. Il est *in tertio prime,*<sup>9</sup> en *Darii*, ou ailleurs. Par mon ame, j'ay veu le temps que je faisois diables de arguer. Mais de present je ne fais plus que resver, et ne me fault plus dorenavant que bon vin, bon lict, le dos au feu, le ventre à table,<sup>10</sup> et escuelle bien profonde. Hay, *Domine*, je vous prie, *in nomine Patris, et Filii et Spiritus Sancti, Amen*, que vous rendez<sup>11</sup> nos cloches : et Dieu vous gard de mal et Nostre Dame de Santé,<sup>12</sup> *qui vivit et regnat per omnia secula seculorum. Amen.* Hen hasch, hasch, grrenhen hasch.

*Verum enim vero, quando quidem, dubio procul, Edepol, quoniam, ita, certe, meus deus fidius,*<sup>13</sup> une ville sans cloches est comme un aveugle sans baston, un asne sans cropriere, et une vache sans cymbales. Jusques à ce que nous les ayez rendues, nous ne cesserons de crier après vous comme un aveugle qui a perdu son baston, de braisler<sup>14</sup> comme un asne sans cropriere, et de bramer comme une vache sans cymbales. Un quidam latinisateur, demeurant près l'hos-tel Dieu,<sup>15</sup> dist une fois, allegant l'autorité d'un Taponnus



(je faulx, c'estoit Pontanus<sup>1</sup>), poete seculier,<sup>2</sup> qu'il desiroit qu'elles fussent de plume, et le batail<sup>3</sup> fust d'une queue de renard; pour ce qu'elles luy engendroient la chronique<sup>4</sup> aux tripes du cerveau, quand il composoit ses vers carminiformes.<sup>5</sup> Mais, nac petetin petetac, ticque, torche lorgne,<sup>6</sup> il fut declaré heretique. Nous les faisons comme de cire.<sup>7</sup> Et plus n'en dist le deposant.<sup>8</sup> *Valete et plaudite.*<sup>9</sup> *Calepinus recensui.*<sup>10</sup>

Le theologien<sup>11</sup> n'eut si tost achevé, que Ponocrates et Eudemon s'esclafferent<sup>12</sup> de rire, tant profondement que en cuiderent<sup>13</sup> rendre l'ame à Dieu; ny plus ny moins que Crassus,<sup>14</sup> voyant un asne qui mangeoit des chardons, et comme Philemon,<sup>15</sup> voyant un asne qui mangeoit des figues qu'on avoit apresté pour le disner, mourut de force de rire. Ensemble eux commença rire maistre Janotus, à qui mieulx mieulx, tant que les larmes leur venoient es yeulx, par la vehemente concution de la substance du cerveau, à laquelle furent exprimées ces humidités lachrymales, et transcoullées jouxte les nerfs optiques. En quoy par eux estoit Democrite<sup>16</sup> heraclitizant et Heraclite democritizant representé.

Ces rys du tout sedés,<sup>17</sup> consulta Gargantua avec ses gens sur ce qu'estoit de faire. Là fut Ponocrates d'advis qu'on fist reboire ce bel orateur: et, veu qu'il leur avoit donné du passetemps, et plus fait rire que n'eust fait Songecreux,<sup>18</sup> qu'on luy baillast les dix pans de saulcisses mentionnés en la joyeuse harangue, avec une paire de chausses, trois cens de gros bois de moulle,<sup>19</sup> vingt et cinq muiz de vin, un lict à triple couche de plume anserine,<sup>20</sup> et une escuelle bien capable et profonde: lesquelles disoit estre à sa vieillesse necessaires.

Le tout fut fait ainsi qu'avoit esté delibéré.

## ÉTUDES ET JEUX DE GARGANTUA

Les premiers jours ainsi passés, et les cloches remises en leur lieu, les citoyens de Paris, par recognoissance de ceste honnesteté,<sup>1</sup> s'offrirent d'entretenir et nourrir sa jument tant qu'il luy plairoit. Ce que Gargantua prit bien à gré. Et l'envoyerent vivre en la forest de Biere.<sup>2</sup> Je croy qu'elle n'y soit plus maintenant.

Ce fait, voulut de tout son sens estudier à la discretion de Ponocrates. Mais iceluy, pour le commencement, ordonna qu'il feroit à sa maniere accoustumée, afin d'entendre par quel moyen, en si long temps, ses antiques precepteurs l'avoient rendu tant fat, niays et ignorant.

Quand Ponocrates cogneut la vicieuse maniere de vivre de Gargantua, delibera autrement l'instituer en lettres ; mais, pour les premiers jours, le tolera, considerant que nature<sup>3</sup> n'endure mutations soudaines sans grande violence.

Pour donc mieulx son œuvre commencer, supplia un savant medecin de celuy temps, nommé maistre Theodore,<sup>4</sup> à ce qu'il considerast si possible estoit remettre Gargantua en meilleure voie. Lequel le purgea canoniquement<sup>5</sup> avec elebore de Anticyre,<sup>6</sup> et, par ce medicament, luy nettoya toute l'alteration et perverse habitude du cerveau. Par ce moyen aussi, Ponocrates luy fit oublier tout ce qu'il avoit appris sous ses antiques precepteurs, comme faisoit Timothée<sup>7</sup> à ses disciples, qui avoient esté instruits sous autres musiciens.

Pour mieulx ce faire, l'introduisoit es compagnies des gens savans qui là estoient, à l'emulation desquelz luy creust<sup>1</sup> l'esprit et le desir d'estudier autrement, et se faire valoir.

Après, en tel train d'estude le mit qu'il ne perdoit heure quelconques du jour : ains tout son temps consommoit en lettres et honneste savoir. S'esveilleoit donc Gargantua environ quatre heures<sup>2</sup> du matin. Ce pendant qu'on le frottoit, luy estoit leue quelque page de la divine Escriture, hautement et clairement, avec prononciation competente à la matiere ; et à ce estoit commis un jeune page natif de Basché,<sup>3</sup> nommé Anagnostes.<sup>4</sup> Selon le propos et argument de ceste leçon, souventesfois s'adonnoit à reverer, adorer, prier et supplier le bon Dieu, duquel la lecture monstroït la majesté et jugemens merveilleux.

Ce fait, estoit habillé, peigné, testonné, acoustré et parfumé, durant lequel temps on luy repetoit les leçons du jour d'avant. Luy mesmes les disoit par cœur, et y fondoït quelques cas pratiques concernens l'estat humain ; lesquelz ilz estendoient aucunes fois jusques deux ou trois heures ; mais ordinairement cessoient lors qu'il estoit du tout<sup>5</sup> habillé. Puis, par trois bonnes heures, luy estoit faite lecture.

Ce fait, issoient<sup>6</sup> hors, tousjours conferens des propos de la lecture, et se desportoient en Bracque,<sup>7</sup> ou es prés, et jouoient à la balle, à la paulme,<sup>8</sup> à la pile trigone,<sup>9</sup> galamment<sup>10</sup> s'exerceans les corps comme ilz avoient les ames auparavant exercé. Tout leur jeu n'estoit qu'en liberté : car ilz laissoient la partie quand leur plaisoit ; et cessoient ordinairement lors que suoient parmy le corps, ou estoient autrement las. Adonc estoient tres bien essués<sup>11</sup>

et frottés, changeoient de chemise, et, doucement se pourmenans, alloient voir si le disner estoit prest. Là attendans, recitoient clairement et eloquemment quelques sentences <sup>1</sup> retenues de la leçon.

Ce pendant monsieur l'appetit venoit, et, par bonne opportunité, s'asseoient à table. Au commencement du repas, estoit leue quelque histoire plaisante des anciennes prouesses, jusques à ce qu'il eust pris son vin. Lors (si bon sembloit) on continuoit la lecture, ou commençoient à deviser <sup>2</sup> joyeusement ensemble, parlans, pour les premiers moys, de la vertu, propriété, efficace et nature de tout ce que leur estoit servy à table : du pain, du vin, de l'eau, du sel, des viandes, poissons, fruictz, herbes, racines, et de l'apprest d'icelles. Ce que faisant, apprit en peu de temps tous les passages à ce competens <sup>3</sup> en Pline, <sup>4</sup> Athenée, <sup>5</sup> Dioscorides, <sup>6</sup> Julius Pollux, <sup>7</sup> Galen, Porphyre, <sup>8</sup> Opian, <sup>9</sup> Polybe, <sup>10</sup> Heliodore, <sup>11</sup> Aristoteles, Elian, <sup>12</sup> et autres. Iceux propos tenus, faisoient souvent, pour plus estre asseurés, apporter les livres susdits à table. Et si bien et entierelement retint en sa memoire les choses dites, que, pour lors, n'estoit medecin qui en sceust à la moitié tant comme il faisoit. Après, devoient des leçons leues au matin, et, parachevans leur repas par quelque confection de cotoniat, <sup>13</sup> s'escuroit les dents avec un trou de lentisce, <sup>14</sup> se lavoit les mains et les yeulx de belle eau fraiche, et rendoient graces à Dieu par quelques beaux cantiques faits à la louange de la munificence et benignité divine.

Ce fait, on apportoit des chartes, <sup>15</sup> non pour jouer, mais pour y apprendre mille petites gentilleses et inventions nouvelles. Lesquelles toutes issoient de arithmetique. En ce moyen, entra en affection d'icelle science numerale,

et, tous les jours après disner et souper, y passoit temps aussi plaisamment qu'il souloit<sup>1</sup> es dés ou es chartes. A tant sceut d'icelle et theorique et pratique, si bien que Tunstal,<sup>2</sup> Anglois, qui en avoit amplement escrit, confessa que vrayement, en comparaison de luy, il n'y entendoit que le haut alemant.<sup>3</sup>

Et non seulement d'icelle, mais des autres sciences mathematiques, comme geometrie, astronomie et musique. Car, attendans la concoction et digestion de son past,<sup>4</sup> ilz faisoient mille joyeux instrumens et figures geometriques, et de mesmes pratiquoient les canons astronomiques. Après, s'esbaudioient à chanter musicalement à quatre et cinq parties, ou sus un theme, à plaisir de gorge.<sup>5</sup> Au regard des instrumens de musique, il apprit jouer du luc,<sup>6</sup> de l'espinnette,<sup>7</sup> de la harpe, de la flutte d'alemant, et à neuf trous ; de la viole, et de la saqueboutte.<sup>8</sup>

Ceste heure ainsi employée, la digestion parachevée, se remettoit à son estude<sup>9</sup> principal par trois heures ou davantage ; tant à repeter la lecture matutinale qu'à poursuivre le livre entrepris, que aussi à escrire, bien traire<sup>10</sup> et former les antiques et romaines lettres.

Ce fait, issoient hors leur hostel ; avec eux un jeune gentilhomme de Touraine, nommé l'escuyer Gymnaste, lequel luy monstroït l'art de chevalerie.<sup>11</sup> Changeant donc de vestemens, montoit sus un coursier, sus un roussin,<sup>12</sup> sus un genet,<sup>13</sup> sus un cheval barbe,<sup>14</sup> cheval legier ; et luy donnoit cent quarrieres<sup>15</sup> ; le faisoit voltiger en l'air, franchir le fossé, sauter le palis,<sup>16</sup> cour tourner en un cercle, tant à dextre comme à senestre.<sup>17</sup> Là rompoit, non la lance (car c'est la plus grande resverie<sup>18</sup> du monde dire : J'ay rompu dix lances en tournoy, ou en bataille ; un charpentier le

feroit bien), mais louable gloire est d'une lance avoir rompu dix de ses ennemis. De sa lance donc asserée,<sup>1</sup> verde, et roide, rompoit un huis,<sup>2</sup> enfonçoit un harnois,<sup>3</sup> aculloit <sup>4</sup> une arbre, enclavoit <sup>5</sup> un anneau, enlevoit une selle d'armes, un aubert,<sup>6</sup> un gantelet. Le tout faisoit, armé de pied en cap.

Au regard de fanfarer,<sup>7</sup> et faire les petits popismes <sup>8</sup> sus un cheval, nul ne le fit mieulx que luy. Le voltigeur de Ferrare<sup>9</sup> n'estoit qu'un cinge en comparaison. Singulièrement estoit appris à saulter hastivement d'un cheval sus l'autre sans prendre terre (et nommoit on ces chevaux desultaires <sup>10</sup>), et, de chascun costé, la lance au poing, monter sans estrivieres; et, sans bride, guider le cheval à son plaisir. Car telles choses servent à discipline militaire.

Un autre jour, s'exerçoit à la hasche: laquelle tant bien crouloit,<sup>11</sup> tant verement de tous pics <sup>12</sup> reserroit, tant souplement avalloit en taille ronde,<sup>13</sup> qu'il fust passé chevalier d'armes en campagne, et en tous essays.

Puis bransloit la picque, sacquoit <sup>14</sup> de l'espée à deux mains, de l'espée bastarde,<sup>15</sup> de l'espagnole, de la dague, et du poignard; armé, non armé, au boucler,<sup>16</sup> à la cappe,<sup>17</sup> à la rondelle.<sup>18</sup>

Couroit le cerf, le chevreuil, l'ours, le daim, le sanglier, le lievre, la perdrix, le faisant, l'otarde.<sup>19</sup> Jouoit à la grosse balle, et la faisoit bondir en l'air, autant du pied que du poing.

Luctoit, couroit, saultoit, non à trois pas un sault, non à cloche pied, non au sault d'Alemant<sup>20</sup> (car, disoit Gymnaste, telz saults sont inutiles, et de nul bien en guerre), mais d'un sault perçoit un fossé, volloit sus une haye, montoit six pas encontre une muraille, et rampoit en ceste façon à une fenestre de la hauteur d'une lance.

Nageoit en profonde eau, à l'endroit, à l'envers, de costé, de tout le corps, des seuls pieds, une main en l'air, en laquelle tenant un livre, transpassoit toute la riviere de Seine sans iceluy mouiller, et tirant par les dents son manteau, comme faisoit Jules Cesar<sup>1</sup> : puis d'une main entroit par grande force en un basteau, d'iceluy se jettoit derechef en l'eau la teste premiere : sondoit le parfond, creusoit les rochiers, plongeoit es abysmes et goufres. Puis iceluy basteau tournoit, gouvernoit, menoit hastivement, lentement, à fil d'eau, contre cours, le retenoit en pleine escluse, d'une main le guidoit ; de l'autre s'escrimoit avec un grand aviron, tendoit le vele,<sup>2</sup> montoit au matz par les traicts,<sup>3</sup> couroit sur les branquars,<sup>4</sup> adjustoit la boussole, contreventoit les boulines,<sup>5</sup> bandoit le gouvernail.

Issant de l'eau roidement, montoit encontre la montagne, et devalloit aussi franchement ; gravoit es arbres comme un chat, saultoit de l'une en l'autre comme un escurieux,<sup>6</sup> abatoit les gros rameaux comme un autre Milo<sup>7</sup> : avec deux poignards asserés et deux poinsons esprouvés montoit au haut d'une maison comme un rat, descendoit puis du haut en bas, en telle composition des membres que de la cheute n'estoit aucunement grevé. Jettoit le dard, la barre,<sup>8</sup> la pierre, la javeline, l'espieu, la halebarde ; enfonçoit l'arc, bandoit es reins les fortes arbalestes de passe,<sup>9</sup> visoit de l'arquebouse à l'œil, affeustoit le canon, tiroit à la butte, au papeguay, du bas en mont, d'amont en val, devant, de costé, en arriere, comme les Parthes.<sup>10</sup>

On luy attachoit un cable en quelque haute tour, pendant en terre : par iceluy avec deux mains montoit, puis devoit si roidement et si asseurement que plus ne pourriez

parmy un pré bien egallé. On luy mettoit une grosse perche appuyée à deux arbres ; à icelle se pendoit par les mains, et d'icelle alloit et venoit sans des pieds à rien toucher, qu'à grande course on ne l'eust peu aconcevoir.<sup>1</sup>

Et, pour s'exercer le thorax et poulmons, crioit comme tous les diables. Je l'ouy une fois appellant Eudemon, depuis la porte Saint-Victor jusques à Montmartre. Stentor<sup>2</sup> n'eut onques telle voix à la bataille de Troye.

Et, pour galentir<sup>3</sup> les nerfs, on luy avoit fait deux grosses saulmones<sup>4</sup> de plomb, chascune du pois de huit mille sept cens quintaulx, lesquelles il nommoit alteres.<sup>5</sup> Icelles prenoit de terre en chascune main, et les eslevoit en l'air au dessus de la teste ; les tenoit ainsi sans soy remuer trois quarts d'heure et davantage, que estoit une force inimitable.

Jouoit aux barres<sup>6</sup> avec les plus forts. Et quand le point advenoit, se tenoit sus ses pieds tant roidement qu'il s'abandonnoit es plus aventureux, en cas qu'ilz le fissent mouvoir de sa place, comme jadis faisoit Milo. A l'imitation duquel aussi tenoit une pomme de grenade en sa main, et la donnoit à qui luy pourroit oster.

Le temps ainsi employé, luy frotté, nettoyé, et refraichy d'habillemens, tout doucement s'en retournoient, et, passans par quelques prés ou autres lieux herbus, visitoient les arbres et plantes, les conferens avec les livres des anciens qui en ont escrit, comme Theophraste,<sup>7</sup> Dioscorides, Marinus,<sup>8</sup> Pline, Nicander,<sup>9</sup> Macer<sup>10</sup> et Galen ; et en emportoient leurs pleines mains au logis ; desquelles avoit la charge un jeune page nommé Rhizotome<sup>11</sup> ; ensemble des marrochons,<sup>12</sup> des pioches, cerfouettes, beches, tranches, et autres instrumens requis à bien arborizer.<sup>13</sup>



Eux arrivés au logis, ce pendant qu'on aprestoit le souper, repetoient quelques passages de ce qu'avoit esté leu, et s'asseoient à table. Notez icy que son disner estoit sobre et frugal ; car tant seulement mangeoit pour refrener les aboys de l'estomac : mais le souper estoit copieux et large. Car tant en prenoit que luy estoit de besoing à soy entretenir et nourrir. Ce que est la vraye diette, prescrite par l'art de bonne et seure medecine ; quoy qu'un tas de badaux medecins, herselés<sup>1</sup> en l'officine des Arabes, conseillent le contraire.

Durant iceluy repas estoit continuée la leçon du disner, tant que bon sembloit ; le reste estoit consommé en bons propos, tous lettrés et utiles. Après Graces rendues, s'adonnoient à chanter musicalement, à jouer d'instrumens harmonieux, ou de ces petits passetemps qu'on fait es chartes, es dés, et gobelets<sup>2</sup> : et là demeuroient faisans grand chere, s'esbaudissans aucunes fois jusques à l'heure de dormir ; quelquefois alloient visiter les compagnies des gens lettrés, ou de gens qui eussent veu pays estranges.

En pleine nuyt, devant que soy retirer, alloient, au lieu de leur logis le plus desouvert, voir la face du ciel ; et là notoient les cometes si aucunes estoient, les figures, situations, aspects, oppositions et conjonctions des astres.

Puis, avec son precepteur, recapituloit brievement, à la mode des Pythagoriques, tout ce qu'il avoit leu, veu, sceu, fait et entendu au decours de toute la journée.

Si prioient Dieu le createur en l'adorant, et ratifiant leur foy envers luy, et le glorifiant de sa bonté immense : et, luy rendans grace de tout le temps passé, se recommandoient à sa divine clemence pour tout l'advenir. Ce fait, entroient en leur repos.

S'il advenoit que l'air fust pluvieux et intemperé, tout le temps d'avant disner estoit employé comme de coustume, excepté qu'il faisoit allumer un beau et clair feu, pour corriger l'intemperie de l'air. Mais, après disner, en lieu des exercitations, ilz demouroient en la maison, et, par maniere d'apotherapie,<sup>1</sup> s'esbatoient à boteler<sup>2</sup> du foin, à fendre et scier du bois, et à battre les gerbes en la grange. Puis estudioient en l'art de peinture et sculpture ; ou revoquoient en usage l'antique jeu des tales,<sup>3</sup> ainsi qu'en a escrit Leonicus,<sup>4</sup> et comme y joue nostre bon amy Lascaris.<sup>5</sup>

En y jouant, recoloient les passages des auteurs anciens esquelz est faite mention ou prise quelque metaphore sus iceluy jeu. Semblablement, ou alloient voir comment on tiroit les metaulx, ou comment on fondoit l'artillerie : ou alloient voir les lapidaires, orfevres, et tailleurs de pierres ; ou les alchymistes et monoyeurs ; ou les hautelisiers,<sup>6</sup> les tissotiers,<sup>7</sup> les veloutiers, les horologiers, miralliers,<sup>8</sup> imprimeurs, organistes,<sup>9</sup> taincturiers, et autres telles sortes d'ouvriers, et, par tout donnans le vin,<sup>10</sup> apprennoient et consideroient l'industrie et invention des mestiers.

Alloient ouir les leçons publiques, les actes solennelz, les repetitions,<sup>11</sup> les declamations, les plaidoiés des gentilz advocatz, les concions<sup>12</sup> des prescheurs evangeliques.

Passoit par les salles et lieux ordonnés pour l'escrime : et là, contre les maistres, essayoit de tous bastons,<sup>13</sup> et leur monstroït par evidence qu'autant, voire plus, en savoit qu'iceux.

Et, au lieu d'arboriser, visitoient les boutiques des drogueurs, herbiars, et apothicaires, et soigneusement consideroient les fruitcz, racines, feuilles, gommcs, semences, axunges peregrines,<sup>14</sup> ensemble aussi comment on les adul-

teroit. Alloit voir les basteleurs, trejectaires,<sup>1</sup> et theriacleurs,<sup>2</sup> et consideroit leurs gestes, leurs ruses, leurs soubressaults et beau parler : singulierement de ceux de Chaunys<sup>3</sup> en Picardie, car ilz sont de nature grands jaseurs, et beaux bailleurs de baillivernes en matiere de cinges verds.<sup>4</sup>

Eux, retournés pour souper, mangeoient plus sobrement qu'es autres jour, et viandes plus desiccatives et extenuantes, afin que l'interperie humide de l'air, communiquée au corps par necessaire confinité, fust par ce moyen corrigée, et ne leur fust incommode par ne soy estre exercités, comme avoient de coustume.

Ainsi fut gouverné Gargantua, et continuoit ce proces de jour en jour, profitant comme entendez que peut faire un jeune homme selon son aage de bon sens, en tel exercice, ainsi continué. Lequel, combien que semblast pour le commencement difficile, en la continuation tant doux fut, legier et delectable, que mieulx ressembloit un passe temps de roy que l'estude d'un escolier. Toutesfois, Pocrates, pour le sejourner<sup>5</sup> de ceste vehemente intention des esprits, advisoit une fois le mois quelque jour bien clair et serain ; auquel bougeoient au matin de la ville, et alloient ou à Gentilly, ou à Bologne, ou à Montrouge, ou au pont Charanton, ou à Vanves, ou à Saint Clou. Et là passoient toute la journée à faire la plus grande chere dont ilz se pouvoient adviser : raillans, gaudissans, beuvans d'autant : jouans, chantans, dansans, se voytrans<sup>6</sup> en quelque beau pré, denigeans<sup>7</sup> des passereaux, prenans des cailles, peschans aux grenouilles et escrevisses.

Mais encores qu'icelle journée fust passée sans livres et lectures, point elle n'estoit passée sans profit. Car, en beau

pré, ilz recoioient par cœur quelques plaisans vers de l'Agriculture <sup>1</sup> de Virgile, de Hesiode, <sup>2</sup> du Rustique <sup>3</sup> de Politian; descrivoient quelques plaisans epigrammes <sup>4</sup> en latin, puis les mettoient par rondeaux et ballades <sup>5</sup> en langue françoise. En banquetant, du vin aisgué <sup>6</sup> separoient l'eau, comme l'enseigne Caton *De re rust.*, et Pline, <sup>7</sup> avec un goubelet de lierre; lavoient le vin en plein bassin d'eau, puis le retiroient avec un embut <sup>8</sup>; faisoient aller l'eau d'un verre en autre, bastissoient plusieurs petits engins automates, c'est à dire soy mouvens eux mesmes.

## LES FOUACIERS DE LERNÉ ET LES BERGERS—ORIGINES DE LA GUERRE CONTRE PICROCHOLE

En cestuy temps, qui fut la saison de vendanges au commencement d'automne, les bergiers de la contrée estoient à garder les vignes, et empecher que les estourneaux ne mangeassent les raisins. En quel temps, les fouaciers <sup>1</sup> de Lerne <sup>2</sup> passaient le grand carroy, <sup>3</sup> menans dix ou douze charges de fouaces à la ville. Lesdits bergiers les requièrent courtoisement leur en bailler pour leur argent, au pris du marché.

A leur requeste ne furent aucunement enclinés les fouaciers, mais (que pis est) les oultragerent grandement.

Auquel oultrage un d'entre eux, nommé Forcier, bien honneste homme de sa personne, et notable bachelier, <sup>4</sup> respondit doucettlement : Depuis quand avez vous pris les cornes, <sup>5</sup> qu'estes tant rogues devenus ? Dea, vous nous en souliez voluntiers bailler, et maintenant y refusez ? Ce n'est fait de bons voisins, et ainsi ne vous faisons nous, quand venez icy acheter nostre beau froment, duquel vous faites vos gasteaux et fouaces : encores par le marché vous eussions nous donné de nos raisins ; mais, par la merde, <sup>6</sup> vous en pourrez repentir, et aurez quelque jour affaire de nous : lors nous ferons envers vous à la pareille, et vous en souviene.

Adonc Marquet, grand bastonnier de la confrairie des fouaciers, luy dist : Vrayement tu es bien acresté <sup>7</sup> à ce ma-

tin, tu mangeas hersoir <sup>1</sup> trop de mil. Vien ça, vien ça, je te donneray de ma fouace. Lors Forgier en toute simplesse approcha, tirant un unzain <sup>2</sup> de son baudrier, pensant que Marquet luy deust deposcher <sup>3</sup> de ses fouaces : mais il luy bailla de son fouet à travers les jambes, si rudement que les noudz y apparoissoient ; puis voulut gagner à la fuite, mais Forgier s'escria au meurtre, et à la force, tant qu'il peut ; ensemble luy jetta un gros tribard <sup>4</sup> qu'il portoit sous son escelle, <sup>5</sup> et l'attainct par la jointure coronale de la teste, sus l'artere crotaphique, du costé dextre ; en telle sorte que Marquet tombit <sup>6</sup> de dessus sa jument, mieulx semblant homme mort que vif.

Ce pendant les mestaiers, qui là auprès challoient <sup>7</sup> les noix, accoururent avec leurs grandes gaules, et frapperent sus ces fouaciers comme sus seigle verd. <sup>8</sup> Les autres bergiers et bergieres, ouyans le cry de Forgier, y vindrent avec leurs fondes <sup>9</sup> et brassiers, <sup>10</sup> et les suivirent à grands coups de pierres, tant menus qu'il sembloit que ce fust gresle. Finalement, les aconceurent, et osterent de leurs fouaces environ quatre ou cinq douzaines ; toutesfois ilz les payerent au pris accoustumé, et leur donnerent un cent de quecas <sup>11</sup> et trois panerées de francs aubiers ; <sup>12</sup> puis les fouaciers aiderent à monter à Marquet, qui estoit villainement blessé, et retournerent à Lerné, sans poursuivre le chemin de Pareillé : <sup>13</sup> menassans fort et ferme les bouiers, bergiers et mestaiers de Seuillé et de Sinays.

Ce fait, et bergiers et bergieres firent chere lye avec ces fouaces et beaux raisins : et se rigollèrent ensemble au son de la belle bouzine, <sup>14</sup> se mocquans de ces beaux fouaciers glorieux, qui avoient trouvé male rencontre, par faulte de s'estre seignés de la bonne main <sup>15</sup> au matin. Et, avec gros

raisins chenins,<sup>1</sup> estuverent <sup>2</sup> les jambes de Forgier mignon-nement, si bien qu'il fut tantost<sup>3</sup> guery.

Les fouaciers, retournés à Lerné, soudain, d'avant boire ny manger, se transporterent au Capitoly,<sup>4</sup> et là, devant leur roy, nommé Picrochole,<sup>5</sup> tiers<sup>6</sup> de ce nom, proposent leur complainte, monstrans leurs paniers rompus, leurs bonnetz foupis,<sup>7</sup> leurs robes dessirées,<sup>8</sup> leurs fouaces destroussées, et singulierement Marquet blessé enormement, disans le tout avoir esté fait par les bergiers et mestaiers de Grandgousier, prés le grand carroy, par dela Seuillé.

Lequel incontinent entra en courroux furieux, et, sans plus oultre se interroger quoy ne comment, fit crier par son pays ban et arriere ban<sup>9</sup>; et que un chascun, sur peine de la hart, convint en armes en la grande place devant le chasteau, à heure de midy. Pour mieulx confermer son entreprise, envoya sonner le tabourin à l'entour de la ville: luy mesmes, ce pendant qu'on aprestoit son disner, alla faire affuster son artillerie, desployer son enseigne et oriflant,<sup>10</sup> et charger force munitions, tant de harnois<sup>11</sup> d'armes que de gueulles.

En disnant, bailla les commissions: et fut, par son edict, constitué le seigneur Trepelu<sup>12</sup> sus l'avantgarde, en laquelle furent comptés seize mille quatorze haquebutiers,<sup>13</sup> trente-cinq mille et unze adventuriers. A l'artillerie fut commis le grand escuyer Touquedillon; en laquelle furent comptées neuf cens quatorze grosses pieces de bronze, en canons, doubles canons, baselics,<sup>14</sup> serpentines, coulevrines, bombardes, faucons, passevolans, spiroles, et autres pieces. L'arriere garde fut baillée au duc Raquedenare.<sup>15</sup> En la bataille<sup>16</sup> se tint le roy et les princes de son royaume.

Ainsi sommairement acoustrés, d'avant que se mettre en voye, envoyèrent trois cens chevaux legiers sous la conduite du capitaine Engoulevent,<sup>1</sup> pour descouvrir le pays, et savoir si embusche aucune estoit par la contrée. Mais<sup>2</sup> avoir diligemment recherché, trouverent tout le pays à l'environ en paix et silence, sans assemblée quelconque. Ce que entendant Picrochole, commanda qu'un chascun marchast sous son enseigne hastivement. Adonc, sans ordre et mesure, prindrent les champs les uns parmy les autres ; gastans et dissipans tout par où ilz passoient, sans espargner ny pauvre ny riche, ny lieu sacré ny profane : emmenoient bœufz, vaches, taureaux, veaux, genisses, brebis, moutons, chevres et boucs ; poulles, chappons, poulets, oisons, jards, oyes, porcs, truies, gorets<sup>3</sup> ; abatans les noix, vendangeans les vignes, emportans les seps, croullans<sup>4</sup> tous les fruitz des arbres. C'estoit un desordre incomparable de ce qu'ilz faisoient. Et ne trouverent personne qui leur resistast : mais un chascun se mettoit à leur mercy, les suppliant estre traictés plus humainement, en consideration de ce qu'ilz avoient de tous temps esté bons et amiables voisins ; et que jamais envers eux ne commirent excès ne outrage, pour ainsi soudainement estre par iceux mal vexés, et que Dieu les en puniroit de brief.<sup>5</sup> Esquelles remonstrances rien plus ne respondoient, sinon qu'ilz leur vouloient apprendre à manger de la fouace.

Tant firent et tracasserent, pillant et larronnant, qu'ilz arriverent à Seuillé, et detrousserent hommes et femmes, et prindrent ce qu'ilz peurent : rien ne leur fut ny trop chaud ny trop pesant. Combien que la peste y fust par la plus grande part des maisons, ilz entroient par tout,



ravisoient tout ce qu'estoit dedans, et jamais nul n'en prit dangier. Qui est cas assez merveilleux. Car les curés, vicaires, prescheurs, medecins, chirurgiens, et apothicaires, qui alloient visiter, penser,<sup>1</sup> guerir, prescher et admonester les malades, estoient tous mors de l'infection; et ces diables pilleurs et meurriers onques n'y prindrent mal. Dond vient cela, messieurs? pensez y, je vous prie.

Le bourg ainsi pillé, se transporterent en l'abbaye avec horrible tumulte: mais la trouverent bien reserrée et fermée: dont l'armée principale marcha oultre vers le gué de Vede, excepté sept enseignes de gens de pied, et deux cens lances qui là resterent, et rompirent les murailles du clos, afin de gaster toute la vendange.

Les pauvres diables de moines ne savoient auquel de leurs saints se vouer. A toutes adventures firent sonner *ad capitulum capitulantes*.<sup>2</sup> Là fut decreté qu'ilz feroient une belle procession, renforcée de beaux preschans et letanies *contra hostium insidias*, et beaux responds *pro pace*.

## FRÈRE JEAN DES ENTOMMEURES

En l'abbaye estoit pour lors un moine claustrier,<sup>1</sup> nommé frere Jean des Entommeures,<sup>2</sup> jeune, gallant, frisque,<sup>3</sup> de hait,<sup>4</sup> bien à dextre,<sup>5</sup> hardy, aventureux, deliberé, haut, maigre, bien fendu de gueule, bien advantagé en nez, beau despescheur d'heures,<sup>6</sup> beau desbrideur<sup>7</sup> de messes, beau descroteur<sup>8</sup> de vigiles ; pour tout dire, un vray moine si onques en fut, depuis que le monde moinant môina de moinerie ; au reste, clerc jusques es dents en matiere de breviaire.

Iceluy, entendant le bruit que faisoient les ennemis par le clos de leur vigne, sortit hors pour voir ce qu'ilz faisoient. Et, advisant qu'ilz vendangeoient leur clos, auquel estoit leur boite<sup>9</sup> de tout l'an fondée, retourne au cœur de l'église où estoient les autres moines, tous estonnés comme fondeurs de cloches,<sup>10</sup> lesquelz voyant chanter, *im, im, pe, e, e, e, e, e, tum, um, in, i, ni, i, mi, co, o, o, o, o, o, rum, um* : C'est, dist il, bien chanté. Vertus Dieu,<sup>11</sup> que ne chantez vous : Adieu paniers, vendanges sont faites ? Je me donne au diable s'ilz ne sont en nostre clos, et tant bien couppent et seps et raisins, qu'il n'y aura par le corps Dieu de quatre années que halleboter<sup>12</sup> dedans. Ventre saint Jacques, que boirons nous ce pendant, nous autres pauvres diables ? Seigneur Dieu, *da mihi potum*.

Lors dist le prieur claustral : Que fera cest ivrogne icy ? qu'on me le mene en prison. Troubler ainsi le service divin ! Mais, dist le moine, le service du vin<sup>13</sup> faisons tant

qu'il ne soit troublé ; car vous mesmes, monsieur le prieur, aimez boire du meilleur. Si fait tout homme de bien. Jamais homme noble ne hayst le bon vin ; c'est un apophthegme monachal. Mais ces responds que chantez icy ne sont par Dieu point de saison.

Pourquoy sont nos heures<sup>1</sup> en temps de moissons. et vendanges courtes, en l'advent et tout hyver tant longues ? Feu, de bonne memoire, frere Macé Pelosse,<sup>2</sup> vray zeleur (ou je me donne au diable) de nostre religion, me dist, il m'en souvient, que la raison estoit afin qu'en ceste saison nous facions bien serrer et faire le vin, et qu'en hyver nous le humions.

Escoutez, messieurs, vous autres : qui aime le vin, le corps Dieu sy me suive. Car hardiment que saint Antoine m'arde<sup>3</sup> si ceux tastent du piot qui n'auront secouru la vigne. Ventre Dieu, les biens de l'Eglise ? Ha non, non. Diable, saint Thomas l'Anglois<sup>4</sup> voulut bien pour iceux mourir : si j'y mourois, ne serois je saint de mesmes ? Je n'y mourrai ja pourtant : car c'est moy qui le fais es autres.

Ce disant, mit bas son grand habit, et se saisit du baston de la croix, qui estoit de cœur de cormier, long comme une lance, rond à plein poing, et quelque peu semé de fleurs de lys toutes presque effacées. Ainsi sortit en beau sayon,<sup>5</sup> mit son froc en escharpe, et de son baston de la croix donna si brusquement sus les ennemis, qui sans ordre ny enseigne, ny trompette, ny taborin, parmy le clos vendangeoient. Car les porteguidons et portenseignes avoient mis leurs guidons et enseignes l'orée<sup>6</sup> des murs, les tabourineurs avoient defoncé leurs tabourins d'un costé, pour les emplir de raisins ; les trompettes estoient chargés de moussines,<sup>7</sup> chascun estoit desrayé.<sup>8</sup>

Il chocqua donc si roidement sus eux, sans dire gare, qu'il les renversoît comme porcs, frappant à tors et à travers à la vieille escrime. Es uns escarbouilloit la cervelle,<sup>1</sup> es autres rompoit bras et jambes, es autres deslochoit<sup>2</sup> les spondiles du coul, es autres demolloit<sup>3</sup> les reins, avalloit le nez, poschoit les yeulx, fendoit les mandibules, enfonçoit les dents en la gueulle, descrouloit<sup>4</sup> les omoplates, sphaceloit<sup>5</sup> les greves,<sup>6</sup> desgondoit les ischies,<sup>7</sup> debezilloit<sup>8</sup> les faucilles.<sup>9</sup>

Si quelqu'un se vouloit cacher entre les seps plus espes,<sup>10</sup> à iceluy froissoit toute l'areste du dos, et l'esrenoit<sup>11</sup> comme un chien.

Si aucun sauver se vouloit en fuyant, à iceluy faisoit voler la teste en pieces par la commissure lambdoide.<sup>12</sup> Si quelqu'un gravoit en une arbre, pensant y estre en seureté, iceluy de son baston empaloit.

Si quelqu'un de sa vieille cognoissance luy crioit, Ha, frere Jean mon amy, frere Jean, je me rends; Il t'est, disoit il, bien force; mais ensemble tu rendras l'ame à tous les diables. Et soudain luy donnoit dronos.<sup>13</sup> Et si personne tant fut espris de temerité qu'il luy voulust resister en face, là monstroît il la force de ses muscles; car il leur transperçoit la poictrine par le mediastine<sup>14</sup> et par le cœur: à d'autres, donnant sus la faulte des costes,<sup>15</sup> leur subvertissoit l'estomac, et mouroient soudainement. Croyez que c'estoit le plus horrible spectacle qu'on vist onques.

Les uns crioient, Sainte Barbe; les autres, Saint George; les autres, Sainte Nytouche;<sup>16</sup> les autres, Nostre Dame de Cunault,<sup>17</sup> de Laurette, de Bonnes Nouvelles, de la Lenou, de Riviere. Les uns se vouoient à saint Jacques, les autres

au saint suaire de Chambery : mais il brusla trois mois après, si bien qu'on n'en peut sauver un seul brin : les autres à Cadouyn, les autres à saint Jean d'Angely ; les autres à saint Eutrope de Xainctes, à saint Mesmes de Chinon, à saint Martin de Candes, à saint Clouaud de Sinays, es reliques de Jaurezay, et mille autres bons petits saints. Les uns mouroient sans parler, les autres parloient sans mourir, les uns se mouroient en parlant, les autres parloient en mourant. Les autres crioient à haute voix, Confession, confession, *Confiteor, miserere, in manus.*

Tant fut grand le cry des navrés,<sup>1</sup> que le prieur de l'abbaye avec tous ses moines sortirent. Lesquelz, quand aperceurent ces pauvres gens ainsi rués<sup>2</sup> parmy la vigne et blessés à mort, en confesserent quelques uns. Mais, ce pendant que les prestres s'amusoient à confesser, les petits moinetons coururent au lieu où estoit frere Jean, et luy demanderent en quoy il vouloit qu'ilz luy aidassent.

A quoy respondit qu'ilz esgorgetassent ceux qui estoient portés par terre. Adonc, laissans leurs grandes cappes sus une treille, au plus prés, commencerent esgorgeter et achever ceux qu'il avoit desja meurtris. Savez vous de quelz ferremens ?<sup>3</sup> A beaux gouetz,<sup>4</sup> qui sont petits demy cousteaux, dont les petits enfans de nostre pays cernent les noix.

Puis, à tout son baston de croix, gaigna la bresche qu'avoient fait les ennemis. Aucuns des moinetons emporterent les enseignes et guidons en leurs chambres pour en faire des jartiers. Mais quand ceux qui s'estoient confessés vouleurent sortir par icelle bresche, le moine les assommoit de coups, disant : Ceux cy sont confés et repentans, et ont gaigné les pardons : ilz s'en vont en paradis

aussi droit comme une faucille, et comme est le chemin de Faye.<sup>1</sup> Ainsi, par sa prouesse, furent desconfits tous ceux de l'armée qui estoient entrés dedans le clos, jusques au nombre de treize mille six cens vingt et deux, sans les femmes<sup>2</sup> et petits enfans, cela s'entend tousjours. Jamais Maugis<sup>3</sup> hermite ne se porta si vaillamment à tout son bourdon contre les Sarrasins, desquelz est escrit es gestes des quatre filz Aymon, comme fit le moine à l'encontre des ennemis avec le baston de la croix.

Ce pendant que le moine s'escarmouchoit, comme avons dit, contre ceux qui estoient entrés le clos, Picrochole, à grande hastiveté, passa le gué de Vede avec ses gens, et assaillit la Roche Clermaud, auquel lieu ne luy fut faite resistance queconque ; et, parce qu'il estoit ja nuyt, delibera en icelle ville se heberger soy et ses gens, et refraichir de sa cholere pungitive.<sup>4</sup> Au matin, prit d'assault les boulevards et chasteau, et le rempara tres bien : et le pourveut de munitions requises, pensant là faire sa retraicte, si d'ailleurs estoit assailly. Car le lieu estoit fort, et par art et par nature, à cause de la situation et assiette.

## GRANDGOUSIER FAIT VENIR GARGANTUA

Or laissons les là, et retournons à nostre bon Gargantua, qui est à Paris, bien instant à l'estude de bonnes lettres et exercitations athletiques ; et le vieux bonhomme Grandgousier<sup>1</sup> son pere, qui, après souper, se chauffe à un beau, clair et grand feu ; et, attendant graisler<sup>2</sup> des chataignes, escrit au foyer avec un baston brulé d'un bout, dont on escharbotte<sup>3</sup> le feu, faisant à sa femme et famille de beaux contes du temps jadis.

Un des bergiers qui gardoient les vignes, nommé Pillot, se transporta devers luy en icelle heure, et raconta entiere-ment les excès et pillages que faisoit Picrochole, roy de Lerné, en ses terres et domaines ; et comment il avoit pillé, gasté, saccagé tout le pays, excepté le clos de Seuillé, que frere Jean des Entommeures avoit sauvé à son honneur, et de present estoit ledit roy en la Roche Clermaud, et là, en grande instance, se remparoit luy et ses gens.

Holos, holos,<sup>4</sup> dist Grandgousier, qu'est cecy, bonnes gens ? Songe je, ou si vray est ce qu'on me dit ? Picrochole, mon amy ancien, de tout temps, de toute race et alliance, me vient il assaillir ? Qui le meut ? qui le point ? qui le conduict ? qui l'a ainsi conseillé ? Ho, ho, ho, ho, ho, mon Dieu, mon Sauveur, aide moy, inspire moy, conseille moy à ce qu'est de faire. Je proteste, je jure devant toy, ainsi me sois tu favorable, si jamais à luy desplaisir, ne à ses gens dommage, ne en ses terres je fis pillerie : mais, bien au contraire, je l'ay secouru de gens, d'argent, de

faveur, et de conseil, en tous cas qu'ay peu cognoistre son avantage. Qu'il m'ait donc en ce point oultragé, ce ne peut estre que par l'esprit maling. Bon Dieu, tu cognois mon courage,<sup>1</sup> car à toy rien ne peut estre celé. Si par cas il estoit devenu furieux, et que, pour luy rehabiliter son cerveau, tu me l'eusse icy envoyé, donne moy et pouvoir et savoir le rendre au joug de ton saint vouloir par bonne discipline.

Ho, ho, ho. Mes bonnes gens, mes amis, et mes feaux serviteurs, fauldra il que je vous empesche<sup>2</sup> à m'y aider ? Las ! ma vieillesse ne requeroit dorenavant que repos, et toute ma vie n'ay rien tant procuré<sup>3</sup> que paix. Mais il fault, je le voy bien, que maintenant de harnois je charge mes pauvres espaules lasses et foibles, et en ma main tremblante je prenne la lance et la masse, pour secourir et garantir mes pauvres subjects. La raison le veult ainsi : car de leur labeur je suis entretenu, et de leur sueur je suis nourry, moy, mes enfans et ma famille. Ce non obstant, je n'entreprendray guerre que je n'aye essayé tous les ars et moyens de paix ; là je me resouls.

Adonc fit convoquer son conseil, et proposa l'affaire<sup>4</sup> tel comme il estoit. Et fut conclud qu'on enverroit quelque homme prudent devers Picrochole, savoir pourquoy ainsi soudainement estoit party de son repos, et envahy les terres esquelles n'avoit droit quiconques. Davantage, qu'on envoyast querir Gargantua et ses gens, afin de maintenir le pays, et defendre à ce besoing.<sup>5</sup> Le tout pleut à Grandgousier, et commanda, qu'ainsi fust fait. Dont sus l'heure envoya le basque<sup>6</sup> son laquays querir à toute diligence Gargantua. Et luy escrivoit comme s'ensuit :

La ferveur de tes estudes requeroit que de long temps



ne te revocasce de cestuy philosophique repos, si la confiance de nos amis et anciens confederés n'eust de present frustré la seureté de ma vieillesse. Mais, puis que telle est ceste fatale destinée que par iceux sois inquieté esquelz plus je me reposois, force m'est te rappeler au subsid<sup>1</sup> des gens et biens qui te sont par droit naturel affiés.<sup>2</sup> Car, ainsi comme debiles sont les armes au dehors si le conseil n'est en la maison ; aussi vaine est l'estude, et le conseil inutile qui, en temps oportun, par vertus n'est executé, et à son effect reduict.

Ma deliberation n'est de provoquer, ains d'apaiser ; d'assaillir, mais de defendre ; de conquerer, mais de garder mes feaux subjects et terres hereditaires. Esquelles est hostilement entré Picrochole, sans cause ny occasion, et de jour en jour poursuit sa furieuse entreprise, avec excès non tolerables à personnes libres.

Je me suis en devoir mis pour moderer sa cholere tyrannique, luy offrant tout ce que je pensois luy pouvoir estre en contentement : et par plusieurs fois ay envoyé amiablement devers luy, pour entendre en quoy, par qui et comment il se sentoît oultragé : mais de luy n'ay eu response que de volontaire deffiance, et qu'en mes terres pretendoit seulement droit de bien seance.<sup>3</sup> Dont j'ay cogneu que Dieu eternal l'a laissé au gouvernail de son franc arbitre et propre sens, qui ne peut estre que meschant, si par grace divine n'est continuellement guidé : et pour le contenir en office et reduire à cognoissance, me l'a icy envoyé à molestes enseignes.<sup>4</sup>

Pourtant, mon filz bien aimé, le plus tost que faire pourras, ces lettres veues, retourne à diligence<sup>5</sup> secourir, non tant moy (ce que toutesfois par pitié naturellement tu

doibs) que les tiens, lesquelz par raison tu peux sauver et garder. L'exploit sera fait à moindre effusion de sang qu'il sera possible. Et, si possible est, par engins<sup>1</sup> plus expediens, cauteles,<sup>2</sup> et ruses de guerre, nous sauverons toutes les ames, et les enverrons joyeux à leurs domiciles.

Tres cher filz, la paix de Christ nostre redempteur soit avec toy. Salue Ponocrates, Gymnaste, et Eudemon, de par moy. Du vingtiesme de septembre.

T'õn pere,

**GRANDGOUSIER.**

## GRANDGOUSIER ET PICROCHOLE

Les lettres dictées et signées, Grandgousier ordonna que Ulrich Gallet, maistre de ses requestes,<sup>1</sup> homme sage et discret, duquel en divers et contentieux affaires il avoit esprouvé la vertu<sup>2</sup> et bon advis, allast devers Picrochole, pour luy remonstrer ce que par eux avoit esté decreté. En celle heure partit le bon homme Gallet, et, passé le gué, demanda au meusnier de l'estat de Picrochole : le quel luy fit response que ses gens ne luy avoient laissé ny coq, ny geline,<sup>3</sup> et qu'ilz s'estoient enserrés en la Roche Clermaud ; et qu'il ne luy conseilloit point de proceder outre, de peur du guet : car leur fureur estoit enorme. Ce que facilement il creut, et pour celle nuyt hebergea avec le meusnier.

Au lendemain matin, se transporta avec la trompette à la porte du chasteau, et requist es gardes qu'ilz le fissent parler au roy, pour son profit. Mais Picrochole à tous ses propos ne respond autre chose, sinon : Venez les querir, venez les querir. Ilz vous brayeront de la fouace. Adonc retourne<sup>4</sup> vers Grandgousier, le quel trouva à genoux, teste nue, encliné en un petit coing de son cabinet, priant Dieu qu'il vouldist amollir la cholere de Picrochole, et le mettre au point de raison, sans y proceder par force. Quand vit le bon homme de retour ; il luy demanda : Ha, mon amy, quelles nouvelles m'apportez vous ?

Il n'y a, dist Gallet, ordre : cest homme est du tout hors du sens et delaisé de Dieu. Voire mais, dist Grandgousier,

mon amy, quelle cause pretend il de cest exces ? Il ne m'a, dist Gallet, cause queconques exposé, sinon qu'il m'a dit en cholere quelques motz de fouaces. Je ne sçay si l'on n'auroit point fait oultrage à ses fouaciers. Je le veulx, dist Grandgousier, bien entendre devant qu'autre chose deliberer sur ce que seroit de faire. Alors manda savoir de cest affaire ; et trouva pour vray qu'on avoit pris par force quelques fouaces de ses gens, et que Marquet avoit receu un coup de tribard sur la teste ; toutesfois, que le tout avoit esté bien payé, et que le dit Marquet avoit premier blessé Forgier de son fouet par les jambes. Et sembla à tout son conseil qu'en toute force il se devoit defendre.

Ce non obstant, dit Grandgousier, puisqu'il n'est question que de quelques fouaces, j'essayeray le contenter : car il me desplaist par trop de lever guerre. Adonc s'enquesta combien on avoit pris de fouaces, et, entendant quatre ou cinq douzaines, commanda qu'on en fist cinq charretées en icelle nuyt ; et que l'une fust de fouaces faites à beau beurre, beaux moyeux<sup>1</sup> d'œufz, beau saffran, et belles espices, pour estre distribuées à Marquet ; et que, pour ses interestz, il luy donnoit sept cens mille et trois philippus<sup>2</sup> pour payer les barbiers qui l'auroient pensé<sup>3</sup> : et d'abondant<sup>4</sup> luy donnoit la mestairie de la Pomardiere, à perpetuité franche pour luy et les siens.

Pour le tout conduire et passer fut envoyé Gallet. Lequel, par le chemin, fit cueillir près de la saulsaye<sup>5</sup> force grands rameaux de cannes et rouzeaux, et en fit armer autour leurs charrettes, et chascun des chartiers. Luy mesmes en tint un en sa main ; par ce voulant donner à cognoistre qu'ilz ne demandoient que la paix, et qu'ilz venoient pour l'acheter.

Eux, venus à la porte, requirent parler à Picrochole de par Grandgousier. Picrochole ne voulut onques les laisser entrer, ny aller à eux parler ; et leur manda qu'il estoit empesché, mais qu'ilz dissent ce qu'ilz voudroient au capitaine Touquedillon, lequel affustoit quelque piece sus les murailles. Adonc luy dist le bon homme : Seigneur, pour vous rescinder toute ance<sup>1</sup> de debat, et oster toute excuse que ne retournez en nostre premiere alliance, nous vous rendons presentement les fouaces dont est la controverse. Cinq douzaines en prindrent nos gens : elles furent tres bien payées : nous aimons tant la paix, que nous en rendons cinq charrettées : desquelles ceste icy sera pour Marquet, qui plus se plainct. Davantage, pour le contenter entierement, voyla sept cens mille et trois philippus que je luy livre ; et, pour l'interest qu'il pourroit pretendre, je luy cede la mestairie de la Pomardiere, à perpetuité, pour luy et les siens, possedable en franc alloy :<sup>2</sup> voyez ci le contract de la transaction. Et pour Dieu vivons dorenavant en paix, et vous retirez en vos terres joyeusement : cedans ceste place icy, en laquelle n'avez droit quelconques, comme bien le confessez. Et amis comme par avant.

Touquedillon raconta le tout à Picrochole, et de plus en plus envenima son courage, luy disant : Ces rustres ont belle peur. Je suis d'opinion que retenons ces fouaces et l'argent, et au reste nous hastons de remparer icy et pour suivre nostre fortune. Mais pensent ilz bien avoir affaire à une duppe, de vous paistre de ces fouaces ? Voyla que c'est, le bon traictement et la grande familiarité que leur avez par cy devant tenue vous ont rendu envers eux contemptible. Oignez villain,<sup>3</sup> il vous poindra. Poignez villain, il vous oindra.

Ça, ça, ça, dist Picrochole, saint Jacques ilz en auront : faites ainsi qu'avez dit. D'une chose, dist Touquedillon, vous veulx je advertir. Nous sommes icy assez mal avitaillés, et pourvus maigrement des harnois de gueule. Si Grandgousier nous mettoit siege, des à present m'en irois faire arracher les dents toutes, seulement que trois me restassent ; autant à vos gens comme à moy ; avec icelles nous n'avangerons<sup>1</sup> que trop à manger nos munitions. Nous, dist Picrochole, n'aurons que trop mangailles. Sommes nous icy pour manger ou pour batailler ? Pour batailler, vrayement, dist Touquedillon ; mais de la panse vient la danse,<sup>2</sup>

Et où faim regne, force exule.<sup>3</sup>

Tant jaser, dist Picrochole. Saisissez ce qu'ilz ont amené.

A donc prindrent argent, et fouaces, et bœufz, et charrettes, et les renvoyerent sans mot dire, sinon que plus n'approchassent de si prés, pour la cause qu'on leur diroit demain. Ainsi sans rien faire retournerent devers Grandgousier, et luy conterent le tout : adjoustans qu'il n'estoit aucun espoir de les tirer à paix, sinon à vive et forte guerre.

## RETOUR DE GARGANTUA — GARGANTUA ET LES PÈLERINS

En ceste mesme heure Gargantua, qui estoit issu de Paris, soudain les lettres de son pere leues, sus sa grande jument venant, avoit ja passé le pont de la Nonnain, luy, Ponocrates, Gymnaste et Eudemon ; lesquels pour le suivre avoient pris chevaux de poste : le reste de son train venoit à justes journées, amenant tous ses livres et instrument philosophique.

Issus de la rive de Vede, peu de temps après aborderent au chasteau de Grandgousier, qui les attendoit en grand desir. A sa venue, ilz le festoyerent à tour de bras ; jamais on ne vit gens plus joyeux : car *supplementum supplementi chronicorum* dit que Gargamelle y mourut de joye : je n'en sçay rien de ma part, et bien peu me soucie ny d'elle ny d'autre.<sup>1</sup>

Le propos requiert que racontons ce qu'advint à six pelerins qui venoient de Saint Sebastien près de Nantes, et, pour soy heberger celle nuyt, de peur des ennemis, s'estoient mussés<sup>2</sup> au jardin dessus les poyzars,<sup>3</sup> entre les choux et lectues.<sup>4</sup> Gargantua se trouva quelque peu alteré, et demanda si l'on pourroit trouver des lectues pour faire une sallade.

Et, entendant qu'il y en avoit des plus belles et grandes du pays, car elles estoient grandes comme pruniers ou noyers, y voulut aller luy mesmes, et en emporta en sa main ce que bon luy sembla ; ensemble emporta les six

pelerins, lesquels avoient si grand peur, qu'ilz n'osoient ny parler ny tousser.

Les lavant donc premierement en la fontaine, les pelerins disoient en voix basse l'un à l'autre : Qu'est il de faire ? Nous noyons ici entre ces lectues. Parlerons nous ? mais, si nous parlons, il nous tuera comme espies.<sup>1</sup> Et, comme ilz deliberoient ainsi, Gargantua les mit avec ses lectues dedans un plat de la maison, grand comme la tonne de Cisteaux<sup>2</sup> ; et, avec huile et vinaigre et sel, les mangeoit pour soy rafraichir devant souper : et avoit ja engoullé cinq des pelerins ; le sixiesme estoit dedans le plat, caché sous une lectue, excepté son bourdon qui apparoissoit au dessus. Lequel voyant Grandgousier dist à Gargantua : Je croy que c'est là une corne de limasson, ne le mangez point. Pourquoi ? dist Gargantua, ilz sont bons tout ce mois. Et, tirant le bourdon, ensemble enleva le pelerin et le mangeoit tres bien. Puis beut un horrible traict de vin pineau,<sup>3</sup> et attendirent que l'on aprestat le souper.

Les pelerins, ainsi devorés, si tirerent hors les meulles de ses dents le mieulx que faire peurent, et pensoient qu'on les eust mis en quelque basse fousse des prisons. Et, lorsque Gargantua beut le grand traict, cuiderent noyer en sa bouche, et le torrent du vin presque les emporta au gouffre de son estomac : toutesfois, saultans avec leurs bourdons, comme font les micquelotz,<sup>4</sup> se mirent en franchise l'orée des dents. Mais par malheur, l'un d'eux, tastant avec son bourdon le pays, à savoir<sup>5</sup> s'ilz estoient en seureté, frappa rudement en la faulte d'une dent creuse, et ferut<sup>6</sup> le nerf de la mandibule : dont fit tres forte douleur à Gargantua, et commença crier de rage qu'il endu-



roit. Pour donc se soulager du mal, fit apporter son cure-dens, et, sortant vers le noyer grollier,<sup>1</sup> vous denigea bien messieurs les pelerins.

Car il arrapoit<sup>2</sup> l'un par les jambes, l'autre par les es-paules, l'autre par la besace, l'autre par la fouillouse,<sup>3</sup> l'autre par l'escharpe. Ainsi les pelerins denigés s'enfui-rent à travers la plante le beau trot, et appaisa la douleur.

Quand Gargantua fut à table, et la premiere pointe des morceaux fut bauffrée,<sup>4</sup> Grandgousier commença raconter la source et la cause de la guerre meue entre luy et Picro-chole : et vint au point de narrer comment frere Jean des Entommeures avoit triomphé à la defense du clos de l'ab-baye, et le loua au dessus des prouesses de Camille, Scipion, Pompée, Cesar et Themistocles.

## SUITE DE LA GUERRE — VICTOIRE DE GARGANTUA

Gargantua eut la charge totale de l'armée: son pere demoura en son fort. Et, leur donnant courage par bonnes paroles, promit grands dons à ceux qui feroient quelques prouesses.

Puis gaignerent le gué de Vede, et, par basteaux et pons legierement faits, passerent oultre d'une traicte. Puis, considerant l'assiette de la ville, qu'estoit en lieu haut et avantageux, delibera celle nuyt sus ce qu'estoit de faire. Mais Gymnaste luy dist: Seigneur, telle est la nature et complexion <sup>1</sup> des François, qu'ilz ne valent qu'à la premiere pointe. Lors ilz sont pis que diables. Mais, s'ilz sejourment, ilz sont moins que femmes. Je suis d'avis que à l'heure presente, après que vos gens auront quelque peu respiré et repeu, faciez donner l'assault.

L'avis fut trouvé bon. Adonc produict toute son armée en plein camp, mettant les subsidies du costé de la montée. Le moine prit avec soy six enseignes <sup>2</sup> de gens de pied, et deux cens hommes d'armes: et, en grande diligence, traversa les marais, et gagna au dessus le puy, <sup>3</sup> jusques au grand chemin de Loudun. Ce pendant l'assault continuoît; les gens de Picrochole ne savoient si le meilleur estoit sortir hors et les recevoir, ou bien garder la ville sans bouger. Mais furieusement sortit avec quelque bande d'hommes d'armes de sa maison, et là fut receu et festoyé à grands coups de canon qui gresloient devers les

cousteaux, dont les Gargantuistes se retirèrent au val, pour mieulx donner lieu à l'artillerie. Ceux de la ville defendoient le mieulx que pouvoient, mais les traicts passoient oultre par dessus, sans nul ferir.

Aucuns de la bande, sauvés de l'artillerie, donnerent fierement sus nos gens, mais peu profiterent : car tous furent receuz entre les ordres, et là rués par terre. Ce que voyans, se vouloient retirer : mais ce pendant le moine avoit occupé le passage. Parquoy se mirent en fuite sans ordre ni maintien. Aucuns vouloient leur donner la chasse, mais le moine les retint, craignant que, suivans les fuyans, perdissent leurs rangs, et que, sus ce point, ceux de la ville chargeassent sus eux. Puis, attendant quelque espace, et nul ne comparant à l'encontre, envoya le duc Phrontiste <sup>1</sup> pour admonester Gargantua à ce qu'il avanceast pour gaigner le cousteau à la gauche, pour empescher la retraicte de Picrochole par celle porte. Ce que fit Gargantua en toute diligence, et y envoya quatre legions de la compagnie de Sebaste <sup>2</sup> : mais si tost ne peurent gaigner le haut qu'ilz ne recontrassent en barbe Picrochole, et ceux qui avec luy s'estoient espars.

Lors chargerent sus roidement : toutefois grandement furent endommagés par ceux qui estoient sus les murs, en coups de traict et artillerie. Quoy voyant Gargantua, en grande puissance alla les secourir, et commença son artillerie à hurter sus ce quartier de murailles, tant que toute la force de la ville y fut evocquée. Le moine, voyant ce-luy costé lequel il tenoit assiégué, denué de gens et gardes, magnaniment tira vers le fort : et tant fit qu'il monta sus, luy et aucuns de ses gens, pensant que plus de crainte et de frayeur donnent ceux qui surviennent à un conflict,

que ceux qui lors à leur force combattent. Toutesfois ne fit onques effroy, jusques à ce que tous les siens eussent gaigné la muraille, excepté les deux cens hommes d'armes qu'il laissa hors pour les hasars.

Puis s'escria horriblement, et les siens ensemble : et sans resistance tuerent les gardes d'icelle porte, et la ouvrirent es hommes d'armes : et en toute fiereté coururent ensemble vers la porte de l'orient, où estoit le desarroy.<sup>1</sup> Et par derriere renverserent toute leur force.

Voyans les assiegés de tous costés les Gargantuistes avoir gaigné la ville, se rendirent au moine à mercy. Le moine leur fit rendre les bastons et armes, et tous retirer et resserrer par les eglises, saisissant tous les bastons des croix, et commettant gens es portes pour les garder de issir. Puis, ouvrant celle porte orientale, sortit au secours de Gargantua. Mais Picrochole pensoit que le secours luy venoit de la ville, et par oultrecuidance se hazarda plus que devant : jusques à ce que Gargantua s'escria : Frere Jean, mon amy, frere Jean, en bon heur soyez venu. Adonc cognoissant Picrochole et ses gens que tout estoit desesperé, prindrent la fuite en tous endroits.<sup>2</sup> Gargantua les poursuivit jusques prés Vaugaudry, tuant et massacrant, puis sonna la retraicte.

Picrochole ainsi desesperé s'en fuit vers l'isle Bouchart, et, au chemin de Riviere,<sup>3</sup> son cheval bruncha par terre ; à quoy tant fut indigné que de son espée le tua en sa chole,<sup>4</sup> puis, ne trouvant personne qui le remontast,<sup>5</sup> voulut prendre un asne du moulin qui là auprès estoit ; mais les meusniers le meurtrirent tout de coups et le destrousserent de ses habillemens, et luy baillerent pour soy couvrir une meschante sequenye.<sup>6</sup> Ainsi s'en alla le pauvre cholerique ;

puis, passant l'eau au Port Huaulx, et racontant ses males fortunes, fut advisé par une vieille lourpidon<sup>1</sup> que son royaume luy seroit rendu à la venue des cocquecigrues :<sup>2</sup> depuis ne sait on qu'il est devenu. Toutesfois, l'on m'a dit qu'il est de present pauvre gaigne denier<sup>3</sup> à Lyon, cholere comme davant. Et tousjours se guemente<sup>4</sup> à tous estrangiers de la venue des cocquecigrues, esperant certainement, selon la prophetie de la vieille, estre à leur venue reintegré en son royaume.

Aprés leur retraicte, Gargantua premierement recensa ses gens, et trouva que peu d'iceux estoient peris en la bataille ; savoir est quelques gens de pied de la bande du capitaine Tolmere,<sup>5</sup> et Ponocrates, qui avoit un coup de harquebouze en son pourpoint. Puis les fit rafraichir chascun par sa bande, et commanda es thresoriers que ce repas leur fust defrayé et payé, et que l'on ne fist oultrage quelconque en la ville, veu qu'elle estoit sienne : et, après leur repas, ilz comparussent en la place devant le chasteau, et là seroient payés pour six mois. Ce que fut fait.

## L'ABBAYE DE THÉLÈME

Restoit seulement le moine à pourvoir, lequel Gargantua vouloit faire abbé de Seüllé : mais il le refusa. Il luy voulut donner l'abbaye de Bourgueil, ou de Saint Florent,<sup>1</sup> laquelle mieulx luy duiroit,<sup>2</sup> ou toutes deux s'il les prenoit à gré. Mais le moine luy fit response peremptoire que, de moines, il ne vouloit charge ny gouvernement. Car comment, disoit il, pourrois je gouverner autrui, qui moy mesmes gouverner ne sçauois ? Si vous semble que je vous aye fait et que puisse à l'advenir faire service agreable, octroyez moy de fonder une abbaye à mon devis. La demande pleut à Gargantua, et offrit tout son pays de Theleme<sup>3</sup> jouxte la riviere de Loire, à deux lieues de la grande forest du Port Huault. Et requist à Gargantua qu'il instituast sa religion au contraire de toutes autres.

Premierement donc, dist Gargantua, il n'y fauldra ja bastir murailles au circuit ; car toutes autres abbayes sont fierement murées. Voire, dist le moine, et non sans cause : où mur y a, et devant, et derriere, y a force murmur,<sup>4</sup> envie, et conspiration mutue. Davantage, veu que, en certains convents de ce monde, est en usance, que, si femme aucune y entre (j'entends des preudes et pudiques), on nettoie la place par laquelle elles ont passé, fut ordonné que, si religieux ou religieuse y entroit par cas fortuit, on nettoiroit curieusement<sup>5</sup> tous les lieux par lesquelz auroient passé. Et, parce que, es religions de ce monde, tout est compassé, limité, et reiglé par heures, fut decreté que là ne



chascun fust riche, et vesquist en liberté. Au regard de l'aage legitime, les femmes y estoient receues depuis dix jusques à quinze ans ; les hommes depuis douze jusques à dix et huit.

Pour le bastiment et assortiment <sup>1</sup> de l'abbaye, Gargantua fit livrer de content <sup>2</sup> vingt et sept cens mille huit cent trente et un moutons à la grand laine, <sup>3</sup> et, par chascun an, jusques à ce que le tout fust parfaict, assigna, sur la recepte de la Dive, <sup>4</sup> seize cent soixante et neuf mille escus au soleil, <sup>5</sup> et autant à l'estoille poussiniere. Pour la fondation et entretenement d'icelle, donna à perpetuité vingt trois cent soixante neuf mille cinq cens quatorze nobles à la rose, <sup>6</sup> de rente fonciere, indemnés, <sup>7</sup> amortis et solvables par chascun an à la porte de l'abbaye. Et de ce leur passa belles lettres. Le bastiment fut en figure exagone, en telle façon qu'à chascun angle estoit bastie une grosse tour ronde, à la capacité de soixante pas en diametre. Et estoient toutes pareilles en grosseur et protraict. <sup>8</sup> La riviere de Loire decouloit sus l'aspect de Septentrion. Au pied d'icelle estoit une des tours assise, nommée Arctice. Et tirant vers l'orient estoit une autre, nommée Calae. <sup>9</sup> L'autre ensuivant, Anatole ; <sup>10</sup> l'autre, après, Mesebrine ; <sup>11</sup> l'autre après, Hesperie ; <sup>12</sup> la derniere, Criere. <sup>13</sup> Entre chascune tour estoit espace de trois cens douze pas. Le tout basti à six estages, comprenant les caves sous terre pour un. Le second estoit voulté à la forme d'une anse de panier. Le reste estoit embrunché <sup>14</sup> de guy <sup>15</sup> de Flandres à forme de culz de lampes. <sup>16</sup> Le dessus couvert d'ardoise fine, avec l'endoussure <sup>17</sup> de plomb à figures de petits manequins, <sup>18</sup> et animaux bien assortis et dorés ; avec les goutieres que isoient hors la muraille entre les croisées,



peintes en figure diagonale d'or et azur, jusques en terre, où finissoient en grands eschenaux,<sup>1</sup> qui tous conduisoient en la riviere par dessous le logis.

Ledit bastiment estoit cent fois plus magnifique que n'est Bonivet, ne Chambourg, ne Chantilly : car en iceluy estoient neuf mille trois cens trente et deux chambres, chascune garnie de arriere chambre, cabinet, garderobe, chapelle, et issue en une grande salle. Entre chascune tour, au milieu dudit corps de logis, estoit une viz<sup>2</sup> brisée dedans iceluy mesme corps. De laquelle les marches estoient part de porphyre, part de pierre numidique,<sup>3</sup> part de marbre serpentín ;<sup>4</sup> longues de vingt et deux pieds ; l'espesseur estoit de trois doigts, l'assiette par nombre de douze entre chascun repos. En chascun repos estoient deux beaux arceaux d'antique, par lesquelz estoit reçue la clarté : et par iceux on entroit en un cabinet fait à claire voye, de largeur de ladite viz ; et montoit jusques au dessus la couverture, et là finoit en pavillon. Par icelle viz on entroit de chascun costé en une grande salle et des salles es chambres.

Depuis la tour Arctice jusques à Criere estoient les belles grandes libraries<sup>5</sup> en grec, latin, hebrieu, françois, tuscan et espagnol, disparties par les divers estages selon iceux langages.<sup>6</sup> Au milieu estoit une merveilleuse viz, de laquelle l'entrée estoit par le dehors du logis en un arceau large de six toises. Icelle estoit faite en telle symmetrie et capacité, que six hommes d'armes la lance sus la cuisse pouvoient de front ensemble monter jusques au dessus de tout le bastiment. Depuis la tour Anatole jusques à Mesembrine estoient belles grandes galeries, toutes peintes des antiques prouesses, histoires, et descriptions de la terre.

Au milieu, estoit une pareille montée et porte, comme avons dit du costé de la riviere.

Au milieu de la basse court estoit une fontaine magnifique, de bel alabastre. Au dessus, les trois Graces, avec cornes d'abondance.<sup>1</sup> Le dedans du logis sus ladite basse court estoit sus gros pilliers de cassidoine<sup>2</sup> et porphyre, à beaux arcs d'antique. Au dedans desquelz estoient belles galeries longues et amples, ornées de peintures, de cornes de cerfs, licornes, rhinoceros, hippopotames, dents de elephants, et autres choses spectacables.<sup>3</sup> Le logis des dames comprenoit depuis la tour Arctice jusques à la porte Mesembrine. Les hommes occupoient le reste. Devant ledit logis des dames, afin qu'elles eussent l'esbatement, entre les deux premieres tours au dehors, estoient les lices, l'hippodrome, le theatre, et natatoires, avec les bains mirifiques<sup>4</sup> à triple solier,<sup>5</sup> bien garnis de tous assortimens, et foison d'eau de myrte.

Jouxte la riviere estoit le beau jardin de plaisance. Au milieu d'iceluy, le beau labyrinthe. Entre les deux autres tours estoient les jeux de paulme et de grosse balle. Du costé de la tour Criere estoit le vergier, plein de tous arbres fructiers, toutes ordonnées en ordre quincunce. Au bout estoit le grand parc, foisonnant en toute beste sauvage. Entre les tierces tours estoient les butes pour l'arquebuse, l'arc, et l'arbaleste. Les offices hors la tour Hesperie, à simple estaige. L'escurie au delà des offices. La fauconnerie au devant d'icelles, gouvernée par asturciers<sup>6</sup> bien experts en l'art. Et estoit annuellement fournie par les Candiens, Venitiens, et Sarmates<sup>7</sup> de toutes sortes d'oiseaux paragons,<sup>8</sup> aigles, gerfaux, autours, sacres, laniers, faucons, esparviers, emerillons, et autres ; tant bien faits

et domestiqués que, partans du chasteau pour s'esbatre es champs, prenoient tout ce que rencontroient. La venerie estoit un peu plus loing, tirant vers le parc.

Toutes les salles, chambres et cabinetz estoient tapissés en diverses sortes, selon les saisons de l'année. Tout le pavé estoit couvert de drap verd. Les lictz estoient de broderie.

En chascune arriere chambre estoit un miroir de cristallin, enchassé en or fin, autour garny de perles; et estoit de telle grandeur qu'il pouvoit veritablement représenter toute la personne. A l'issue des salles du logis des dames estoient les parfumeurs et testonneurs: par les mains desquelz passaient les hommes, quand ilz visitoient les dames. Iceux fournissoient par chascun matin les chambres des dames, d'eau rose, d'eau de naphe,<sup>1</sup> et d'eau d'ange: et à chascune la precieuse cassolette vaporante de toutes drogues aromatiques.

Mais telle sympathie estoit entre les hommes et les femmes, que, par chascun jour, ilz estoient vestuz de semblable parure. Et, pour à ce ne faillir, estoient certains gentilz hommes ordonnés pour dire es hommes, par chascun matin, quelle livrée les dames vouloient en icelle journée porter. Car le tout estoit fait selon l'arbitre des dames. En ces vestemens tant propres, et accoustremens tant riches, ne pensez que ny eux ny elles perdissent temps aucun: car les maistres des garderobes avoient toute la vesture tant preste par chascun matin; et les dames de chambre tant bien estoient apprises, qu'en un moment elles estoient prestes et habillées de pied en cap.

Et, pour iceux accoustremens avoir en meilleur oppor-tunité, au tour du bois de Theleme estoit un grand corps

de maison, long de demie lieue, bien clair et assorty : en laquelle demouroient les orfevres, lapidaires, brodeurs, tailleurs, tireurs d'or, veloutiers, tapissiers, et haultelissiers ; et là œuvroient chascun de son mestier : et le tout pour les susdits religieux et religieuses. Iceux estoient fournis de matiere et estoffe par les mains du seigneur Nausiclete,<sup>1</sup> lequel, par chascun an, leur rendoit sept navires des isles de Perlas, et Canibales,<sup>2</sup> chargées de lingotz d'or, de soye crue, de perles et pierreries. Si quelques unions<sup>3</sup> tendoient à vetusté, et changeoient de naïve<sup>4</sup> blancheur, icelles par leur art renouvelloient en les donnant à manger à quelques beaux coqs, comme on baille cure<sup>5</sup> es faucons.

Toute leur vie estoit employée, non par loix, statutz ou reigles, mais selon leur vouloir et franc arbitre. Se levoient du lict quand bon leur sembloit : beuvoient, mangeoient, travailloient, dormoient, quand le desir leur venoit. Nul ne les esveilleoit, nul ne les parforçoit ny à boire, ny à manger, ny à faire chose autre quelconques. Ainsi l'avoit estably Gargantua. En leur reigle n'estoit que ceste clause :

#### FAIS CE QUE VOUDRAS.<sup>6</sup>

✱ Parce que gens liberes, bien nés, bien instruits, conversans<sup>7</sup> en compagnies honnestes, ont par nature un instinct et aiguillon qui tousjours les pousse à faits vertueux, et retire de vice : lequel ilz nommoient honneur. Iceux, quand par vile subjection et contraincte sont deprimés et asservis, detournent la noble affection par laquelle à vertu franchement tendoient, à déposer et enfreindre ce joug de servitude. Car nous entreprenons tousjours choses defendues, et convoitons ce que nous est dénié.

Par ceste liberté, entrerent en louable emulation de faire

tous ce qu'à un seul voyoient plaire. Si quelqu'un ou quelqu'une disoit Beuvons, tous beuvoient. S'il disoit Jouons, tous jouoient. S'il disoit : Allons à l'esbat es champs, tous y alloient. Si c'estoit pour voler,<sup>1</sup> ou chasser, les dames, montées sus belles haquenées, avec leur palefroy gorrier,<sup>2</sup> sus le point mignonement engantelé portoient chascune ou un esparvier, ou un laneret, ou un esmerillon : les hommes portoient les autres oiseaux.

Tant noblement estoient appris qu'il n'estoit entre eux celuy ny celle que ne sceust lire, escrire, chanter, jouer d'instrumens harmonieux, parler de cinq et six langages, et en iceux composer, tant en carme que en oraison solue.<sup>3</sup> Jamais ne furent veus chevaliers tant preux, tant gallans, tant dextres à pied et à cheval, plus verds,<sup>4</sup> mieulx remuans, mieulx manians tous bastons, que là estoient.

Jamais ne furent veues dames tant propres, tant mignonnes, moins fascheuses, plus doctes, à la main, à l'agueille, à tout acte muliebre<sup>5</sup> honneste et libere, que là estoient.

Par ceste raison, quand le temps venu estoit que aucun d'icelle abbaye, ou à la requeste de ses parens, ou pour autres causes, voulust issir hors, avec soy il emmenoit une des dames, celle laquelle l'auroit pris pour son devot, et estoient ensemble mariés. Et, si bien avoient vescu à Theleme en devotion et amitié, encores mieulx la continuoient ilz en mariage, et autant s'entreaïmoient ilz à la fin de leurs jours comme le premier de leurs nopces.



## NOTES





## NOTES

---

The most frequent abbreviations used are the following: B. des M., édition Burgaud des Marets et Rathery; Cot., Cotgrave's Dictionary; O.F., old French; Sar., Sardou's edition; U., Urquhart's translation.

**Page 1. — 1. Gargantua.** Rabelais' fanciful etymology of this name is given in the text: "Que grand tu as," i. e. *le gosier*. The author of the *Grandes Croniques* says: "Adonc le nomma Gargantua (le quel est ung verbe grec) qui vault autant a dire: comme tu as ung beau filz." The real etymology is unknown: in Spanish *garganta* = 'throat'; in O.F. *garganton* = *glouton*; cf. also Oxford Dict. under "Garget." Gargantua was the hero of legends known before Rabelais' time, but made popular by him. Charles Bourdigné, in the *Légende de Pierre Faifeu* (1526), speaks of "Gargantua qui a chepueulx de plastre." There are various places in France bearing Gargantua's name, but it is impossible to say whether they preceded or followed the renown of Rabelais' work. In the keys Gargantua becomes Francis I, or Henri d'Albret, king of Navarre. Cf. *As You Like It*, Act III, Sc. ii: "You must borrow me Gargantua's mouth first: 'tis a word too great for any mouth of this age's size."

2. Ἀγαθὴ τύχη. A formula of invocation, 'Good luck' (Latin, *quod bene vortat* or *quod felix faustumque sit*).

3. **Pere de Pantagruel.** This expression is considered a proof that *Gargantua* was written after the first book of *Pantagruel*. Why call him Pantagruel's father, unless Pantagruel were already known?

4. **Alcofribas.** Alcofribas Nasier was the anagram of François Rabelais. Such anagrams were highly popular in the sixteenth century. Thus Pierre de Ronsard was called *Rose de Pindare* (not a perfect one); Nicolas Denisot became the *Comte d'Alsinois*. People much admired Loyse de Savoye = *loy se desavoye*, if we admit this as an anagram at all.

5. **Quinte Essence.** In old science supposed to be a fifth and purest essence, neither earth, air, fire nor water. Hence, by extension, the purest and most perfect part of any physical body or intellectual doctrine. To give this latter is Rabelais' aim, leading the hearer to knowledge. In Book V, Chap. xxii, Queen Quinte Essence makes Pantagruel and his band *Abstracteurs*, saying: "Voyez, entendez, contemplez à vostre libre arbitre, tout ce que ma maison contient, vous peu à peu emancipans du servage d'ignorance." But this Quinte Essence of the fifth Book, god-child of Aristotle, and spinster many centuries old and sovereign of the land of Entelechie (*ἐντελέχεια*), is a satire of Scholasticism, and not the purer conception which is found elsewhere, e. g. in Du Bellay's *Contre les Pétrarquistes*:

Quelque autre encor la terre dédaignant  
Va du tiers ciel les secrets enseignant,  
Et de l'amour, où il se va baignant  
Tire une quinte essence ;  
Mais, quant à moi, qui plus terrestre suis,  
Et n'aime rien que ce qu'aimer je puis,  
Le plus subtil qu'en amour je poursuis,  
S'appelle jouissance.

6. **Affection.** A passion or perturbation of the mind or body (*affectio* = *animi aut corporis commutatio*, says Cicero), involving a condition or relation with other things, either *favourable*, as in Ronsard, "Réchauffez-moy l'affection" (*Ode à Michel de l'Hospital*, Strophe XVI); or, as here, *unfavourable*. Translate, 'prejudice.'

7. **En cas de rire.** "In point of mirth" (U.).

8. **Argument.** *Argumentum*, subject; as the "argument" of a play.

9. **Consomme** = *consume*.

10. **Pour ce que rire**, etc. B. des M. says: "L'auteur a ici en vue la définition de l'homme attribuée à Platon, ζῶον γελαστικόν, animal doué de la faculté de rire." But this definition comes from Sextus Empiricus, *Pyrrhonianae Institutiones* (Book II, Chap. xvi, on Definitions): ζῶον γελαστικόν, πλατυώνυχον, ἐπιστήμης πολιτικῆς δεκτικόν. Plato does not differentiate "man" from "animal" in this way, for he says (*Laws*, 791 E.) that he is affected by the inclination to weep more than any other animal. Nor does the modern Frenchman

who says: "Rire comme une baleine!" Montaigne, in his essay *De Democritus et Heraclitus* (Book I, Chap. 1), says: "Democritus et Heraclitus ont esté deux philosophes, desquels le premier, trouvant vaine et ridicule l'humaine condition, ne sortoit en publicque qu'avecques un visage moqueur et riant; Heraclitus, ayant pitié et compassion de cette mesme condition nostre, en portoit le visage continuellement triste, et les yeulx chargez de larmes:

Alter

Ridebat, quoties a limine moverat unum

Protuleratque pedem; fiebat contrarius alter.

I'aime mieulx la premiere humeur; non parce qu'il est *plus plaisant de rire que de plorer*, mais parce qu'elle est plus desdaigneuse, et qu'elle nous condamne plus que l'autre; et il me semble que nous ne pouvons iamais estre assez mesprisez selon nostre merite." For Democritus and Heraclitus in Rabelais, cf. p. 19.

**Page 2. — 1. Prologue.** This preface of Rabelais, informing the reader of the value of the contents of his book, may be compared with the "allegory" at the beginning of Lesage's *Gil Blas* and the story of the "soul" of the *licencié* Pierre Garcias. A direct imitation by Sterne, who is full of Rabelais, is to be found in the "Author's Preface," which follows Chapter xx of the third Book of *Tristram Shandy*: "Now, my dear Anti-Shandean, and thrice able critics and fellow-labourers, (for to you I write this Preface) — and to you, most subtle statesmen and discreet doctors," etc.

**2. Beuveurs = buveurs.** In the sixteenth century *eu* in some words or locally wavered in pronunciation. Thus we find such rimes as:

Si qu'eux, en ayant un peu  
Prins du nectar et repeu, etc.

(Ronsard: *Ode à Michel de l'Hospital*, épode vii.)

The rime of *eu* and *u* was particularly a Gascon one. On the pronunciation of *eu* in the sixteenth century, cf. an article by A. Darmesteter, *Romania*, Vol. V, p. 394, ff. and Thurot's *Prononciation française*. In modern French *Eugène* is constantly pronounced by the uneducated *Ugène*.

**3. Silenes.** "I say that he is exactly like the busts of Silenus, which are set up in the statuaries' shops, holding pipes and flutes in

their mouths; and they are made to open in the middle, and have images of gods inside them." — *Symposium* 215 (Jowett's *Plato*, I, p. 586). M. Brunetière reminds us that Rabelais may have known this allusion through Erasmus' *Sileni Alcibiadis* in the *Adages* (Ed. Le Clerc. II, p. 770). But he knew Plato. Cf. Lefranc, *Le Platon de Rabelais* in the *Bulletin du Bibliophile*, 1901.

4. **Oisons bridés.** *Oison bridé* becomes, by extension, synonymous with "sot, ass, gull, ninny, noddy" (Cot.). So we also become acquainted in the pages of Rabelais with Jobelin Bridé. In a later book there is a judge named Bridoye, who decides cases by casting dice. He is the ancestor of Beaumarchais' idiotic judge Brid'oison. *Oisons bridés* are found among the mediæval carvings in cathedral choirs and in external decorations.

5. **Bastées.** Wearing a *bât*, or saddle.

6. **Disoit**, i. e. Alcibiades (understood).

7. **Coupeau.** The ends removed from an onion when it is peeled, or the peelings themselves. So, nowadays, *copeaux de bois*, "shavings," "chips" (derived from *couper*).

8. **Inepte.** Now used without any object; then had more of the influence of its participial origin.

9. **Offices.** *Officia*, duties.

10. **Beuvant d'autant à un chascun.** Holding his own against everyone in drinking. *Boire d'autant* when used absolutely = *boire beaucoup*. So, for instance, in Montaigne, Book II, Chap. ii: "Joseph recite qu'il tira le ver du nez à un certain ambassadeur que les ennemis lui avaient envoyé, l'ayant faict boire d'autant." Rabelais uses the expression frequently. So too Regnier in his tenth satire:

Au reste, à manger peu, Monsieur beuvoit d'autant,  
Du vin qu'à la taverne on ne payoit contant.

11. **Gabelant.** Connected with the old words *gaber* and *gab*, as used, for instance, in the *Pèlerinage de Charlemagne à Jérusalem*. The *gabs* there are jesting boasts, and the verb implies the idea of 'to mock,' 'to make fun of.'

12. **Impreciable.** Invaluable; above any price.

**Page 3.** — 1. **Deprisement**, 'contempt.'

2. **Sejour.** "*Fol de sejour*, an idle fellow, one that hath little to

do." (Cot.) *Sejour* often meant *repos*. Cf. Montaigne, Book II, chap. xii, "Le soleil bransle, sans sejour, sa course ordinaire."

3. **Fessepinthe.** "A tipler, bibber, quaffer, can-killer, pot-whipper, faithful drunkard." (Cot.)

4. **Pois au lard.** This book is found in the mock Catalogue of the Bibliothèque de Saint-Victor (Rabelais, Book II, Chap. vii). It is probably without meaning, but the Bibliophile Jacob, in his study of the Catalogue (Paris, 1862, p. 116), thought it a parody of the *Sententiarum libri IV* of Peter Lombard (scholastic master of the twelfth century), of which a bound copy might be stamped *P. Lard cum commento* (i. e. with a commentary, *commentario*).

5. **Gaudisserie,** 'joking.' Thus in Villon's *Jargon*: "Contres de la gaudisserie," i. e. "enfants de la réjouissance" (Ed. Lognon, p. 155). So the *Farce du Gaudisseur qui se vante de ses faictz et un sot* (Viollet le Duc, *Ancien théâtre français*, Vol. II).

6. **L'habit,** etc. This proverb is as old as the *Roman de la Rose*, and probably older.

7. **Affiert,** 'has to do with.' From verb *aférir* (*ad-ferire*), of which there remains the legal term *afférent*, "reverting to."

8. **Trouvez.** The plural of the subjunctive present of the first conjugation in Rabelais often ends in *-ons* and *-ez*. The verbal endings *-iens* and *-iez*, later *-ions*, *-iez*, begin early. The original endings are really unknown for the first and second persons plural. For the first conjugation the oldest are perhaps *-ons* (unoriginal, however, as being analogical) and *-eiz*, whence, later, *-ez* and *-iez*.

9. **Cuidiez.** *Cuider* (from *cogitare*) has disappeared from modern French, except in derivatives such as *outrecuidance*, etc. Note the use of the personal form without a pronoun.

10. **Caisgne.** Fem. of *chien*, or rather from a different language or dialect (*cagna*), used as an interjection. "Tush! Gods me! Gogs my wounds! Is it possible." (Cot.)

11. **Lib. II de Rep.** "And surely this instinct of the dog is very charming;—your dog is a true philosopher." (Rep. 376, Jowett's *Plato*, III, p. 58.)

**Page 4.—1. Ferveur.** Note gender. The change of gender of nouns in *orem* was perhaps (not certainly) due to the influence of feminines in *uram*. Rabelais here goes back to the etymology, but in other passages he makes the word feminine.

2. **Pretend il.** Used actively.
3. **Toutes autres,** i. e. *choses*.
4. **Fleurer,** 'to enjoy the scent of.'
5. **Haute gresse.** Important, valuable, rich in substance, as though deep with fat.
6. **Prochaz.** Pursuit. Cf. modern *pourchasser*.
7. **Escors,** 'skilled' (cf. *scorti* in Italian).
8. **Absconse,** 'concealed' (cf. *abscondere*).
9. **Homere.** Cf. Montaigne, Book II, Chap. xii, "Est il possible qu' Homere ayt voulu dire tout ce qu'on lui faict dire?" etc.
10. **Beluté,** i. e. 'to sift,' 'to hunt out.' Cf. Montaigne, Book II, Chap. xii: "Il y a d'autres subiets qu'ils ont beluttez, qui à gauche, qui à dextre," etc. Other reading, *calfretté*.
11. **Heraclides Ponticq.** Heraclides Ponticus, a native of Pontus who became a pupil of Plato. Among the works attributed to him were the *Αλληγορίαι* 'Ομηρικαί.
12. **Eustatie.** Eustathius, Archbishop of Thessalonica in the twelfth century, to whom were attributed the *Παρεκβολαί εις την 'Ομήρου Ιλιάδα και 'Οδυσσεαν*.
13. **Phornute.** Probably L. Annæus Cornutus or Phurnutus, a philosopher who lived in Rome in the first century A.D., teacher and friend of the poet Persius.
14. **Politian.** Poliziano, the great humanist of the Italian Renaissance (1454-1494). Rabelais here repeats a charge of plagiarism made by his friend Budé.
15. **Ny de pieds ny de mains.** Cf. the Latin jurist's technical terms, *pedibus ire in sententiam alicuius*, "to take sides with one."
16. **Frere lubin.** Referred by the commentators to an English Dominican monk, Thomas Waleys, author of a work known in France as the *Bible des poëtes*. The name Frère lubin ("gulligut friar." — U.) had become familiar since Marot's *ballade à double refrain* on Frère Lubin, a literary descendant of Faulx Semblant in the *Roman de la Rose* (cf. Guy, *De fontibus Clementis Maroti poetæ*, 1898, p. 57):

Pour faire plus tost mal que bien,  
Frere Lubin le fera bien;  
Et si c'est quelque bon affaire,  
Frere Lubin ne le peult faire.

Cf. also next note.

17. **Croquelardon.** "A smell-feast, a lickorous fellow; a wasteful glutton, a greedy eater; and (most properly) one that picks the lard out of meat, as it roasts." (Cot.).—One of the volumes which Pantagruel finds in the Bibliothèque de Saint-Victor (Book II) is *Reverendi patris fratris Lubini, provincialis Bavardie, de croquendis lardonibus libri tres*.

**Page 5.**—1. **Philologes.** The *g* was not necessarily followed by *u* to represent the guttural sound. So this *Prologue* is in some editions given as *Prologe*, and Alain Chartier's work is called both the *Quadriloge* and *Quadrilogue invectif*.

2. **Horace.**

Laudibus arguitur vini vinosus Homerus;  
Ennius ipse pater numquam nisi potus ad arma  
Prosiliuit dicenda.

(Epistles, Book I, xix, l. 6 ff.)

3. **Tirelupin.** "A catch-bit, or captious companion; a scoundrel or scurvy fellow." (Cot.)

4. **Odeur.** Note gender, from *odorem* (cf. *supra* note on *ferveur*).

5. **Priant.** 'Inviting,' rather than 'qui a du prix.' In Marot are the lines:—

La blanche colombelle belle  
Souvent je voys priant criant:  
Mais dessoubz la cordelle d'elle  
Me jecte un œil friant, riant, etc.

6. **Despendoit.** This is a modified allusion to the biography of the Pseudo-Plutarch: *ιστοροῦσι δ'ὡς οὐδὲ λύχνον ἔσβεσεν, ἀχρι πεντήκοντα ἐτῶν ἐγένετο, διακριβῶν τοὺς λόγους*. The reference below as to Demosthenes' orations smelling like an *huilier* is from Plutarch's life: Pytheas told him that his arguments smelled of the lamp, whereupon Demosthenes replied: "Yes, indeed, but your lamp and mine are not conscious to the same labours." For these and similar references, cf. Blass: *Die Attische Beredsamkeit* (biography of Demosthenes).

7. **Bon gautier**, 'good fellow.' A proper name used for a whole class. Cf. the American colloquialism, a "Smart-Aleck," or the English "Arry." A Franc Gautier, or Franc Gontier, was in the Middle Ages a sort of Robin Hood, or free man, then a *bon vivant*

(also Martin Gautier). *Les ditz de Franc-Gontier* was a poem by Philippe de Vitry, praising the delights of rustic life.

8. **Chagrin** = *esprit chagrin*.

9. **Hord** = *ord* = dirty (*horridus*). Cf. *ordure*.

10. **Pourtant**, 'consequently.'

11. **Caseiforme**. Shaped like a cheese.

12. **Escoutaz**, etc. Gascon words: "Ecoutez, nigauds, que le chancre vous ronge." *Maulubec*, *mayloubet*, or *malubec* = *mauloubet* or *mal loubet*, i. e. the Wolf, or as it now called, *Lupus* (*Loubet* = *petit loup*, *louveteau*. Cf. the name of President Loubet). In the Prologue of Pantagruel, Rabelais says "le maulubec vous trousse." "

13. **Plegeray**. "To pledge." In a morality called *La Condamnation des Banquets* by Nicolas de la Chesnaye (1507), two of the characters are Je-bois-à-vous and Je-pleige-d'autant.

14. **Tout ares metys** = *tout de suite*. Southern expression, perhaps from *ad horam metipsam*.

**Page 6.** — 1. **Grandgousier** = *Grand* and *gosier*. Rabelais tells us elsewhere that he was "bon raillard en son temps, aimant à boire net, autant que homme qui pour lors fust au monde." To the commentators Grandgousier is Louis XII or Jean d'Albret, King of Navarre. "Le bonhomme Grandgousier, père de Gargantua, grand-père de Pantagruel, représente spécialement la raison amie de la paix, opposée à la turbulence guerrière et à la folle ambition de Picrochole." (Stapfer, *Rabelais*, p. 239.)

2. **Rigollant**. *Rigoler*, meaning *s'amuser*, is now somewhat slangish. Cf. also the modern slang *rigolo*. "C'est rigolo."

3. **Brasmoit** = *brailler* = 'to bellow.' Now local or old fashioned for the cry of animals, but *bramer* is still used technically for the cry of the deer.

4. **Supple**, i. e. 'understand' (Latin imperative). U. misinterpreted this and said, "Que grand tu as et souple le gousier."

5. **Tirelarigot**. *Larigot* = a sort of flute; also, in older French, the throat. Hence the definition of Cot. for *larigau*: "The head of the windpipe or throat, consisting of three gristles; the instrument of receiving, and letting out breath; also a Flutter or Pipe is called so by the clowns in some parts of France. *Boire à tire larigau*."



To drink till his throat crack withal." "A tire gosier" (Sar.). Littre compares the modern slang *flûter*, "to drink."

6. **Bremond.** Pautille and Bremond, villages near Chinon.

**Page 7.** 1. **Institué**, 'instructed.' Cf. *instituteur*, and Montaigne on the *Institution des enfans*.

2. **Discipline.** Cf. the Latin *disciplina*. So here 'instruction,' 'training.'

3. **Manger.** Cf. Montaigne, Book II, Chap. xiii: "Songe combien il y a que tu foyes mesme chose, manger, boire, dormir, et manger: nous rouons sans cesse en ce cercle."

4. **A manier.** By his (Alexander's) skilful management of a horse (Bucephalus).

5. **Bailloit** = *donnait*.

6. **Mandibules**, 'jaws.' Cf. La Fontaine, Book V, l. 8:

L'autre qui s'en doutait, lui lâche une ruade  
Qui vous lui met en marmelade  
Les mandibules et les dents.

In modern French very familiar; e. g. *jouer des mandibules* = *manger*.

7. **Voltigeoit.** To make a horse go through the *voltige*, a term of horsemanship, i. e. "to curvet," "to prance in a circle." Now used more generally, "to flit about," etc.; but only intransitively.

**Page 8.** — 1. **Agu.** *Acutus*, 'clever,' 'shrewd.' Cf. "cute" (U. S.).

2. **Serain**, 'calm,' 'peaceable.'

3. **Sapience.** Obsolete for *sagesse*.

4. **Thubal Holoferne.** This person has been variously interpreted as standing for Gregorio Tifernas, one of the early Greek teachers in the fifteenth century; Castiglione, the author of the *Cortegiano*; Jacques Colin of Auxerre, secretary of Francis I, a great friend of Jean and of Clément Marot, and mentioned by the latter in his poems:

Ce que voyant le bon Janot mon pere,  
Voulut gaiger à Jaquet son compere  
Contre un veau gras deux aignelletz bessons, etc.

(*Eglogue au roy.*)

5. **Charte.** The alphabet, so called because usually pasted on a board or cardboard.

6. **Donat.** Donatus, a Latin grammarian of the fourth century, author particularly of a work *De octo partibus orationis*, used as a grammar.

7. **Facet.** An ethical treatise *loquens de praeceptis et moribus* (*Moribus et vita quisquis vult esse facetus*, i. e. urbanus, "cultivated"). The author was perhaps Reinerus Alemanni (d. 1212); perhaps Johannes de Garlandia, an English scholar of the eleventh century. Cf. *Romania*, XV, 192 ff., 224 ff. (A. Morel-Fatio) and Gröber's *Grundriss*, II, i, 383, 384.

8. **Theodolet.** The *Ecloga Theoduli*, an allegorical conversation in verse between Truth and Wisdom against Falsehood.

9. **Alanus in Parabolis.** The writings of Alanus de Insulis (Alain de Lisle), a twelfth-century theologian and preacher. These writings were favorite text-books in the schools. The last three were part of the *Auctores octo morales*, published at Lyons at the end of the fifteenth century.

10. **Art.** Both masculine and feminine in the sixteenth century.

11. **Escriptoire.** Note gender. It is, however, given as feminine even in Palsgrave, acquiring that gender through the influence of the ending in mute *e*. "Pen and inkhorn" (U.).

12. **Galimart** or *galemar*, 'pencase,' 'writing case.' Forms used later than the sixteenth century, but now obsolete, *calmar* and *calemar* (*calamarium*).

13. **Enay.** The abbey of Ainay, near Lyons.

14. **De modis significandi.** A treatise on logic by Johannes de Garlandia. The names of commentators which follow are of Rabelais' invention and often suggest the effect they are intended to produce. But they are not so fantastic as one might imagine. French papers of April 8, 1903, reported the arrest at le Mans of "M. Heurtebise, sous-caissier à la Caisse d'épargne, inculpé de détournements s'élevant à la somme de 20,700 francs et de nombreux faux en écritures publiques."

15. **Coupelaud.** Cf. *coupelle*, "testing-vessel." Hence 'on examination.'

16. **De modis**, etc. 'There was no science of the modes of signifying.'

17. **Compost**, or *Comput*, computing tables for the calendar.

Perhaps *Liber Aniani, qui Computus nuncupatur, cum commento* (1493).

18. **Jobelin Bridé**, i. e. 'muzzled dolt' (U.). Cf. *oison bridé* and Rabelais' Judge Bridoye. The expression is used by Roger de Collyere (1470—about 1536) with the meaning of a deceived husband. In Villon's time Jobelin was the name of thieves' jargon or slang, to take in the unwary, *enjobeliner*. The word, like the modern slang equivalent *jobard* (fool) and its shorter form *job*, is probably connected with the old French *jobe*, having the same meaning.

**Page 9.** 1. **Hugutio**. Author of a grammar and dictionary in the thirteenth century, the *Liber derivationum*.

2. **Hebrard**. The *Graecismus* of Hebrard, Evrard, or Eberhard of Béthune, a poem in hexameters, written about 1124, on the figures and parts of speech. There is a modern edition by Wrobel: *Eberhardi Bethuniensis Graecismus, Uratislaviae*, 1887.

3. **Doctrinal**. The *Doctrinale puerorum*, or rudiments of Latin, by Alexandre de Villedieu (thirteenth century). This work, a rhymed discussion of points of grammar, was, as well as the *Grecisme*, a favorite text-book until well into the sixteenth century, when they were succeeded in popularity by the *Rudiments* of Jean Despautère, which is quoted even in Molière. For information about the early works, cf. the writings of Charles Thurot, *De Alexandri de Villa-Dei Doctrinali, ejusque fortuna*; *L'organisation de l'enseignement dans l'Université au moyen-âge*; *Histoire des théories grammaticales au moyen-âge*.

4. **Pars**. Study of the "parts" of speech.

5. **Quid est**. An elementary grammatical treatise in the form of questions and answers, like a catechism.

6. **Supplementum**. A supplement to some learned treatise; by some said to refer to the *Supplementum Chronicorum* of Philip of Bergamo (1434–1518 or 1520).

7. **Marmotret**. *Mammotractus, sive expositio in singulis libris Bibliae* (1470). In reprints the title became often *Mamotractus* and *Mamotrectus*. Rabelais makes it *Marmotret* (*marmot* = monkey), and in the Bibliothèque de Saint-Victor it becomes *Marmotretus de baboinis et cingis*.

8. **De moribus**, etc. A treatise on children's deportment by Sulpitius Verulanus, an Italian writer of the fifteenth century.

9. **Seneca.** A pseudo-Seneca, Martinus Bracaraensis or Martin, bishop of Braga, in Portugal, and Mondonedo, in the sixth century, author of this work, *De quatuor virtutibus cardinalibus*, or *Formula honestae vitae, sive de differentiis quatuor virtutum cardinalium*.

10. **Passavantus.** Passavante, a Dominican monk of Florence (d. 1357), author of *Lo Specchio della vera penitenza*. Rabelais may have in mind that Passavantus suggests *pas savant*.

11. **Dormi secure.** A collection of ready-made sermons published at the end of the Middle Ages: so called because the preacher could sleep soundly and not worry about the preparation of his addresses.

12. **Semblable farine**, i. e. *de même acabit*, "of the same kidney," as in Shakespeare, *Merry Wives of Windsor*: "A man of my kidney, — think of that, — that am as subject to heat as butter." (Act III, Sc. v.) The French also use the Latin form, *ejusdem farinae*. The word was used in post-Augustan Latin to denote the general quality of anything: Cum fueris nostrae paulo ante farinae. (Persius, 5, 115.)

13. **Ne fourneasmes nous.** Various interpreted: (1) "It means that Gargantua, after three score and odd years' study, was no wiser, nor his bread better baked (to use Rabelais' metaphor), than ours, who set it but yesterday" (U.); (2) he had reached the perfection of wisdom, "dans le même sens que nous dirions: Après lui, il faut tirer l'échelle." (B. des M.) Cf. Book III, Chap. xii: "Par la response qu'il nous donne, je suis aussi sage que onques puis ne fourneasmes nous"; i. e. as wise as before.

14. **Papeligosse.** Where the people *se gaussent* ("make fun") *du pape*. Cf. the Papefigues, who also make fun of the Pope and, on the other hand, the Papimanes.

15. **Mouffes**, 'nonsense.' Connected either with "*Mouffle*, a winter mittain; also as *moufle*" (Cot.), hence clumsy and misshapen like a woollen mitten (so Godefroy); or with *moufle*, "snout," hence "fat," "chubby," "with big jowls," i. e. foolish. In modern colloquial French, *musfle* (corrupted into *muf* or *muse*) means what the English call a "bounder" and Americans a "chump"; which brings us back to the same idea as "leur sapience n'estoit que mouffes."

16. **Entretien et honnesteté**, 'carriage and civility' (U.).

17. **Taille bacon.** A "ham-slasher," i. e. a "boaster" ("un

bailleur de balivernes"). Here is an instance of an old French word more like English than the modern French equivalent. Cf. the old *Taille vents*, for a boaster.

18. **Brene.** In Touraine.

19. **Villegongis.** Village near Châteauroux in Berry.

20. **Eudemon.** 'Ευδαίμων, "happy."

21. **Tant** = *si*.

22. **Testonné**, i. e. *coiffé*.

23. **Tiré.** Cf. '*tiré à quatre épingles*,' "to look as if one came out of a bandbox."

24. **Honneste**, 'civil,' 'courteous.' In the seventeenth century, *honnête homme* becomes equivalent to "gentleman." The French still say: "Vous êtes trop honnête" = "You are very courteous" (familiar).

25. **Trop** = *beaucoup*. Used in this sense before the comparatives *mieux* and *meilleur*, and sometimes *plus*.

26. **Mateologiens.** Μάταιος and λόγος, 'empty talkers.' Rabelais had probably in mind such people as Noël Bêda, the theologian and principal of the Collège de Montaigu, which Erasmus and he attack.

**Page 10.** — 1. **Proposast.** To enunciate the propositions of a discussion.

2. **Voulsist** = *voulût* (imp. subj.).

3. **Ire.** Another case in which the older French word is more like the English than modern French. Cf. p. 9, n. 17.

4. **Theologalement.** Reading of late editions, *sophistiquement*.

5. **Sou** = *sotûl*. We read in the *Adages* of Erasmus (ed. Le Clerc, Vol. II, p. 471), under the heading, *Syracusana mensa*, the following: "Unde Faustus Andrelinus Foroliviensis Poeta, non solum laureatus, verum etiam regius, atque etiam (si Diis placet) Regineus, vetus congerro meus, qui plus quam triginta jam annos in celeberrima Parisiorum Academia Poeticen docet, in carmine quod de Pavimento Parisiensi inscripsit, adagionem in Anglos derivavit:

'Mensa,' inquiens, 'Britanna placet.'

Et haud scio unde natum sit hoc vulgatissimum apud Gallos proverbium, ut cum hominem vehementer cibo distentum velint intelligi, dicant: Tam satur est quam Anglus. Verum iidem, ut illis

attribuunt πολυφαγίαν, ita nobis πολυποσίαν adscribunt." — For the comparison, cf. the modern "soûl comme un Polonais" (because of the verse of Frederick the Great on Augustus II, elector of Saxony and King of Poland: "Lorsque Auguste buvait, la Pologne était ivre"); "soûl comme une grive" (because the thrush is supposed to get drunk on the ripening grapes); "ivre comme une soupe" (soaked with wine as bread is soaked in soup; we say "soaked"). — Rabelais is fond of saying: "boire comme un templier" (the expression is still used). Bretons and Swiss were also then types of heavy drinkers. Cf. Du Bellay's *Regrets* (cxxvii):

Ils boivent nuit et jour, en Bretons et Suisses,  
Ils sont gras et refaits, et mangent plus que trois.  
Voilà les compagnons et correcteurs des rois,  
Que le bon Rabelais a surnommés Saucisses.

Montaigne (Book I, Chap. xxv), tells of the French ambassador to Germany who got drunk there three times "pour la nécessité des affaires du roy."

**Page 11.** — 1. **Ponocrates.** From πόνος, labour, and κρατέω, I conquer.

**Page 12.** — 1. **Quart** = *quatrième*, as in Molière's *Tartuffe* (Act I, Sc. 1): "Et l'on y sait médire et du tiers et du quart."

2. **Que.** From *quem* or *quod*: ought to be used only as object, at least for persons. But Rabelais is not alone in making it subject, for persons and things.

3. **Nouveau.** Cf. the Latin saying: *Quid novi fert Africa?* The origin of this is attributed to the interest of the Romans in the achievements of their armies in Africa. But we find in Aristotle (*Hist. Animal.*, VIII, 28): 'Αελ Λιβύη φέρει τι καινόν. "Affrique, dist Pantagruel, est coustumiere toujours choses produire nouvelles et monstrueuses." (Book V, Chap. iii.)

4. **Oriflans.** A form of the older *olifant*, from *elephantus*.

5. **Toustade.** "Toustade. Alezan toust. A burnt sorrel; a dark-red colour like wood scorched, or metal burnt in the fire" (Cot.); O.F. *toster*, but *ade* implies a foreign source. Cf. Span. *tostado* and Eng. "toasted."

6. **Entreillizé,** 'mingled with.' 'Intergrated, thick-lettised, cross-barred' (Cot.). Cf. "trellis."

7. **Poy plus poy moins** = plus ou moins. Doubtless O.F. *poi*, meaning *peu*.

8. **Pile saint Mars.** The Pile de Cinq-Mars, a solid square tower on the Loire, near Langeais. No satisfactory explanation of its building is known, though it was probably a beacon like the Tour des Brandons at Athé, and the Lanterne de Rochecorbon. It is ninety-five feet high and fifteen feet across.

9. **Brancars.** From Prov. *brancal*, from *branco*, "branch." So here the "branches" or "shafts," i. e. the "hairs" of the tail, which, the author goes on to say, are as "hooked" or "entangled" as "les espicz au bled." Cf. *courait sur les branquars*, p. 25.

10. **Tenaud.** There is said to have been a book by Jehan Tenaud or Thenaud, called *Voyage et itinéraire de outre-mer*. This story about the carts of the Syrian sheep is first told by Herodotus, Book III, Chap. cxiii: "They have two kinds of sheep worthy of interest, which exist nowhere else. The one species have tails not less than three cubits long, which if they were allowed to drag along, would be made sore by friction against the ground. Now each shepherd knows at least enough carpentering to make little wagons, which they tie under their tails, fastening the tail of each animal on a separate little wagon. The other kind of sheep have broad tails, even as wide as a cubit."

11. **Carraques, 'Carricks.'** Cf. La Fontaine, *Le Singe et le Léopard*:

Votre serviteur Gille,  
Cousin et gendre de Bertrand,  
Singe du pape en son vivant,  
Tout fraîchement, en cette ville,  
Arrive en trois bateaux exprès pour vous parler.

A person of extraordinary importance would need an escort of ships as well as the vessel he is in, himself. In modern French slang, "arriver par le dernier bateau" = "to be in the latest style"; "monter un bateau" = "to deceive."

12. **Olon.** Les Sables d'Olonne, a small sea-town in the west of France (Poitou).

13. **Clercs.** French proverb transposed: "Si n'estoient messieurs les clerks, nous vivrions comme bestes." But contrast the proverbs quoted by Le Roux de Lincy, *Livre des proverbes français*: "Les meilleurs clerks ne sont pas les plus sages," and:

On dit communément en villes et villages,  
Que les grands clercs ne sont pas les plus sages.

Cf. also Regnier:

N'en déplaie aux docteurs, cordeliers, jacobins,  
Pardieu ! les plus grands clercs ne sont pas les plus fins.

(Sat. III.)

Rabelais says in Book I, Chap. xxxix: *Magis magnos clericos non sunt magis magnos sapientes*, which Montaigne quotes, Book I, Chap. xxiv. Cf. also Chaucer's "The grettest clerkes beth not wisest men."

*Clerc* = a scholar, one who has *clergie*, i. e. science or knowledge: "Un loup, quelque peu clerc," La Fontaine, *Les Animaux malades de la peste*.

Page 13. — 1. *Attrempé*, 'mild.'

2. *Bottes fauves*. Of yellow leather. Cf. Villon, *Grant Testament*, l. 1974: "Chaussans sans meshaing fauves botes." Nothing is known as to Babin; he was perhaps a shoemaker of the time at Chinon. Cf. *Revue des Etudes rab.*, No. 1, p. 80.

3. *Esmoucha*. *Esmoucher*, here = "to drive away flies."

4. *Beau ce*. The genealogical mania and the search for eponymous heroes, as well as fanciful geographical etymologies, were rife in the sixteenth century. Rabelais is making fun of the practice of which we find such extraordinary examples in Le Maire de Belges's *Illustrations des Gaules*. They remind one of the etymologies of Sheboygan, Wisconsin (from the Indian chief who expressed his discontent at his large family of daughters by announcing each birth as "Ugh! she-boy 'gain"! ) and of Cordova, Illinois (from the Mississippi steamer which took on a load of wood and had a "cord over").

5. *Baisler*. "To gape," as one may do when one has nothing to eat. The *édition variorum* quotes the proverb:

C'est un gentilhomme de Beauce,  
Qui est au lit quand on refait ses chausses.

6. *Chere lye*, "good cheer." *Liz*, dialect form of *liée*, O.F. fem. of *lié*, from *lactus*.

Page 14. — 1. *Admiration*. Rabelais says also in Book II, Chap. vii: "Vous savez bien que le peuple de Paris maillotinier est



sot par nature, par bequarre et par bemol." Cf. Montesquieu, *Lettres persanes*, No. xxx: "Les habitants de Paris sont d'une curiosité qui va jusqu'à l'extravagance. Lorsque j'arrivai, je fus regardé comme si j'avais été envoyé du ciel: vieillards, hommes, femmes, enfants, tous voulaient me voir. Si je sortais, tout le monde se mettait aux fenêtres; si j'étais aux Tuileries, je voyais aussitôt un cercle se former autour de moi; les femmes mêmes faisaient un arc-en-ciel nuancé de mille couleurs qui m'entourait. Si j'étais aux spectacles, je trouvais d'abord cent lorgnettes dressées contre ma figure: enfin jamais homme n'a tant été vu que moi." — The Parisians still have the reputation of being *badauds* and *gobeurs*.

2. **Porteur de rogatons.** Marty-Laveaux quotes Henri Estienne to prove that this is a monk who peddles relics "qui mesmement sont appelez porteurs de rogatons, pource qu'ils ne vivent que des aumosnes des gens de bien" (*Apologie pour Hérodoté*, Chap. xxii). He maintains, also, that there is an opposition between *porteur de rogaton* and *prescheur evangelique*, which he takes for "Protestant pastor." Rabelais speaks also of *porteurs de rogatons*, as poor people, in Chapter i.

3. **Cymbales**, 'bells.'

4. **Vielleux**, 'fiddler.'

5. **Campanes**, 'bells.'

6. **Fromages de Brye.** Still a famous French cheese.

7. **Commandeur jambonnier.** "A master beggar of the friars of Saint Anthony" (U.). One who begs for hams. In painting and in sculpture Saint Anthony is represented with a pig at his feet.

8. **Suille.** *Suillus* = "pertaining to swine."

9. **Charnier.** "*Il fera trembler le lard au charnier.* He will do wonders; or, he will terrify them wonderfully. (Ironically)" (Cot.). — And Leroux de Lincy, *Livre des proverbes français* (II. p. 200), defines it: "Etre grand mangeur." These definitions show the appropriateness of Marty-Laveaux' quotation from Du Fail (II, p. 138): "Ces gens de bien . . . faisans leurs questes & visites aniversaires, par chacun an deux & trois fois, savent si dextrement endormir ces pauvres femmes . . . qu'il n'y a andouille à la cheminée, ne jambon au charnier, qui ne tremble à la simple pronontiation & vois d'un petit & harmonieux *Ave Maria*."

10. **Bourg.** Perhaps Antoine de Saix, *Saxanus*, tutor of the duke of Savoy in 1532.

11. **Stupidité.** The clause following *patience*, i. e. "ou (pour mieulx dire) de la stupidité," was suppressed after 1535.

**Page 15.** — 1. **Monopoles,** 'Intrigues.'

2. **Folfré.** The *édition variorum* calls this a contraction of *fol effaré*, but the etymology and definition are uncertain.

3. **Habeliné.** "Distempered" (Cot.). Origin uncertain.

4. **Sorbonne.** In editions after 1535 replaced by *Nesle*, i. e. the hôtel de Nesle. Rabelais attacks, as boldly as he dares, the Sorbonne as the stronghold of conservatism and religious ignorance and prejudice.

5. **Leucece.** No satisfactory explanation of this reference has been given. Commentators upon the reading *Nesle* tried to explain the oracle as an idol of Isis which remained in the abbey of Saint-Germain-des-Prés, near the hôtel de Nesle, until the sixteenth century. It should be borne in mind, however, that the reference was originally to the Sorbonne.

6. **Baralipton.** The mnemonic verses intended to facilitate the study of the moods of the syllogism first appeared in the *Summulae Logicales* of Petrus Hispanus, afterwards Pope John XXI (d. 1277). In their early form they ran as follows:

Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipton,  
Celantes, Dabitis, Fapesmo, Frisesomorum,  
Cesare, Camestres, Festino, Baroco, Darapti,  
Felapton, Disamis, Datisi, Bocardo, Ferison.

The major and minor terms and the conclusion are denoted by the vowels in these words: A stands for a universal affirmative proposition (All men are mortal), E for a universal negative (No men are mortal), I for a particular affirmative (Some men are mortal), O for a particular negative (Some men are not mortal). *Barbara* is the most familiar mood and the type of all syllogism:

All men are mortal,  
All kings are men,  
∴ All kings are mortal.

*Baralipton* (the vowel in the syllable *pton* does not count) is an

indirect mood of the first figure by which a particular affirmative conclusion is drawn from two universal affirmative premises :

All cats are animals,  
All animals are mortal beings,  
∴ Some mortal beings are cats.

Two of the most notorious moods of the syllogism are *Baroko* and *Bokardo*, because they cannot, under ordinary circumstances, be reduced like the other moods to the first figure except by Permutation or *per impossibile*. Hence the old prison in Oxford was called Bokardo or Bocardo, because of the difficulty of getting out of it except *per impossibile*, and some people have derived the French adjective *baroque* from *Baroko*, which reminds one of Sidney Smith's derivation of "grotesque" from Mrs. Grote, the wife of the historian. — English logicians generally give a different list of mnemonic verses :

Barbara, Celarent, Darii, Ferioque prioris ;  
Cesare, Camestres, Festino, Baroko secundae ;  
Tertia Darapti, Disamis, Datisi, Felapton,  
Bokardo, Ferison habet. Quarta insuper addit  
Bramantip, Camenes, Dimaris, Fesapo, Fresison.

This classification creates a fourth figure, not used by Aristotle, to whom the moods were but inversions of the first figure, and not much used before the beginning of the last century: A transposition of the premises of the fourth figure gives the arrangement of the first, in everything but the arrangement of major and minor terms, which is inverted. Baralipon here becomes, therefore, Bramantip. — Rabelais never tires of making fun of logic in general and the syllogism in particular; as, for instance, in Book I, Chap. xx. But a more amusing case is Gargantua's perturbation at the simultaneous death of his wife and birth of Pantagruel (Book II, Chap. iii). He does not know whether to laugh or cry: "D'un côté et d'autre, il avoit argumens sophistiques qui le suffoquoient; car il les faisoit tres bien *in modo et figura*, mais il ne les pouvoit souldre. Et, par ce moyen, demeueroit empestré comme la souris empeignée, ou un milan pris au lacet.' This is undoubtedly a satire of the *dropla* known as the *âne de Buridan*, of the ass equidistant between a bundle of hay and a pail of water, and dying of hunger in consequence. — Montaigne says, in his essay *De l'Institution des Enfants* :

"La plus expresse marque de la sagesse, c'est une esiouissance constante; son estat est, comme des choses au dessus de la lune, toujours serein: c'est *Baroco* et *Baraliphton* qui rendent leurs supposts ainsi crottez et enfumez; ce n'est pas elle: ils ne la cognoissent que par ouyr dire." For his general views on logic cf. also *De l'Art de Confrer*: "Qui a pris de l'entendement en la logique? où sont ses belles promesses? *nec ad melius vivendum, nec ad commodius disserendum*. Veoid on plus de barbouillage au caquet des harengieres, qu'aux disputes publiques des hommes de cette profession? L'aime-rois mieulx que mon fils apprinst aux tavernes à parler, qu'aux escholes de la parlerie." — Molière also makes fun of the figures of the syllogism. Cf. *Le Mariage forcé*, Sc. iv: "Je vous prouverai, . . . par arguments *in barbara* que vous n'êtes et ne serez jamais qu'une pécore." Also, *Le Bourgeois gentilhomme*, Act II, Sc. iv: "Qui sont-elles ces trois opérations de l'esprit? — La première, la seconde et la troisième. . . La troisième, de bien tirer une conséquence par le moyen des figures *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baraliphton*."

7. **Theologale.** Suppressed after 1535.

8. **Theologien.** After 1535 replaced by *sophiste*.

**Page 16.** — 1. **Cesarine.** With hair cut like that of Cæsar, and brushed forward to hide the baldness of the head.

2. **Lyrilipion.** A graduate's hood. **Theologal**; after 1535, à l'antique.

3. **Coudignac.** *Coudignac* or *cotignac* = quince marmelade. In Poitou quinces are still called *coudaings* (Poëy d'Avant). *Coudignac de four* = "bread." *Eau beniste de cave* = "wine."

4. **Vedeaux.** Pun on *vedeau* (= *bedeau*, "beadle") and *vedeau* (= *vedel, veau*, "calf"). The word *toucher* suggests the idea of driving cattle, as in 'toucher des bœufs.'

5. **Inertes,** pun suggesting *in artes* (for *in artibus*) and "inert."

6. **A profit de mesnage.** "Soundly, thoroughly, with a witness, without jeasting or dalliance, to some purpose" (Cot.).

7. **Queroit,** 'what was the meaning of.'

8. **Retraict du goubelet.** "The buttery" (Cot.); as the term is used in English colleges, i. e. the place to keep bottles or liquors (modern "butlery"; O.F. *bouteillerie*).

9. **Theologalement.** Later reading, *rustrement*.

10. **Pour** = 'because.' Preposition indicating not purpose, but cause: "That the bells had been returned at his request."

**Page 17.** — 1. **Theologien.** Later reading, *sophiste*.

2. **Ehen, hen.** This sermon is supposed to be a parody of the popular discourses of preachers like Menot and Maillard. (It is denied by some that the *sermonnaires* spoke a mixture of Latin and French, though Janotus's address seems a proof.) Maillard was said to mark in his sermons the places for effective coughs. On Maillard see Samouillan's thesis: *Olivier Maillard*. — For an identification of Janotus with a certain Joannes Antonius Campanus, cf. *Revue des Etudes rab.*, No. I, p. 83.

3. **Mna dies** = *bona dies*.

4. **Hasch.** A sneeze.

5. **Ceux**, i. e. "the people of," etc.

6. **Brye.** There are actual villages of Londres and Bordeaux in the districts named, but the whole matter is more probably a mere coincidence.

7. **Intronifiée**, 'enthroned.'

8. **Terrestreité**, i. e. 'materiality.'

9. **Quidditative.** The essential nature. Scholastic philosophy discussed not only the "quality" but the "quiddity" of things.

10. **Extraneizer.** "To chase, drive, or banish into a forrein Countrey" (Cot.).

11. **Halotz.** "*Halot*, as *Bruine*, An hot and blasting mist" (Cot.); i. e. a burning frost.

12. **Turbine.** A whirlwind or tempest. Cf. the modern "turbine-wheels," and *turbiner* (slang) "to work hard."

13. **Piot.** 'Drink.' In Book II, Chap. 1, Rabelais speaks of "ceste nectareique, delicieuse, precieuse, celeste, joyeuse et deifique liqueur qu'on nomme le piot."

14. **Pans.** A span. Sausages were formerly measured, not weighed. So in old French fairy-tales, like those of Perrault.

15. **Ilz**, i. e. those who sent him to Gargantua.

16. **Vir sapiens**, etc. "A wise man will not despise it."

17. **Quant est de moi** = *quant à moi*.

18. **Matagroliser.** A burlesque word which may contain the

Greek *μῆταιος*, "foolish," and *βάλλω*, "I throw." Used in Book IV, Chap. lxiii. In Book II, Chap. x, Rabelais uses the expression 'philogrobolisés du cerveau.'

19. *Reddite*, etc. Cf. Luke xx: 25: "Render therefore unto Cesar the things which be Cesar's, and unto God the things which be God's."

20. *Ibi jacet lepus*. "There lies the hare." "Savoir où gît le lièvre" = To know the important facts of the case. So the English "gist" (the gist of the matter), from O.F. *gist*, the older form of *git*.

21. *Camera*. *Camera charitatis* = the chamber where mendicants made good cheer with the titbits given them out of charity. (U.)

22. *Ego occidi*, etc. This "hog Latin" was all too common in the Universities and Courts of Law in those days. A legend to explain the *ordonnance de Villers-Cotterets* (1539), prescribing French in the Courts, was that even Francis I was disgusted at hearing of Pierre Lizet's *debotamus et debotavimus* ("déboutons et avons débouté").

23. *De parte Dei* = "de par Dieu."

24. *Un*, i. e. 'a copy of.'

25. *Sermones de Utino*. The sermons of Leonard of Udine, a Dominican monk (fifteenth century), with anticipation of *utinam*, 'would that,' which follows.

Page 18. — 1. *Per diem*, instead of *per Deum*.

2. *Clochi dona*, etc. In some editions: "Clochi donaminor." So in U.: "Bellagivaminor nobis," i. e. "give us our little bell."

3. *Est bonum urbis*. 'It is the city's property.'

4. *Que comparata est*, etc. Suggested by the Vulgate form of Psalm xlix: 20: "Man that is in honour and understandeth not, is like the beasts that perish." "Et homo, cum in honore esset, non intellexit; comparatus est jumentis insipientibus et similis factus est eis."

5. *Paperat*, 'rough draft.'

6. *Unum bonum Achilles*. An irrefutable argument. The *ἀπορία* of Achilles and the tortoise was used by Zeno the Eleatic to prove the impossibility of motion. The slow tortoise cannot be overtaken by the *πῶδας ὠκὺς* 'Ἀχιλλεύς if it has once made a step in advance of him. "For in order to overtake the tortoise, Achilles must first

reach the point where the tortoise was when he started; next the point to which it had progressed in the interval, then the point which it attained while he made this second advance, and so on *ad infinitum*. But if it be impossible that the slower should be overtaken by the swifter, it is, generally speaking, impossible to reach a given end, and motion is impossible." (Zeller, *Pre-Socratic Philosophy*.)

7. **Omnis clocha**, etc. This fantastic phraseology is almost untranslatable. "Toute cloche clochable, clochant dans le clocher clochativement, fait clocher clochablement les clochants. Paris a des cloches."

8. **Gluc**. "A word used by the scholars of Paris, in derision of an absurd conclusion. Well concluded, Roger; wisely brother James." (Cot.).

9. **Tertio prime**. The third form of the first figure of the syllogism: Barbara, celarent, *darii*, etc. A particular affirmative is drawn from a universal affirmative and a particular affirmative.

10. **Le dos au feu, le ventre à table**. This seems to have been a favourite saying at all periods. B. des M. gives some parallel passages from Crétin and the *Adages* of Pierre Grosnet, which are, however, not very significant. Alexandre's *Musée de la Conversation* (under the word *dos*) quotes from a sixteenth-century almanac (*La prenostication de maistre Albert Songecreux bisscain*) the line 'Doz au feu, la panse à la table.' To these references I may add the opening lines of Marot's Epigram cclxxi (*Remède contre la peste*):

Recipé, assis sus un banc  
De Méance le bon jambon,  
Avec la pinte de vin blanc,  
Ou de claret, mais qu'il soit bon :  
Boire souvent de grand randon,  
Le dos au feu, le ventre à table,  
Avant partir de la maison,  
C'est opiate prouffitable.

Also the modern song, *La Barque à Caron* :

Ah ! que l'amour est agréable !  
Il est de toutes les saisons :  
Un bon bourgeois dans sa maison,  
Le dos au feu, le ventre à table,  
Un bon bourgeois dans sa maison  
Caressait un jeune tendron.

11. **Rendez.** A subjunctive.

12. **Notre Dame**, etc. Janotus makes an equivocation. We understand both "Our Lady of Health," and "Our Lady keep you *from* health."

13. **Verum**, etc. A fantastic collection of adverbs, interjections, etc.

14. **Braisler** = 'to bray.'

15. **Hostel Dieu**, i. e. 'hospital.' The hospital of Paris. It was built in the twelfth century and demolished in 1878, when it was transferred to the other side of the *Ile de la Cité*. It originally stood on the southern side of the Parvis Notre-Dame, along the smaller branch of the Seine, and was connected with the Annex, still standing, by the Pont Saint-Charles. The existing Hôtel-Dieu, begun in 1868, was completed in 1878. With the term "Hôtel-Dieu" cf. the English "Godshouse" (an almshouse) and "God's-acre" (a burial-ground).

**Page 19.** — 1. **Pontanus.** Taponnus (= *tapon, tampon, bouchon*) is a fling at Pontanus, the Italian poet (1426-1503), and an anagram.

2. **Seculier.** One who had left the aridities of the schools for pure literature. Cf. *clergé régulier* and *clergé séculier*.

3. **Batail**, 'clapper.'

4. **Chronique.** A periodic or chronic illness. Here "la chronique aux tripes du cerveau" = *migraine*.

5. **Carminiformes.** Shaped like a verse. *Vers carminiformes* is, therefore, a pleonasm.

6. **Nac petetin**, etc. Meaningless ejaculations, but giving the idea (particularly *torche lorgne*) of hitting and striking. Cf. Book II, Chap. xxix: "Puis Pantagruel, ainsi destitué de baston, reprit le bout de son mast, en frappant torche lorgne dessus le geant." Cf. also Book IV, Chap. lvi. Regnier copies the expression in his tenth satire.

7. **Cire**, i. e. easily moulded and easily burned like heretics.

8. **Deposant.** "And further the deponent saith not," as in a legal document.

9. **Valete et plaudite.** The concluding formula of a Latin comedy.

"*Nunc plaudite!*" the student cried,  
When he had finished; "now applaud,



As Roman actors used to say  
 At the conclusion of a play";  
 And rose, and spread his hands abroad,  
 And smiling bowed from side to side,  
 As one who bears the palm away."

Longfellow, *Tales of a Wayside Inn*.

10. **Calepinus recensui.** A signature such as would be placed at the end of a copy of a manuscript. There may perhaps be an allusion (by contrast with the ignorant speaker) to the learned Calepinus, the famous lexicographer (1435-1511), whose name has given the modern *calepin*, "note-book."

11. **Theologien.** Later reading, *sophiste*.

12. **S'esclafferent**, "burst out laughing."

13. **Cuiderent** = *pensèrent*.

14. **Crassus.** This was P. Crassus, the grandfather of the triumvir, surnamed Agelastus (*Ἀγέλαστος*), because he never laughed (Pliny, *Nat. Hist.*, Book VII, Chap. viii); or, according to Cicero (*De Fin.*, Book V, Chap. xxx), not the less entitled to the designation though Lucilius reports that he laughed once in his life. Cf. in Rabelais, Book V, Chap. xxiv: "Crassus l'ayeul tant agelaste."

15. **Philemon.** The Athenian poet of the New Comedy, who lived in the reign of Alexander. His death was by some ascribed to laughing at a ridiculous incident; according to others he died of joy at obtaining a victory in a dramatic contest.

16. **Democrite.** The legend was current among the ancients that Heraclitus wept constantly and that Democritus laughed at everything. Cf. *supra* p. 1, n. 10. For references to authorities cf. Zeller's *Pre-Socratic Philosophy* (Eng. translation), Vol. II, p. 4, note. Democritus did not laugh from cheerfulness but as a pessimist, because he saw the follies of other mortals. So Robert Burton's *Anatomy of Melancholy* is signed "Democritus Junior," because the author planned to analyze melancholy as Democritus dissected black bile. — At the beginning of the prologue to Rabelais' second book, in a poem addressed to the author by Hugues Salel, are the lines:

Je le cognois, car ton entendement  
 En ce livret, sous plaisant fondement,  
 L'utilité a si tres bien descrite.  
 Qu'il m'est advis que voy un Democrite  
 Riant les faits de nostre vie humaine.

Victor Hugo says in the *Préface de Cromwell*: "A force de méditer sur l'existence, d'en faire éclater la poignante ironie, de jeter à flots le sarcasme et la raillerie sur nos infirmités, ces hommes qui nous font tant rire deviennent profondément tristes. Ces Démocrites sont aussi des Héraclites. Beaumarchais était morose, Molière était sombre, Shakespeare mélancolique."

17. **Sédés**, 'quieted down.'

18. **Songecreux**. An idle dreamer. Name of a comic character in some of the *Soties*. So Gringore, who himself wrote the *Contredits de Songecreux*. Gargantua, in childhood, *songeoit creux* (Book I, Chap. xi).

19. **Bois de moule**. "Billets, or logs, of a certain size; or which have been assized by the *Mouleur*" (Cot.). *Mouleur* = measurer.

20. **Anserine**. Cf. Latin *anserinus*.

**Page 20.** — 1. **Honnesteté**, 'courtesy,' cf. p. 9, n. 24.

2. **Bière**. Perhaps the forest of Bièvre near Paris; perhaps the forest of Fontainebleau, once known by that name.

3. **Nature**. *Natura nihil facit per saltum*.

4. **Theodore**. Before 1535 the reading was Seraphin Calobarsy, which is an anagram of Phrançois Rabelays.

5. **Canoniquement**, 'according to rule.'

6. **Anticyre**. Hellebore from Anticyra was supposed to be a cure for madness, or, at any rate, to clear the brain.

Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam  
Tonsori Licino commiserit.

Horace, *Ars poet.* 300.

Plus on drogue ce mal et tant plus il s'empire;  
Il n'est point d'elebore assez en Anticire.

Regnier, *Satire xv*.

Ma commère, il vous faut purger  
Avec quatre grains d'ellébore.

La Fontaine, *Le lièvre et la tortue*.

7. **Timothée**. A Greek musician who charged double rates to the pupils who had had previous teachers, because they had so much to unlearn. (Quintilian II, Chap. 3): "Ferunt duplices ab iis, quos alius instituisset, exigere merces." This Timotheus is not to be confused with the musician and poet, the contemporary of Euripides, whose ode on the Persians at Salamis has recently been discovered.

The one mentioned here was a flute-player of Thebes under Alexander the Great, and to him Dryden alludes in his *Alexander's Feast*:

Timotheus placed on high  
Amid the tuneful quire  
With flying fingers touched the lyre :  
The trembling notes ascend the sky  
And heavenly joys inspire.

**Page 21. — 1. Creust.** From *crotte*.

**2. Quatre heures.** This was not astoundingly early. People rose and went to bed much earlier then than now. Breakfast was soon after sunrise, the second meal between eight and eleven, the third between three and six.

**3. Basché.** A village in Touraine.

**4. Anagnostes.** Ἀναγνώστης, reader.

**5. Du tout = complètement.**

**6. Issoient.** From *issir* = *sortir*. Cf. *issu*.

**7. Bracque.** Perhaps a tennis-court at Paris, *Au Chien Braque*, where is now the corner of the rue des Fossés-Saint-Jacques and the rue Lhomond; or the Carrefour de Braque near by, now the Place de l'Estrapade, because under Francis I the Protestants underwent there the *estrapade* (a military punishment, though inflicted occasionally on civilians as well).

**8. Paulme.** The game of tennis was one of the oldest and most popular games in France. Originally the ball was thrown by the hand, which was protected by a glove, on the principle of the more violent Italian *pallone*. The racket was invented in the fifteenth century. The game was usually played in inclosed courts, which were favourite resorts. When the game declined in popularity, in the early part of the seventeenth century, these tennis courts were frequently turned into playhouses.

**9. Pile trigone.** "A triangle piece of iron to be thrown at a ring, through which he that throws it wins the game" (Cot.). Another interpretation is, a triangular game of ball.

**10. Galentement.** One of the numerous cases in Rabelais of an adverb formed from an adjective having one form for masculine and feminine, by analogy with adjectives having two forms. Cf. Huguet, *La Syntaxe de Rabelais*, p. 229.

11. **Essués** = *essuys*.

**Page 22.** — 1. **Sentences.** Striking or pithy sayings. Cf. Latin *sententia*.

2. **Deviser**, 'discuss.'

3. **Competens**, 'pertaining to.'

4. **Pline.** Pliny the Elder (23–79 A. D.), whose *Natural History* is full of miscellaneous information. Seven books are devoted to medical science (xx–xxvii).

5. **Athenée.** Athenæus, a Greek author of the third century after Christ, whose work, the *Deipnosophistae* (Δειπνοσοφισταί), contains facts and discussions of all kinds, particularly on eating and cooking.

6. **Dioscorides.** A Greek physician of the second century after Christ, author of a treatise on *Materia Medica*, in five books, *περὶ ὕλης ἱατρικῆς*.

7. **Julius Pollux.** A late Byzantine writer, author of a history of the world from the creation until about the tenth century.

8. **Porphyre.** Porphyrius, Greek philosopher of the Neo-Platonic school (third century).

9. **Opian.** Oppianus, a Greek writer of the second century, author of a mediocre poem on Fishing (Ἀλιευτικά), to whom was also attributed a poem on Hunting (Κυνηγητικά), probably really written by another Oppianus.

10. **Polybe.** Polybius, the great Greek historian of the second century before Christ.

11. **Heliodore.** A poem of Heliodorus, on the wonders of Italy (Ἰταλικά θαύματα), of which a fragment remains, describing the hot springs of Puteoli.

12. **Eliau.** Claudius Ælianus, an Italian of the third century of the Christian era who wrote in Greek; author of miscellaneous works, such as the *Varia Historia* (Ποικίλη Ἱστορία) and the *De Animalium Natura* (Περὶ Ζώων Ἰδιότητος).

13. **Cotoniat** = *coudignac*, *cotignac*, 'quince.' Cf. p. 16, n. 3.

14. **Trou de lentisce.** Toothpicks of lentisk or mastic wood, favourites with the Romans.

15. **Chartes** = *cartes*.

**Page 23.** — 1. **Souloient**, from *souloir* (*solere*), an old and defective verb.

2. **Tunstall.** Cuthbert Tunstall or Tonstall (1475-1559), bishop of London and Durham, author of *De arte supputandi, libri IV.*

3. **Alemant.** "'Tis Greek unto him, he understands no part of it, he is never a whit the wiser by it" (Cot.). Rabelais uses the expression several times. Cf. Brantôme (ed. Lalanne, Vol. II, p. 241-242): "J'entendz autant le grec comme le hault allemand." For instances in Molière and other authors cf. Livet's *Lexique de Molière.*

4. **Past,** 'meal.' Latin *pastus.*

5. **A plaisir de gorge,** 'as it pleased them.'

6. **Luc,** 'lute.'

7. **Espinette.** Spinnet, harpsichord, a pair of virginals.

8. **Saqueboutte.** Sackbut, a wind-instrument with a movable slide, like a trombone.

9. **Estude.** Usually masc. until the seventeenth century. So Christine de Pisan's *Chemin de long estude.*

10. **Traire** = *tracer.*

11. **Chevalerie,** 'riding.'

12. **Roussin.** Also *roncin*, 'roadster.'

13. **Genet.** A jennet or Spanish horse.

14. **Cheval barbe.** An Arabian or Barbary horse. Cf. the races of *barberi* horses (*corsa de' barberi*), once so marked a feature of the Carnival season in Rome.

15. **Quarrieres,** "course" on horseback. Cf. the modern *se donner carrière.*

16. **Palis.** Palissade.

17. **Senestre,** 'left.'

18. **Resverie,** 'folly.' Cf. English "to rave," the origin of which is, however, disputed.

**Page 24.** — 1. **Assérée** = *acérée.*

2. **Huis,** 'door'; from *ostium.* Cf. French *huissier* and English "usher."

3. **Harnois,** 'armour.'

4. **Aculloit une arbre,** 'uprooted a tree.' *Arbre* is feminine because of *arbor* in Latin. Rabelais makes the word of either gender and Huguet (*La Syntaxe de Rabelais*, p. 31) refers to the passage found on p. 60, l. 21, where we read "tous arbres fructiers, toutes ordonnées."

5. **Enclavoit** = *enfilait*.

6. **Aubert** = *haubert*, hauberk, coat of mail.

7. **Fanfarer**. To prance and flourish; from *fanfare*, a flourish of trumpets. Cf. *fanfaron* and *fanfaronnade*.

8. **Popismes**. "The popping, or smacking sound wherewith Riders encourage or cherish their horses" (Cot.). The annotators connect it with the Greek *ποππυσμα* and *ποππυσμός* (Latin *poppysma* and *poppysmus*, a clucking with the tongue).

9. **Voltigeur de Ferrare**. This may refer to somebody Rabelais saw in Italy.

10. **Chevaux desultoirs**. "Two horses (tied together) from the one whereof an active rider leaps upon the other, in a full careere; also, horses that be led, and kept afresh for the use of souldiers, which in a fight have tired those they served on." (Cot.) The first meaning is required here. Latin *desultorius*; from *desultor*, circus-rider. A "desultory" conversation is one which leaps from subject to subject.

11. **Crouloit**, 'shook.'

12. **Pics**. Thrusts with a sword or axe (*coups de pointe*).

13. **Avalloit en taille ronde**. To cut down with a circular sweep. *Avaler* = *abaisser*; from *à* and *val*. We have kept *dévaler* with its primitive value. With *aval*, cf.:

By that the welked Phœbus gan availe  
His weary waine.

Spenser: *Shepherd's Calender* (January).

The meaning of *aval*, "to swallow," is a specialized one. Rabelais plays on it in Book I, Chap. v: "Si je montois aussi bien comme j'avalle, je fusse pieça haut en l'air."

14. **Sacquoit**, 'brandished' the two-handed sword, i.e. lifted with both hands. Cf. *saccade*.

15. **Espée bastarde**. According to Cot. a short sword; according to Le Duchat, a big sword.

16. **Boucler** = *bouclier*.

17. **A la cappe**. The arm wrapped in a cloak.

18. **Rondelle**, 'target.' A round buckler or *rondache*.

19. **Otarde** = *outarde*.

20. **Sault d'Alemant**. Arnstädt, p. 232, defines it: Vom Bett

zum Tisch (Schwabensprung). Cf. Book II, Chap. ix: "En sorte qu'il ne fit que trois pas et un sault du lict à table."

**Page 25.** — 1. **Cesar.** This allusion comes from Suetonius (Life of Cæsar, Chap. 64): "Alexandriae circa oppugnationem pontis eruptione hostium subita compulsus in scapham, pluribus eodem praecipitantibus, cum desilisset in mare, nando per ducentos passus evasit ad proximam navem, elata laeva, ne libelli quos tenebat maderent, paludamentum mordicus trahens, ne spolio poteretur hostis." Plutarch tells the same anecdote in his Life of Cæsar. — Philip Gilbert Hamerton, in his Autobiography (Chap. viii), says: "In course of time I did swim, and many years afterwards, from daily practice in the longer and warmer summers of France, I became an expert, able to read a book aloud in deep water, whilst holding it up with both hands, or to swim with all my clothes on and a pair of heavy boots, using one hand only and carrying a paddle in the other, whilst I drew a small boat after me."

2. **Vele** = *voile*, sail.

3. **Traits**, 'shrouds.'

4. **Branquars.** "The edge of the deck of a ship" (Cot.). According to other commentators, "yards."

5. **Contreventoit les boulines.** "Tackled the bowlines." (U.)

6. **Escurieux** = *écureuil*.

7. **Milo**, of Crotona, the athlete.

8. **Barre.** Throwing a bar which was to stand upright. Cf. the Scottish game "tossing the caber."

9. **Arbalestes de passe.** The stiffest kind of cross-bow, stretched or bent by means of a wheel and ratchet.

10. **Parthes.** We call a Parthian shaft a parting shot, just as the retreating Parthians shot as they turned their backs to retreat. Cf. Book IV, Chap. xxxiv: "Vous faites pareillement narré des Parthes, qui par derrière tiroient plus ingénieusement que ne faisoient les autres nations en face." Cf. also *Rodogune*, Act III, Scene v: "Elle fuit, mais en Parthe, en nous perçant le cœur."

**Page 26.** — 1. **Aconcevoir**, 'to catch up with' (*adconcipere*).

2. **Stentor.**

Στέντορι εισαμένη μεγαλήτορι χαλκεοφώνῳ,

ὅς τῶσον αὐδῆσαςχ', ὅσον ἄλλοι πεντήκοντα. Iliad, V, 785-6.

3. **Galentir**, 'to strengthen.'
  4. **Saulmones**. Blocks of pig-lead. Still used in modern French (*saumon*).
  5. **Alteres** = *haltères*, dumb-bells, leaping-weights.
  6. **Barres**. Prisoners' base. The expression *toucher barres*, from this game, is often used.
  7. **Theophraste**. The Greek philosopher Theophrastus (d. 287 B. C.) wrote one of the earliest works on botany.
  8. **Marinus**. A Greek geographer of the second century of the Christian era, a predecessor of Ptolemy.
  9. **Nicander**. A Greek poet, grammarian and physician of the second century before Christ, author of the *Θηριακά* and *Αλεξιφάρμακα*.
  10. **Macer**. Aemilius Macer of Verona, author of didactic poems in the manner of Nicander, on birds, animals and plants. The name Macer is also given (perhaps with reference to Aemilius Macer) to a composition in hexameters of the Middle Ages by a French physician Odo Magdunensis, *De naturis herbarum*.
  11. **Rhizotome**. 'Ρίζοτόμος, a herbalist.
  12. **Marrochons**. A small mattock or hoe, used for weeding, connected with the old *marroche* and with *marre*, still used in some French dialects, and by Rabelais himself (from *marra*).
  13. **Arborizer** = *herboriser*.
- Page 27.** — 1. **Herselés**. *Harceler* = "to harass." Hence, those who have been harassed (?) or who have toiled and moiled in the workshop of Avicenna, the Arabian philosopher and physician. Cf. Book I, Chapter xl: "Un cinge en une famille est tousjours mocqué et herselé."
2. **Goubelets**. Cups and balls. In the genealogy of Pantagruel (Book II, Chap. i) one of the ancestors is 'Erix, lequel fut inventeur du jeu des gobeletz.'
- Page 28.** — 1. **Apothérapie**. 'Αποθεραπεία, a restorative treatment after fatigue. Rabelais borrows the term from Galen.
2. **Boteler**. To make into *bottes* or bundles. Cf. the older English word "bottle" and "to look for a needle in a bottle of hay" (in America "haystack").
3. **Tales**. Some game with dice, or a form of cockal, a game played with the ankle-bones of sheep instead of dice. Latin, *tali*.



4. **Leonicius.** Professor at Padua (d. 1531), lecturer on Plato and Aristotle, author of philosophical works and translations, including a dialogue *Sannutus, sive de ludo talaris*.

5. **Lascaris.** John or Janus Lascaris (1445-1535), Greek scholar, diplomatist, humanist, in the service of several European rulers. Rabelais knew him in the circle of Budé's friends. Lascaris was one of the important influences in the development of Hellenism in France.

6. **Hautelissiers.** Makers of *haute-lisse* or *haute-lice*, the richest and best kind of tapestry.

7. **Tissotiers,** 'weavers.'

8. **Miralliers,** 'makers of looking-glasses.'

9. **Organistes.** Those who work *organes*, instruments with which something may be made or done; not necessarily confined to music.

10. **Vin.** A *pourboire*, with which to get wine.

11. **Repetitions,** 'rehearsals.'

12. **Concions,** 'addresses.'

13. **Bastons.** In the sixteenth century the term was applied to any instrument of offence or defence, including even a sword.

14. **Axunges peregrines.** Foreign ointments or unguents.

**Page 29.** — 1. **Trejectaires,** or *trajectaires*; acrobats or tumblers who leap through hoops, etc.

2. **Theriacleurs.** Vendors of nostrums. *Thériaque* (cf. Eng. "theriac" and "treacle") was the most famous and widely used specific in the sixteenth and seventeenth centuries.

3. **Chauny.** The acrobats of Chauny were said to be particularly renowned. Chauny, a town near Laon on the borders of Picardy and the Ile de France.

4. **Cinges verds.** Fantastic stories, as of impossibilities like green apes. Sardou compares the modern *merle blanc*. Cf. Alfred de Musset's *Histoire d'un merle blanc* and the stories among the ancients of black swans.

5. **Séjourner,** 'relieve.'

6. **Voytrans** = *vautrant*.

7. **Denigeans** = *dénichant*.

**Page 30.** — 1. **Agriculture.** The Georgics.

2. **Hesiodé.** The *Ἔργα καὶ ἡμέραι*.

3. **Rustique.** The *Rusticus*, a Latin poem, the second of the *Sylve* of Poliziano.

4. **Epigramme.** Masculine until towards the end of the sixteenth century.

5. **Ballades.** The *rondeaux* and *ballades* were mediæval verse forms which disappeared with the advent of the Pléiade, the latter particularly being replaced by the sonnet.

6. **Aisgué,** 'mixed with water'; from *aigue* an old dialect word for water (*aqua*). Cf. *Aigues-Mortes*; *aiguière*, etc.

7. **Pline.** The passages explaining how to separate wine and water are the following: Cato, *De re rustica*, Chap. cxi: "Si voles scire in vinum aqua addita sit, necne: vasculum facito de materia ederacea. Vinum id quod putabis aquam habere eodem mittito. Si habebit aquam, vinum effluet, aqua manebit. Nam non continet vinum vas ederaceum." Pliny, *Nat. Hist.*, Book XVI, Chap. lxiii: "Ederae mira proditur natura ad experienda vina: si vas fiat e ligno ejus, vina transfluere, ac remanere aquam, si qua fuerit mixta."

8. **Embut.** A funnel.

**Page 31.** — 1. **Fouaciers.** Makers or sellers of *fouaces*. Cot. says a *fouace* is a thick cake hastily baked, on a hot hearth, by hot embers laid on it, and burning coals over them. Poëy-d'Avant says: "Espèce de gâteau composé comme le pain ordinaire, mais auquel on ajoute des œufs et du beurre. Il n'est point cuit sous la cendre." It may be translated 'bun' or 'cake' (U.). Etymology, *focacia*. Proverbs: "Manger sa fouace sans pain" (Rabelais, Book I, Chap. xi), to go almost hungry; "rendre fèves pour pois et pain blanc pour fouace" (La Fontaine), to return more than you get. The *édition variorum*, interpreting the war with Picrochole as the Italian wars, suggests that *fouaces* = *pâtes d'Italie* and macaroni, etc. Observe the process of reasoning of the authors of that edition: *Fouace* = galette = galéasse, ou galère chargée de macaroni = Galeazzo Sforza = the wars between the kings of France and the Sforzas. Le Motteux thought that the *bergers* = *pasteurs* = Protestant clergy and the *fouaciers* = Catholic priests. Consequently, the *débat* was the dispute of the question of transsubstantiation, the host being a wafer cooked between irons like the *fouaces* of Poitou. Voltaire thought that the war between Grandgousier and Picrochole referred to the wars between Francis I and Charles V.

2. **Lerné.** Near Chinon, in Touraine.

3. **Carroy**, or *quarroy* = *chemin* (etymology ultimately from *carrus*). The annotators say it is still used in Touraine and other parts of France, as the equivalent of *carrefour*. Fleury says, *chemin charretier*. *Charrière* is also used in some parts of France (as Normandy), in the sense of *chemin*.

4. **Bacchelier**, 'young fellow'; 'springal' (U.). Now confined to one who has taken a University degree.

5. **Cornes.** Like a grown ram.

6. **Merdé** = *la mère de Dieu*.

7. **Acresté.** Arrogant, crest-risen, like a cock. Cf. English colloquial "cocky" and "cockish."

**Page 32.** — 1. **Hersoir** = *hier soir*.

2. **Unzain.** A small coin = eleven *deniers*. U. translates freely "sixpence."

3. **Deposcher.** To take out of one's *poche*, i. e. pocket or bag.

4. **Tribard**, 'cudgel.'

5. **Escelle** = *aisselle*.

6. **Tombit.** In the sixteenth century the first conjugation in the preterite was often assimilated to the second. For various examples cf. Darmsteter et Hatzfeld, *Le seizième siècle*, § 113 of the chapter on the language. The tendency still exists in uneducated French, and B. des M. alludes to a line of the *Chanson du compère Guilleri*:

Il monta sur un arbre  
Pour voir ses chiens couri,  
Carabi ;  
La branche vint à rompre,  
Et Guilleri tombi,  
Carabi,  
Toto carabo.

7. **Challoient.** Nearly all the commentators explain this by *écaler*, "to shell." But Godefroy is probably correct in translating it *gauler*. According to him it exists also in various patois.

8. **Seigle verd.** Therefore harder to beat. Rabelais uses the expression several times. Cf. the modern *battre comme plâtre*, which is also in Rabelais, Book II, Chap. xxxi.

9. **Fondes** = *frondes*, the usual form in the sixteenth century (from *funda*). So in Marot's *Eglogue au Roy*: "Renforçoys sur le genoil les fondes."

10. **Brassiers.** Cot. gives both "cudgel" and "sling." B. des M. prefers the former; but observe the words "et les suivirent à grands coups de pierres," as though the *fondes* and *brassiers* were both used for throwing stones.

11. **Quecas.** Cot. says it = *quocas*, shaled nuts.

12. **Frans aubiers.** 1. White grapes. 2. Mulberries (U.). (Incorrect.)

13. **Pareillé.** Pareillé, Seuillé and Sinays; all near Chinon.

14. **Bouzone.** A bagpipe. "A rustical Trumpet, or wind-instrument, made of pitched bark" (Cot.).

15. **Bonne main,** i. e., the right hand.

**Page 33.** — 1. **Raisins chenins.** "A kind of great red grapes fitter for medicines than for meat" (Cot.). It was, however, rather a *white* grape still known as *chenin* or *blanc-massé* in the department of Vienne. (Cf. Godefroy.)

2. **Estuverent.** To bathe in hot water.

3. **Tantost** = *bientôt*. Cf. the modern uses with past and future: "Je lui ai parlé tantôt" and "je reviendrai tantôt"; or "à tantôt."

4. **Capitoly.** The capitol or hall, where met the *capitouls* or magistrates of a city in the south of France.

5. **Picrochole.** Πικρόχολος, full of bitter bile, splenetic. According to the *édition variorum* = Maximilian Sforza. Marty-Laveaux thinks it may be a personal enemy of Rabelais, a member of the Sainte-Marthe family, the grandfather of the poet Sainte-Marthe.

6. **Tiers** = *troisième*.

7. **Foupis**, 'rumped.' Perhaps connected with *flapir*, *flappir*.

8. **Dessirées** = *déchirées*.

9. **Ban et arriere ban.** The *ban* called to the king's service the holders of fiefs; the *arriere-ban* summoned the communal soldiery or militia.

10. **Oriflant** = *oriflamme*; name given to the banner of the king of France.

11. **Harnois**, 'armour.' *Harnois de gueulles*, victuals or "belly-furniture" (Cot.).

12. **Trepelu** = *très poilu*. "Lord Shagrag" (U.).

13. **Haquebutiers** = *arquebusiers*.

14. **Baselics**, etc. The Basilisk, a long piece of ordnance. The

Serpentine was a smaller form of the Basilisk. The *Coulevrine* = Culverin. *Bombarde* = "A Bumbard, or murdering-piece, a kind of mortar" (Cot.). *Faucon* = Falcon. *Passevolan*, "The Artillery called a Base" (Cot.). *Spirole*, the smallest of the forms of artillery mentioned here. In the seventeenth century the name *passevolant* was applied to men engaged to take the place, on inspection days, of soldiers existing in name only.

15. *Raquedenare*. "A pinch-penny, scrape-good, miserable wretch" (Cot.).

16. *Bataille*. The main body of the army commanded by the general in chief.

Page 34. — 1. *Engoulevent*. "Swillwind" (U.). *Engouler* = to swallow. The name is older than Rabelais' time.

2. *Mais* = *après*.

3. *Gorets*. Pigs. Word preserved in Poitou as *guorrets* (Poëy d'Avant).

4. *Croullans*, 'shaking down.' *Crouler* used as a transitive verb. Cf. the use of *tomber* in the modern expression "tomber un homme"; "Je l'ai tombé."

5. *De brief*, 'soon.'

Page 35. — 1. *Penser* = *panser*.

2. *Ad capitulum capitulantes*. Those who have a vote in the chapter.

Page 36. — 1. *Claustrier* = *claustral*, *cloîtré*.

2. *Entommeures*. Connected by some with *Entommeure* = *entonnoir*, funnel. Hence "Friar John of the Funnels," a good drinker. Or, by others (more probably), with *Entamure* (from *entamer*), a cut or incision. Hence "Friar John of the Chopping-knives," a good eater. In Book IV, Chap. lxvi, Frère Jean says himself: "Va ladre verd, a tous les millions de diables, qui te puissent anatomiser la cervelle, et en faire des entommeures." He has been identified with a certain Buinard, prior of Sermaise. He has been compared with the Evrard of Boileau's *Lutrin*:

Que m'importe qu'Arnauld me condamne ou m'approuve?  
J'abats ce qui me nuit partout où je le trouve:  
C'est là mon sentiment. A quoi bon tant d'apprêts?  
Du reste, déjeunons, messieurs, et buvons frais.

In the account of the achievements of Frère Jean Rabelais is merely parodying the mediæval *Moniages*, such as the *Moniage Rainouart* and the *Moniage Guillaume*. These were poems belonging to the cycle of *chansons de geste*, and relating in lofty terms the achievements of heroes who became monks and performed the most wonderful feats of prowess, not only in eating and drinking, but also in fighting and conquering enemies. Frère Jean accomplishes with his cross no less than Rainouart with his *tincl*.

Frère Jean is the ancestor of a series of Friar Tucks in French literature, some of whom are less sympathetic to the reader than he is. The list includes Frère Gorenflot of Dumas' *La Dame de Monsoreau* ("Au nom de Bacchus, de Momus, de Comus, trinité du grand saint Pantagruel, dit Gorenflot, je te baptise carpe"); the priest of Mérimée's *Chronique du règne de Charles IX*; Bridaine and Blazius, in Musset's *On ne badine pas avec l'amour*; and, in some features, even the Abbé Coignard of Anatole France.

3. **Frisque.** Cf. "frisky."

4. **De hait**, 'lively.' From *de* and *hait*, "character," "disposition." Cf. *à hait*, *à grant hait* and, in modern French, the parallel formation *souhait*.

5. **A dextre** = *adroit*.

6. **Heures.** Prayers; the various hours, prime, compline, vespers, etc.

7. **Desbrideur.** One who unbridles, an "unloader."

8. **Descroteur.** One who cleans up.

9. **Boite** = *boisson*.

10. **Estonnés comme fondeurs de cloches.** "Much out of countenance, as a Bell-founder (whose work miscarries)" (Cot.). Cf. Book II, Chap. xxix: "Dont il fut plus estonné qu'un fondeur de cloches, et s'escria: Ha, Panurge, où es tu?"

11. **Vertus Dieu.** Modern, *vertubleu*.

12. **Halleboter.** To rake or glean together, after the vintage. The word is still used in Touraine. In the opening pages of Balzac's *Eugénie Grandet* we read: "Nanon faisait tout; elle faisait la cuisine, faisait les buées, elle allait laver le linge à la Loire . . . faisait à manger à tous les vendangeurs pendant la récolte, surveillait les *halleboteurs*," etc.

13. **Service du vin.** Pun on *divin*, above.

**Page 37.** — 1. **Heures.** Prayers, as above.

2. **Macé Pelosse.** René Macé of Vendôme, Benedictine monk in the reign of Francis I; one of his chroniclers and poets; continued the writings of Crétin. Cf. Book I, Chap. v.

3. **Arde** = *brûle* (*ardere*). The *feu saint Antoine* = erysipelas, or shingles.

4. **L'Anglois.** Saint Thomas-à-Becket.

5. **Sayon.** Jacket (*sagum*).

6. **L'orée.** By the *orée* or edge of the walls.

7. **Moussines.** Vines with clusters of grapes clinging to them. Also *moissine*, etc.

8. **Desrayé.** Out of order.

**Page 38.** — 1. **Escarbouilloit la cervelle**, 'brained.' Cf. modern slang, *écrabouiller*, by metathesis.

2. **Deslochoit**, 'dislocated.'

3. **Demolloit** = *demouloit*, 'spoiled the shape of.'

4. **Descrouloit**, 'shook apart.'

5. **Sphaceloit**, 'bruised.' Connected with *σπάκελος*.

6. **Greves**, 'shins.' Cf. Eng. "greaves," i. e. armour covering the front of the legs below the knees.

7. **Desgondoit les ischies**, 'unhinged their hips' (*ισχίον*).

8. **Debezilloit.** *Debeziller* or *debexiller*, "to break apart." In older French the form *besillier* meant "to maltreat," etc. Connected etymologically with the English "bezzle" and "embezzle."

9. **Faucilles.** The bones of the forearm.

10. **Seps plus espes** = *ceps plus épais*.

11. **Esrenoit.** *Esrener* = to crush the back (*reins*). The modern word, with a weakened meaning, is *étreinter*.

12. **Commissure lambdoïde**; because shaped like a Greek lambda.

13. **Donnoit dronos**, 'gave thwacks.' Southern expression. Cf. Book II, Chap. xiv: 'Je luy baillis si vert dronos sur les doigts,' etc.

14. **Mediastine.** A membranous partition dividing the chest.

15. **La faulte des costes.** The hollow of the ribs.

16. **Sainte Nytouche.** A *sainte-nitouche* is a prim, demure,

sanctimonious person, of whom one can say that butter will not melt in her mouth.

17. **Cunault**, etc. These are names of places, mainly in Anjou and Touraine.

**Page 39.** — 1. **Navrés** = *blesés*.

2. **Rués** = 'overthrown.'

3. **Ferremens**. Iron weapons.

4. **Gouetz**. A sort of hedging-bill or pruning-hook.

**Page 40.** — 1. **Chemin de Faye**. A very winding road. "Like Crooked-lane at Eastcheap" (U.).

2. **Sans les femmes**, etc. A Biblical reminiscence, as in Matthew xiv. 22: "And they that did eat were about five thousand men, beside women and children."

3. **Maugis**. Maugis is a magician, cousin of the *quatre fils Aymon*, famous heroes of mediæval legend and the subject of a *chanson de geste*. They accomplish great feats in their encounters with their foes and are often helped by the magic arts of Maugis. In Ariosto's *Orlando furioso* the characters of Malagigi and Rinaldo go back, though indirectly, to *Renaud de Montauban* and the story of the *quatre fils Aymon*. Cf. Boileau, *Épître* xi:

Ne soupçonnes-tu point qu'agité du démon,  
Ainsi que ce cousin de ces quatre fils Aïmon  
Dont tu lis quelquefois la merveilleuse histoire,  
Je rumine en marchant quelque endroit du grimoire?

4. **Pungitive**, 'stinging.'

**Page 41.** — 1. **Grandgousier**. Grandgousier is here a good old country squire, rather than a giant.

2. **Graisler** = *griller*.

3. **Escharbotte**. *Escarbotter* = to stir up, to scatter the fire, so as to make it burn better.

4. **Holos** = *hélas*. A Southern form.

**Page 42.** — 1. **Courage** = *cœur*.

2. **Empesche**. "*Empescher*, dans la vieille langue du droit (*Impechiare*, in *jus vocare*, Du Cange), c'est sommer, contraindre. *Impeachment*, en anglais, signifie accusation." (B. des M.) Cf. the Oxford Dict. on *appeach*, *impeach*, *impeachment*. (Etymology *im-pedicare*.) Cf. also the familiar "peach" (to peach on a person).



3. **Procuré**, 'sought.'

4. **Affaire**. Note gender.

5. **A ce besoin**, 'in this need.'

6. **Basque**. In the sixteenth century lackeys often were Basques. Note that in the seventeenth-century plays servants are named after provinces — Champagne, Picard, etc.

**Page 43.** — 1. **Subside**, 'help.'

2. **Affiés**, 'assigned,' 'guaranteed'; or perhaps 'pledged,' 'bound' (*adfidare*).

3. **Bien seance**. Privilege of convenience. "*Estre à la bien seance de*. To lye fit for; as land, etc." (Cot.)

4. **Molestes enseignes**. To ill purpose (with baneful standards). Cf. *à bonnes enseignes*, deservedly; *à telles enseignes que*, so much so that; *à fausses enseignes*, falsely.

5. **A diligence**, 'speedily.'

**Page 44.** — 1. **Engins**, 'devices.'

2. **Cauteles**, 'deceit.'

**Page 45.** — 1. **Maistre de ses requestes**. The Masters of Requests were originally charged with the examination of petitions made to the ruler, but they gradually acquired other varied and miscellaneous legal functions.

2. **Vertu**. Commendable qualities.

3. **Geline**, 'hen.'

4. **Retourne**. The subject is Gallet (understood).

**Page 46.** — 1. **Moyeux**, 'yolks.'

2. **Philippus**. Cf. Louis, Napoleon, names of sovereigns given to coins, etc.

3. **Pensé** = *pansé*.

4. **D'abondant**, 'over and besides,' or 'over and above' (with object).

5. **Saulsaye**. A willow-grove.

**Page 47.** — 1. **Ance** = *anse*, i. e. "occasion for."

2. **Franc alloy** = *franc alleu*, 'freehold.'

3. **Oignez vilain**, etc. This proverb has been found as early as the thirteenth century.

**Page 48.** — 1. **Avangerons**. Some interpret this as "to serve the turn," "to get forward" (*avantager*). But it is more probably a

dialect form of *avancer*. Cf. also Ital. *avanzo* for the sense. Cf. *avenger* in Godefroy (who gives another Rabelais passage also) and *avancier*, in Vol. VIII (Complém.). In this passage the meaning may be "we shall have only too much left (in the way of teeth)," or simply, "we shall be able (succeed) only too well."

2. *De la panse*, etc. When one is well filled with wine and drink one is ready to be merry (saying still in use).

Car la dance vient de la panse.

Villon, *Grant Testament*, l. 200.

3. *Exule*, 'goes into exile.'

Page 49. — 1. *Ny d'elle ny d'autre*. This is Rabelais' characteristic attitude towards women.

2. *Mussés* = *cachés*. (Popular Latin, *muciare*; O.F. *mucier*). Cf. the English 'miche.'

3. *Poyzars*. Stems of peas.

4. *Lectues* = *laitues*.

Page 50. — 1. *Espies* = *espions*.

2. *Cisteaux*. Rabelais should have written *Clairvaux* (a monastery of the order of Cîteaux), which contained an enormous tun for wine.

3. *Vin pineau*. A sort of white wine.

4. *Micquelotz*. Pilgrims to the Abbey at the Mont Saint-Michel in Normandy, who skipped over the quicksands by the use of their pilgrim's staffs. The causeway which now allows access to the abbey-fortress is of very modern construction.

5. *A savoir* = *pour savoir*.

6. *Ferut*. From *férir*.

Page 51. — 1. *Noyer grollier*. Cotgrave understood this as referring to a young walnut tree, "so young or little that it may be shaken." But it is much more certainly a tree producing big nuts at which the *grolle* or *grole* (crow) pecks, just as the *noyer à coque tendre* produces the *noix mésange*, eaten by the *mésange*.

2. *Arrapoit*, 'grabbed,' 'caught.'

3. *Fouillouse* = *bourse*. Still used in thieves' cant for purse and pocket.

4. *Baufrée* = *mange*. In modern French *bâfrer*.

Page 52. — 1. *Complexion*, 'disposition.'

2. **Enseignes**, 'companies.' Each company had its own *enseigne* or colours, even in the later regular army.

3. **Puy**. A hill; Latin *podium*. Cf. Puy de-Dôme.

**Page 53.** — 1. **Phrontiste**. Φροντιστής, a guardian.

2. **Sebaste**. Σεβαστός, reverend, august.

**Page 54.** — 1. **Desarroy**, 'hurly-burly' (U.).

2. **En tous endroits**, 'in all directions.'

3. **Riviere**. Bouchard and Rivière, places near Chinon.

4. **Chole** = *colère* (χολή). Cf. Picrochole.

5. **Remontast**. To give a remount to.

6. **Sequenye** = *souquenille*.

**Page 55.** — 1. **Lourpidon**. "The name of an old witch, or hag, in *Amadis*; hence, any such decrepitate, and devilish creature" (Cot.). Used throughout the Middle Ages to denote a dirty old woman.

2. **Venue des cocquecigrues**; i.e. never. The *coquecigrue* is as fantastical an animal as the jabberwock. "Cocklicranes" (U.).

3. **Gaigne denier**. A porter, or day-labourer, earning a *denier* a day.

4. **Se guemente**, 'laments,' 'complains'; cf. O.F. *gaimenter*, *guaimenter* (*guai* of German origin; cf. modern German *wach*). The meaning is 'talks in a lamenting way of the time spent in waiting.'

5. **Tolmere**. Τολμηρός, rash.

**Page 56.** — 1. **Saint Florent**. All three were real abbeys.

2. **Duiroit** = *conviendrait*.

3. **Theleme**. An early biographer of Rabelais saw in Thélème an allusion to Fontevault; M. César Daly names it an *anti-monastère* and calls attention to the omission, strange for Rabelais, of all reference to a kitchen (in this M. Heulhard, p. 14, finds an argument against any allusion to Fontevault, where the kitchens were enormous); M. Marty-Laveaux (Vol. III, p. 64 of Petit de Julleville's *Hist. de la litt. fr.*) thinks it was suggested by Marguerite's court at Nérac; M. Bourciez (*Les mœurs polies et la litt. de cour sous Henri II*) takes it as a picture of the court life of the sixteenth century; Zumbini, in his *Studi di lett. stran.* (quoted by Schneegans), finds an improbable influence of Alcina's isle in Ariosto. A much more certain prototype is found in Francesco Colonna's *Hypnerotomachia Poliphili*, with its reaction against asceticism, its descriptions of ar-

chitecture, jewelry, costumes, etc., its motto (among others) *πὰρ δὲ τοῖν κατὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν*. Moreover, one of the characters is named Thelemia. (Rabelais mentions the work, Book I, Chap. ix, and elsewhere calls the author Pierre (*sic*) Colonne; Marty-Laveaux' edition, Vol. III, page 201.) There is, indeed, little of the monastic about the place. Though each room has its oratory, yet there is no common chapel and, as in Girard College, Philadelphia, no cleric may be admitted. It is the embodiment of the new spirit of art at the time when the Renaissance châteaux were springing up, and is designed by one who, though not an architect, yet knew much of art. The big towers are remnants of the Middle Ages, but the open stairways, the rich decorations, the lavish outbuildings are all modern. The earliest editions mention only Bonivet, a château near Châtellerault, built from 1513 to 1535. Chambord was not begun until 1536. Many likenesses have been traced between Thélème and Chambord. Thélème was certainly *not*, as T. A. Cook implies in his *Old Touraine* (Chap. xxi), a mere parody of the abbeys of the twelfth and thirteenth centuries. It belongs to the Renaissance as much as Chambord does, and is itself a château rather than an abbey.

4. **Murmur.** Remember the saying, "Le mur murant Paris rend Paris murmurant," coined when Calonne built, at the expense of the *fermiers-généraux*, the high-walled enclosure round Paris, which was still unfinished when the Revolution broke out.

5. **Curieusement**, 'carefully' (*curiose*).

**Page 57. — 1. Toile.** A pun made possible by the pronunciation of *toile* (*telle*). A quoi vaut-elle? = A quoi vaut toile? Hence the answer. Cf. the use on p. 25 of *vele* for the modern *voile*. The pronunciation *telle* was probably from an older form *teile*, not from *toile* properly speaking. Of course, both are from the Latin *tēla*, but belong to different dialects.

2. **A l'emblée**, 'by stealth.'

3. **Jà**, 'henceforth.'

**Page 58. — 1. Assortiment**, 'furnishing.'

2. **De content** = *comptant*.

3. **A la grand laine.** The *moutons* were current from the reign of Louis IX to that of Charles VII. They were called *moutons d'or à la grande laine*, and sometimes à la *petite laine* or *agnelets*,

*s d'or à l'aiguel*, etc. All these gold pieces bore the stamp of

14

4. *épte de la Dive*. From the income or produce of the Dive. The Dive was a stream in Poitou, producing mainly  
15 *or mist*.

5. *Écus au soleil*. The *écus au soleil* or *écus-sol*, because stamped  
a sun. There were also *écus à la couronne*, *écus à la salamander*,  
etc. But the *estaille poussinière*, the "Hen and Chickens," or  
16 *lades*, is a coin of Rabelais' fancy.

6. *Nobles à la rose*. Rose nobles, coined by Henry VI of England when he occupied a part of France.

7. *Indemnés*, 'unencumbered.'

8. *Protraict*. Appearance, design.

9. *Calaer*. *Καλός* and *ἀήρ*.

10. *Anatole*. *Ἀνατολή*, East.

11. *Mesembrine*. *Μεσημβρινός*, Southern.

12. *Hesperie*. *Ἑσπερος*, Western.

13. *Criere*. *Κρυερός*, cold.

14. *Embrunché*. Covered (for a ceiling) or wainscoted (for a wall). Cf. Book II, Chapter xiv: "Incontinent le feu se prit à la paille, et de la paille au lict, et du lict au solier, qui estoit embrunché de sapin, fait à queues de lampes."

15. *Guy*, 'plaster.'

16. *Culz de lampes*. Pendants or brackets.

17. *Endoussure*, 'ridge.'

18. *Manequins*. (1) Grotesque figures, puppets, "anticks"; or  
(2) architectural designs of baskets of fruits or flowers.

Page 59. — 1. *Eschenaux*, 'canals.'

2. *Viz*. A winding staircase. Of the Renaissance châteaux Blois and Chambord have the most remarkable exterior winding stairs.

3. *Numidique*. African marble.

4. *Serpentin*, 'serpentine'; a marble-like green stone.

5. *Libraries*, 'libraries' (*bibliothèques*).

6. *Langages*. No English and no German.

Page 60. — 1. *Cornes d'abondance*, 'cornucopias' (horns of plenty).

2. *Cassidoine*, 'chalcedony.'

3. **Spectables**, 'remarkable' (*spectabilis*).
  4. **Mirifiques**. In modern French usually somewhat humorous.
  5. **Solier**, 'flight.' "That is in three stories; on one was a hot bath; on an other, a lukewarm bath; and, on the third, one quite cold, into each of which, by means of pipes, the water was distributed just as they would have it." (U.)
  6. **Asturciers**, 'falconers' (modern *autoursiers*).
  7. **Sarmates**, Russians (Moscovites).
  8. **Paragons**. Picked or carefully selected birds. A 'paragon' in English is a model or pattern of excellence.
- Page 61.** — 1. **Eau de nape**. Orange-flower water.
- Page 62.** — 1. **Nausiclete**. *Ναυσικλειτός*, famous for ships.
2. **Perlas, et Canibales**. Islands of Pearls and of Cannibals. The latter probably the West Indies.
  3. **Unions**, 'pearls' (*unio*); in older English, "union." Cf. *Hamlet*, Act V, Sc. ii:

The king shall drink to Hamlet's better breath;  
And in the cup an union shall he throw,  
Richer than that which four successive kings  
In Denmark's crown have worn.

4. **Naive**, 'natural.'
5. **Cure**, hawk's casting.
6. **Fais ce que voudras**. The vicious misinterpretations of these famous words of Rabelais are best exemplified in the excesses of the Jolly Monks of Medmenham in the eighteenth century. A band of drunkards and profligates, led by Francis Dashwood and John Wilkes established their Hell Fire Club at Medmenham Abbey, near Great Marlow, on the Thames. Here they carried on in the liveliest manner, inscribing over the door *Fay ce que voudras*. One of the number was John Hall-Stevenson, the college friend of Laurence Sterne and, indeed, Sterne was by some accused of being a member. At any rate, it is probable that John Hall-Stevenson was the source of Sterne's familiarity with Rabelais, of which there are so many evidences in *Tristram Shandy*. His home at Skelton Castle was stocked with books, including many works of the French sixteenth century, and there Sterne met many boon companions, including the jovial clergyman, Rev. Mr. Lascelles, better known as "Panty" (Pantagruel) Lascelles.

7. **Conversans.** Spending the time with (*conversari*).
- Page 63. — 1. Voler.** To fly the hawk.
2. **Gorrier.** For purpose of display. "Rychely arrayed" (Palsgrave, p. 200). Connected with *gorre*, "display."
3. **Oraison solue.** Prose (*oratio soluta*).
4. **Verds,** 'sturdy.'
5. **Muliebre,** 'womanly.'





## LIST OF RECURRING WORDS WHICH REQUIRE EXPLANATION.

---

**Adonc, adoncq, adoncques, donc.**

**Ains, mais.** Perhaps from the popular Latin *anteis*, for *antea* ; perhaps from a form *antius*, a comparative of *ante*.

**Ains que** }  
**Ainçois que** } avant que, plutôt que.

**A tant, alors.**

**A tout, avec.** The *tout* is for emphasis: *à* alone may mean *avec*.

**Aucun, quelqu'un.** This word, from the Old French *alque* (*aliquem*), was originally positive, as in the modern *d'aucuns disent*. Rabelais uses the word also as an adjective.

**Ce**, often used for *ceci* or *cela*, as a direct or indirect object.

**Celuy, celle**, etc., used as adjective as well as pronominally.

**Cestuy, ceste**, celui; used as adjective or pronoun.

**Combien que**, bien que, quoique, encore que.

**Dont**, sur quoi, par suite de quoi, d'où.

**Es**, for *els*, en les.

**Iceluy, icelle**, etc., used both for celui, celle, and for the personal pronoun le, la.

**Jà**, used for déjà and as an intensive particle.

**Jouxte**, from *juxta*, près de, auprès de, and, figuratively, selon.

**Mesmemement, surtout.**

**Moult**, beaucoup.

**On**, a nasal form of ou for *el*, en le.

**Oncques**, from *unquam*, jamais, with or without negation.

**Par autant que**, parce que, vu que.

**Pour ce que**, parce que.

**Pourtant**, pour cette raison, c'est pourquoi.

**Si**, from *sic*, ainsi, aussi.

**Si que**, de sorte que.

**Trop**, used sometimes before mieux and meilleur, with the meaning of beaucoup.

**Voire**, oui.

# MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH READERS

**I. FIRST YEAR.**—Containing Tales, Historical Extracts, Letters, Dialogues, etc., with two vocabularies: (1) in the order of subjects; (2) in alphabetical order. **PRICE, 65 CENTS**

"Teachers and Students who are in search of a good French reading book of an elementary kind could scarcely do better than obtain this one."—*Schoolmaster*.

**II. SECOND YEAR.**—Containing Fiction in Prose and Verse, Historical and Descriptive Extracts, Essays, Letters, etc. **PRICE, 65 CENTS**

"The selections are happy. The introduction explains neatly the etymologies, and gives a summary of the chief laws by which Latin has passed into French. . . . Anything by the author of this volume is of the very best."—*Michigan School Moderator*.

---

## MACMILLAN'S COURSE OF FRENCH COMPOSITION

**FIRST COURSE.**—Parallel French-English Extracts and parallel English-French Syntax. **PRICE, 60 CENTS**

**SECOND COURSE.**—for Advanced students.—Parallel French-English Passages, and Classified French Model Extracts. **PRICE, \$1.10**

Teacher's Companion to First and Second Course, \$1.10 each.

"Still another example of the attention that is being devoted to the preparation of suitable text-books in modern languages. The book before us seems calculated to produce most excellent results."—*The Index*.

"The admirable series of books written by Mr. Fasnacht, taken in their entirety constitute one of the very best, *if not the best*, series of French Grammars and Composition books offered for the use of students."—*Lyceum*.

---

## THE MACMILLAN COMPANY

66 Fifth Ave., New York

BOSTON	CHICAGO	SAN FRANCISCO	ATLANTA
100 Boylston St.	378 Wabash Ave.	319-325 Sansome St.	140 Whitehall St.

Edited by G. EUGÈNE FASNACHT

# MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH COURSE

- I. FIRST YEAR.**—Containing Easy Lessons on Regular Accidence, with Exercises and Vocabulary.

**Price, 30 cents**

"The Lessons are very carefully graduated, and the words used in them and the vocabularies have been evidently chosen from their frequent occurrence in daily reading and conversation. This is a point too often lost sight of by many writers of French grammars and exercises."—*Practical Teacher*.

Supplementary Exercises to the "First year."

**Price, 35 cents**

"Contains material of the utmost value to the pupil, and will greatly aid the acquirement of a correct and fluent style of speaking and writing the French language."—*Educational News*.

- II. SECOND YEAR.**—Containing an Elementary Grammar, with Copious Exercises, Notes and Vocabulary.

**Price, 55 cents**

"This edition . . . is sure of an extensive circulation wherever a systematic and rational method of studying the French language is enforced."

- III. THIRD YEAR.**—Systematic Syntax and Lessons in Composition.

**Price, 65 cents**

"Every species and peculiarity of construction dealt with is illustrated by a large number of examples, . . . and in every way the system adopted is a good one. The language is taught in such a manner that the scholar may grasp its guiding principles, and fully understand the essential difference between French and English construction. . . . The whole work is admirably adapted both for school classes and for self-instruction."—*School Board Chronicle*.

Teacher's Companion to the First, Second and Third Years, \$1.10 each.

---

## THE MACMILLAN COMPANY

66 Fifth Ave., New York

BOSTON	CHICAGO	SAN FRANCISCO	ATLANTA
100 Boylston St.	378 Wabash Ave.	319-325 Sansome St.	140 Whitehall St.

# MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH READERS

**I. FIRST YEAR.**—Containing Tales, Historical Extracts, Letters, Dialogues, etc., with two vocabularies: (1) in the order of subjects; (2) in alphabetical order. **PRICE, 65 CENTS**

"Teachers and Students who are in search of a good French reading book of an elementary kind could scarcely do better than obtain this one."—*Schoolmaster*.

**II. SECOND YEAR.**—Containing Fiction in Prose and Verse, Historical and Descriptive Extracts, Essays, Letters, etc. **PRICE, 65 CENTS**

"The selections are happy. The introduction explains neatly the etymologies, and gives a summary of the chief laws by which Latin has passed into French. . . . Anything by the author of this volume is of the very best."—*Michigan School Moderator*.

---

## MACMILLAN'S COURSE OF FRENCH COMPOSITION

**FIRST COURSE.**—Parallel French-English Extracts and parallel English-French Syntax. **PRICE, 60 CENTS**

**SECOND COURSE.**—for Advanced students.—Parallel French-English Passages, and Classified French Model Extracts. **PRICE, \$1.10**

Teacher's Companion to First and Second Course, \$1.10 each.

"Still another example of the attention that is being devoted to the preparation of suitable text-books in modern languages. The book before us seems calculated to produce most excellent results."—*The Index*.

"The admirable series of books written by Mr. Fasnacht, taken in their entirety constitute one of the very best, *if not the best*, series of French Grammars and Composition books offered for the use of students."—*Lyceum*.

---

## THE MACMILLAN COMPANY

66 Fifth Ave., New York

BOSTON	CHICAGO	SAN FRANCISCO	ATLANTA
100 Boylston St.	378 Wabash Ave.	319-325 Sansome St.	140 Whitehall St.

